叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(the Scarlet Gown Being Verses By A St.) 000001

2. 《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(the Scarlet Gown Being Verses By A St.) 000002

3. 《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(the Scarlet Gown Being Verses By A St.) 000003

4. 《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(the Scarlet Gown Being Verses By A St.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(The Scarlet Gown Being Verses by a St.)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd]
Transcribed **from** **the** **1891** **Simpkin** **,** **Marshall** **,** **Hamilton** **&** **Co** **.** **edition** **by** **David**
转录 从 这 - 辛普金 , 马歇尔 , 汉密尔顿 & 合作 . 版 经过 大卫
[praɪs] , ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
Price **,** **ccx074** **@** **coventry** **.** **ac** **.** **uk**
价格 , ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据1891年Simpkin, Marshall, Hamilton & Co.出版社的版本，由David Price（ccx074@coventry.ac.uk）转录。

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [gaʊn] :
THE **SCARLET** **GOWN** **:**
这 猩红 袍 :

猩红色的礼服：

['biːɪŋ] [vəːsiz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [mæn]
BEING **VERSES** **BY** **A** **ST** **.** **ANDREWS** **MAN**
存在 诗句 经过 一个 英石 . 安德鲁斯 男人

圣安德鲁斯男子的诗篇

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , [en] . [biː] . : [ə; eɪ] . [em] . ['hoʊldən]
ST **.** **ANDREWS** **,** **N** **.** **B** **.** **:** **A** **.** **M** **.** **HOLDEN**
英石 . 安德鲁斯 , N . B . : 一个 . M . 霍尔登

新不伦瑞克省圣安德鲁斯：AM HOLDEN

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] & [ˌsiː 'oʊ] . -
SIMPKIN **,** **MARSHALL** **,** **HAMILTON** **&** **CO** **.** **1891**
辛普金 , 马歇尔 , 汉密尔顿 & 一氧化碳 . -

辛普金、马歇尔、汉密尔顿公司，1891年

[piː] . [aɪ] - . . .
p **.** **i** **'** **.** **.** **.**
p . 我 - . . .

p. i' . . .

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
the **little** **town** **,**
这 小的 镇 ,

小镇，

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sɜːrf] , [ðə; ði] ['wɪntri] [jɪr] ,
The **drifting** **surf** **,** **the** **wintry** **year** **,**
这 漂流 冲浪 , 这 冬季 年 ,

漂浮的海浪，寒冷的冬季

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [gaʊn] ,
The **college** **of** **the** **scarlet** **gown** **,**
这 大学 的 这 猩红 袍 ,

身着猩红色长袍的学院

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [siː] ,

St	.	Andrews	by	the	Northern	Sea	,
英石	.	安德鲁斯	经过	这	北方	海	,

北海之滨的圣安德鲁斯

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [taʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	is	a	haunted	town	to	me	.
那	是	一个	闹鬼的	镇	到	我	.

在我看来，那是个闹鬼的小镇。

- ['ændruː] [læŋ] .

'	Andrew	Lang	.
-	安德鲁	朗	.

安德鲁·朗。

[piː] . [iː]

p	.	ii
p	.	二、

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [skuːl] [bɔːrd] , [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət]

St	.	Andrews	,	but	for	its	Town	Council	and	its	School	Board	,	is	a	quiet
英石	.	安德鲁斯	,	但	为了	它是	镇	理事会	和	它是	学校	木板	,	是	一个	安静的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

圣安德鲁斯，除了镇议会和学校董事会之外，是一个安静的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek'tɒːriəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪz]

and	the	University	,	except	during	the	progress	of	a	Rectorial	Election	,	is
和	这	大学	,	除了	期间	这	进步	的	一个	直肠	选举	,	是

['piːsəbl] [ænd; ənd] [wel] - [kən'dʌktɪd] .

peaceable	and	well	-	conducted	.
和平的	和	出色地	-	实施	.

除了校长选举期间外，大学秩序井然，管理良好。

[aɪ][hoʊp] [ðiːz] [vəːsiz] [meɪ] [soʊ][fɑːr] [rɪ'flekt] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [laɪf][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

I	hope	these	verses	may	so	far	reflect	St	.	Andrews	life	as	to	be	found
我	希望	这些	诗句	可能	所以	远的	反映	英石	.	安德鲁斯	生活	作为	到	是	成立

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

我希望这些诗句能够反映出圣安德鲁斯的生活，并让人感到愉悦。

[ɪf] [nɑːt]['oʊvər] [ɪk'saɪtɪŋ] .

if	not	over	exciting	.
如果	不是	超过	激动人心	.

如果不是过于激动人心的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːn] - [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gɑːlf] - [baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l]

I	am	able	to	reprint	the	verses	on	'	The	City	of	Golf	'	by	the	special
我	是	有能力的	到	重印	这	诗句	在	-	这	城市	的	高尔夫球	-	经过	这	特别的

['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .

courtesy	of	the	Editor	of	the	Saturday	Review	.
礼貌	的	这	编辑	的	这	周六	审查	.

承蒙《星期六评论》编辑的特别惠允，我得以转载《高尔夫之城》中的诗句。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈsplænətɔːri] [noʊts] [ɑːr; ər] [ˈgɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

A	few	explanatory	notes	are	given	at	the	end	of	the	book	.
一个	很少	解释性	笔记	是	给定	在	这	结尾	的	这	书	.

本书末尾附有一些注释。

[ɑːr] . [ef] . [ˈmɜːrri] .

R	.	F	.	MURRAY	.
拉	.	F	.	默里	.

RF MURRAY。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz]

THE	VOICE	THAT	SINGS
这	嗓音	那	唱歌

歌声

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [naɪt]

The	voice	that	sings	across	the	night
这	嗓音	那	唱歌	穿过	这	夜晚

那夜空中回荡的歌声

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [fərˈgɑːtn] [deɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

Of	long	forgotten	days	and	things	,
的	长的	被遗忘的	天	和	事物	,

那些早已被遗忘的日子和事物

[ɪz] [ðer; ðər] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] [əˈraɪt]

Is	there	an	ear	to	hear	aright
是	那里	一个	耳朵	到	听到	好的

是否有人愿意听?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] ?

The	voice	that	sings	?
这	嗓音	那	唱歌	?

歌声?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [ˈkɜːrfjuː] [rɪŋz]

It	is	as	when	a	curfew	rings
它	是	作为	什么时候	一个	宵禁	戒指

就像宵禁铃声响起时一样。

[məˈloʊdiəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [laɪt] ,

Melodious	in	the	dying	light	,
悦耳动听	在	这	垂死	光	,

在暮色中奏响的旋律

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [flaɪz] [ɑːn] [ˈpʌlsɪŋ] [wɪŋz] .

A	sound	that	flies	on	pulsing	wings	.
一个	声音	那	苍蝇	在	脉动	翅膀	.

一种乘着脉动翅膀飞翔的声音。

[ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [aɪz] [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] [braɪt]

And	faded	eyes	that	once	were	bright
和	褪色	眼睛	那	一次	是	明亮的

还有那双曾经明亮如今却黯淡无光的眼睛。

[brɪm] [ˈoʊvər] , [æz; əz] [tuː; tə] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz]

Brim	over	,	as	to	life	it	brings
帽檐	超过	,	作为	到	生活	它	带来

满溢，如同它带来生命。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [dɪ'laɪt] ,

The	echo	of	a	dead	delight	,
这	回声	的	一个	死的	喜	,

逝去的喜悦的回响

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] .

The	voice	that	sings	.
这	嗓音	那	唱歌	.

歌声。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[ðə; ði] [best] [paɪp]

THE	BEST	PIPE
这	最好的	管道

最好的烟斗

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] ['fɜːrvəntli] [ɪk'stoʊl] ,

In	vain	you	fervently	extol	,
在	徒劳	你	热切地	赞美	,

你徒劳地热情赞美，

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [pʌf] , [jʊr; jər] ['kʌti] [kleɪ] .

In	vain	you	puff	,	your	cutty	clay	.
在	徒劳	你	噗	,	你的	卡蒂	黏土	.

你徒劳地吹着气，你那黏糊糊的泥巴。

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [smoʊkt] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][koʊl] ,

A	twelvemonth	smoked	and	black	as	coal	,
一个	十二个月	熏制	和	黑色的	作为	煤炭	,

一年四季，烟熏黑如煤。

- [tɪz] ['redələnt] [ʌv; əv][ræŋk] [dɪ'keɪ]

'	Tis	redolent	of	rank	decay
-	的	芬芳的	的	秩	衰变

它散发着腐朽的气息。

[ænd; ənd] [boʊnz] [ʌv; əv] [mʌŋks] [lɔːŋ] [pæst] [ə'weɪ] —

And	bones	of	monks	long	passed	away	—
和	骨头	的	僧侣	长的	通过了	离开	—

僧侣的骸骨早已消逝——

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [aɪ][duː][nɑːt][əd'maɪər] ;

A	fragrance	I	do	not	admire	;
一个	香味	我	做	不是	钦佩	;

我不喜欢的香水；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hoʊld][maɪ][noʊz][ænd; ənd] [seɪ] ,

And	so	I	hold	my	nose	and	say	,
和	所以	我	抓住	我的	鼻子	和	说	,

于是我捏着鼻子说：

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['faɪnli] ['siːznd] ['braɪər] .

Give	me	a	finely	seasoned	briar	.
给	我	一个	精细地	经验丰富的	荆棘	.

给我一根上好的石楠木。

[mə'klaʊd] , [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

Macleod	,	whose	judgment	on	the	whole
麦克劳德	,	谁	判断	在	这	所有的

麦克劳德的总体判断

[ɪz] ['fɔːltləs] , [hæz; həz] [bɪn] [led] [ə'streɪ]

Is	faultless	,	has	been	led	astray
是	完美无瑕	,	有	到过	引领	误入歧途

无可指摘，只是被误导了

[tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] [boʊl] ,

To	nurse	a	high	-	born	meerschaum	bowl	,
到	护士	一个	高的	-	出生	海泡石	碗	,

精心呵护一只高贵的海泡石碗，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['swiːtli] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] .

For	which	he	sweetly	had	to	pay	.
为了	哪个	他	甜蜜地	有	到	支付	.

为此他付出了惨痛的代价。

[ɑː] , [let][hɪm; ɪm] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,

Ah	,	let	him	nurse	it	as	he	may	,
啊	,	让	他	护士	它	作为	他	可能	,

啊，就让他随心所欲地呵护吧。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnts] [mʌtʃ] ['haɪər] ,

Before	the	colour	mounts	much	higher	,
前	这	颜色	安装	很多	更高	,

在颜色变得更浓之前，

[ðə; ði] [greɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪts] [feɪt] [wʌn] [deɪ] .

The	grate	shall	be	its	fate	one	day	.
这	格特	将	是	它是	命运	一	天	.

总有一天，它会被遗忘在炉栅里。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['faɪnli] ['siːznd] ['braɪər] .

Give	me	a	finely	seasoned	briar	.
给	我	一个	精细地	经验丰富的	荆棘	.

给我一根上好的石楠木。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ðə; ði] ['hiːðn] [tɜːrk] [ʌv; əv] - ,

The	heathen	Turk	of	Istamboul	,
这	异教徒	土耳其人	的	-	,

伊斯坦布尔的异教徒土耳其人

[ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l]['tɜːrbən] [geɪ] ,

In	oriental	turban	gay	,
在	东方	头巾	同性恋	,

在东方头巾同性恋中，

[di'laits] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [soʊl]

Delights	his	unbelieving	soul
美味	他的	不信者	灵魂

令他那不信的灵魂欢欣鼓舞

[wɪð; wɪθ] ['hʊkə] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [wei]

With	hookahs	,	bubbling	in	a	way
和	水烟	,	冒泡	在	一个	方式

用水烟壶，冒着泡泡

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ]

To	fill	a	Christian	with	dismay
到	充满	一个	基督教	和	沮丧

使基督徒感到沮丧

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði][oʊld] [kruːˈseɪdɪŋ] [ˈfaɪər] .

And	wake	the	old	Crusading	fire	.
和	唤醒	这	老的	十字军东征	火	.

唤醒古老的十字军之火。

[meɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [paɪp][biː; bi][maɪn] , [aɪ] [preɪ] ;

May	no	such	pipe	be	mine	,	I	pray	;
可能	不	这样的	管道	是	矿	,	我	祈祷	;

我祈祷，我永远不会拥有那样的烟斗；

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] ['siːznd] ['braɪər] .

Give	me	a	finely	seasoned	briar	.
给	我	一个	精细地	经验丰富的	荆棘	.

给我一根上好的石楠木。

[kleɪ] , [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrˌʃɔːm] , ['hʊkə] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ]

Clay	,	meerschaum	,	hookah	,	what	are	they
黏土	,	海泡石	,	水烟	,	什么	是	他们

陶土、海泡石、水烟壶，它们是什么?

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] ?

That	I	should	view	them	with	desire	?
那	我	应该	看法	他们	和	欲望	?

我应该对她们抱有欲望吗?

[bəuθ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [her] [ɪz] [greɪ] ,

Both	now	,	and	when	my	hair	is	grey	,
两个都	现在	,	和	什么时候	我的	头发	是	灰色的	,

现在如此，等我头发都白了，

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] ['siːznd] ['braɪər] .

Give	me	a	finely	seasoned	briar	.
给	我	一个	精细地	经验丰富的	荆棘	.

给我一根上好的石楠木。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[hɪm] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːlɪtəs] [tuː; tə] ['ɑːrtəmɪs]

HYMN	OF	HIPPOLYTUS	TO	ARTEMIS
圣歌	的	希波吕托斯	到	阿尔忒弥斯

希波吕托斯献给阿尔忒弥斯的赞歌

['ɑːrtəmɪs] !

Artemis	!
阿尔忒弥斯	!

阿尔忒弥斯!

[ðaʊ] ['fɛrɪst]

thou	fairest
你	最公平

你是最美丽的

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ðæt] [biː; bi]

Of	the	maids	that	be
的	这	女佣	那	是

那些女仆

[ɪn] [dɪˈvaɪn] [oʊˈlɪmpəs] ,

In	divine	Olympus	,
在	神圣的	奥林匹斯山	,

在神圣的奥林匹斯山上，

[heɪl] ! [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] !
Hail ! Hail to thee !
冰雹 ！ 冰雹 到 你 ！

向你致敬！向你致敬！

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [brɪŋ] [ðɪs] ['woʊv(ə)n] [wiːd]
To thee I bring this woven weed
到 你 我 带来 这 编织 杂草

我把这编织的杂草献给你

[kʌld] [fɔːr; fər] [ðiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] [miːd] ,
Culled for thee from a virgin mead ,
已筛选 为了 你 从 一个 处女 蜂蜜酒 ,

为你从处女蜜酒中精心挑选，

[wer] ['niːðər] ['ʃepərd] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] [tuː; tə] [fiːd]
Where neither shepherd claims his flocks to feed
在哪里 两者都不 牧羊人 索赔 他的 羊群 到 喂养

两个牧羊人都不认领自己的羊群放牧。

[nɔːr] ['evər] [jet] [ðə; ði] ['maʊərz] [saɪð] [hæθ] [kʌm] .
Nor ever yet the mower's scythe hath come .
也不 曾经 然而 这 割草机 镰 有 来 .

收割者的镰刀至今仍未到来。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [biː] [hæθ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
There in the Spring the wild bee hath his home ,
那里 在 这 春天 这 荒野 蜜蜂 有 他的 家 ,

春天，野蜂在那里安家。

['laɪtli] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
Lightly passing to and fro
轻轻 通过 到 和 弗

轻轻地来回传递

[wer] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['flaʊərz] [groʊ] ;
Where the virgin flowers grow ;
在哪里 这 处女 花朵 生长 ;

处女花生长的地方；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['pjʊrəti] [dʌθ; dəθ] [goʊ]
And there the watchful Purity doth go
和 那里 这 警惕 纯度 确实 去

于是，那警醒的纯洁之神便去了那里。

['mɔɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] - [drɑːps] [ɔːl] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] ,
Moistening with dew - drops all the ground below ,
润湿 和 露 - 滴 全部 这 地面 以下 ,

露珠润湿了下面的所有地面，

[drɔːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌn'teɪntɪdli] ['floʊɪŋ] ,
Drawn from a river untaintedly flowing ,
绘制 从 一个 河 纯洁无瑕 流动 ,

取自一条未受污染的河流，

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [feɪts] [bi'stəuiŋ]
They who have gained by a kind fate's bestowing
他们 WHO 有 获得 经过 一个 种类 命运的 授予

那些因命运的眷顾而受益的人

[pjʊr] ['hɑːrts] , [ʌn'tɔːt] [baɪ] [fɪ'lɒsəfiz] [ker] ,
Pure hearts , untaught by philosophy's care ,
纯的 心 , 未受过教育 经过 哲学的 关心 ,

纯洁的心灵，未经哲学教诲，

[meɪ] ['gæðər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [miːd] [ðæt] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] ,
May gather the flowers in the mead that are blowing ,
可能 收集 这 花朵 在 这 蜂蜜酒 那 是 吹 ,

或许可以采摘草地上随风飘扬的花朵，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪntɪd] [ɪn]['spɪrɪt] [meɪ] ['nevər][biː; bi][ðer; ðər] .
But the tainted in spirit may never be there .
但 这 受污染的 在 精神 可能 绝不 是 那里 .

但心灵受到污染的人可能永远不会在那里。

[naʊ] , [oʊ][dɪ'vaɪnɪst] , [ɪ'tɜːrnəli] [fer] ,
Now , O Divinest , eternally fair ,
现在 , 哦 最神圣的 , 永恒 公平的 ,

如今，至圣至美的永恒美人，

[teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] ['gɑːrlənd][tuː; tə] ['gæðər] [ðaɪ] [her] ,
Take thou this garland to gather thy hair ,
拿 你 这 花环 到 收集 你的 头发 ,

用这花环束起你的头发，

[brɔːt] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [er] .
Brought by a hand that is pure as the air .
带来 经过 一个 手 那 是 纯的 作为 这 空气 .

由一只纯净如空气的手带来。

[fɔːr; fər][aɪ][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][men]
For I alone of all the sons of men
为了 我 独自的 的 全部 这 儿子们 的 男人

因为在所有世人中，唯有我一人。

[hɪr] [ðaɪ] [pjʊr] ['æksənts] , ['ænsər] [ðiː] [ə'gen] .
Hear thy pure accents , answering thee again .
听到 你的 纯的 口音 , 回答 你 再次 .

聆听你纯净的嗓音，再次回应你。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [reɪs] ,
And may I reach the goal of life as I began the race ,
和 可能 我 抵达 这 目标 的 生活 作为 我 开始 这 种族 ,

愿我能像开始时那样，抵达人生的终点。

[blest] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['dɑːrknəs] ['evər] [veɪl] [ðaɪ] [feɪs] !
Blest by the music of thy voice , though darkness ever veil thy face !
祝福 经过 这 音乐 的 你的 嗓音 , 尽管 黑暗 曾经 面纱 你的 脸 !

即使黑暗永远遮蔽着你的脸庞，我依然因你美妙的歌声而感到幸福！

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[ɑːn][ə; eɪ] [krʌʃt] [hæt]
ON A CRUSHED HAT
在 一个 碎 帽子

在一顶被压扁的帽子上

[braʊn] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] — [bʌt; bət][soʊ][fæt] !
Brown was my friend , and faithful — but so fat !
棕色的 曾是 我的 朋友 , 和 忠实 — 但 所以 胖的 !

布朗是我的朋友，而且很忠诚——但是他太胖了！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ;

He	came	to	see	me	in	the	twilight	dim	;
他	来了	到	看	我	在	这	暮	暗淡	;

他在暮色昏暗中来看我;

[aɪ][roʊz] [pə'laɪtli] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]

I	rose	politely	and	invited	him
我	玫瑰	礼貌地	和	受邀	他

我礼貌地起身，并邀请他。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] — [haʊ] ['hevɪli] [hiː; hi][sæt] !

To	take	a	seat	—	how	heavily	he	sat	!
到	拿	一个	座位	—	如何	重度	他	卫星	!

坐下——他坐得好重啊!

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wer] [maɪ][hæt] ,

He	sat	upon	the	sofa	,	where	my	hat	,
他	卫星	之上	这	沙发	,	在哪里	我的	帽子	,

他坐在沙发上，我的帽子就放在他旁边。

[maɪ]['wɑːntən] ['zefər] , ['restɪd] [ɑːn][ɪts][rɪm] ;

My	wanton	Zephyr	,	rested	on	its	rim	;
我的	放肆	和风	,	休息	在	它是	轮缘	;

我那放荡不羁的西风，停在了它的边缘;

[ɪts] [bɪld] , [ˌʌn'laɪk][maɪ] ['frɛndz] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [slɪm] ,

Its	build	,	unlike	my	friend's	,	was	rather	slim	,
它是	建造	,	与此不同	我的	朋友们	,	曾是	相当	苗条的	,

与我朋友的体型不同，他的体型相当纤细。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [flæt] .

And	when	he	rose	,	I	saw	it	,	crushed	and	flat	.
和	什么时候	他	玫瑰	,	我	锯	它	,	碎	和	平坦的	.

当他站起来时，我看到它被压扁了。

[oʊ][hæt] , [ðæt] [wɑːst][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,

O	Hat	,	that	wast	the	apple	of	my	eye	,
哦	帽子	,	那	浪费	这	苹果	的	我的	眼睛	,

哦，帽子，那曾是我的掌上明珠。

[ðaɪ] [brɪm] [ɪz] [bent] , [sɪks] [kræks] [ɑːr; ər][ɪn] [ðaɪ] [kraʊn] ,

Thy	brim	is	bent	,	six	cracks	are	in	thy	crown	,
你的	帽檐	是	弯曲	,	六	裂缝	是	在	你的	王冠	,

你的帽檐弯曲，你的冠冕有六道裂缝，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wer] [ðiː] ['eni] [mɔːr] ;

And	I	shall	never	wear	thee	any	more	;
和	我	将	绝不	穿	你	任何	更多的	;

我再也不会穿你了;

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ðaɪ] [lʌvd] [rɪ'meɪnz] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ,

Upon	a	shelf	thy	loved	remains	shall	lie	,
之上	一个	架子	你的	喜爱	遗迹	将	说谎	,

你挚爱的遗骸将安放在架子上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði] [dʌst] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn]

And	with	the	years	the	dust	will	settle	down
和	和	这	年	这	灰尘	将要	定居	向下

随着时间的流逝，尘埃终将落定。

[ɑːn] [ðiː] , [ðə; ði] [niːtist] [hæt][aɪ]['evər] [wɔːr] !

On	thee	,	the	neatest	hat	I	ever	wore	!
在	你	,	这	最整洁	帽子	我	曾经	穿着	!

给你戴上我戴过的最漂亮的帽子!

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[ə; eɪ] [ˌswɪn'bɜːrniən] ['ɪntərluːd]
A **SWINBURNIAN** **INTERLUDE**
一个 斯温伯恩 插曲

斯温伯恩插曲

[ʃɔːrt] [speɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhɪr'æftər]
Short **space** **shall** **be** **hereafter**
短的 空间 将 是 此后

此后将采用短间距。

[er] ['eɪprəl] [brɪŋz] [ðə; ði]['aʊər]
Ere **April** **brings** **the** **hour**
埃雷 四月 带来 这 小时

四月到来之际

[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['læftər] ,
Of **weeping** **and** **of** **laughter** **,**
的 哭泣 和 的 笑声 ,

有哭泣，也有欢笑，

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃaʊər] ,
Of **sunshine** **and** **of** **shower** **,**
的 阳光 和 的 淋浴 ,

阳光与阵雨，

[ʌv; əv] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['glædnəs] ,
Of **groaning** **and** **of** **gladness** **,**
的 呻吟 和 的 欢乐 ,

呻吟与喜悦，

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sædnəs] ,
Of **singing** **and** **of** **sadness** **,**
的 歌唱 和 的 悲伤 ,

歌声与悲伤，

[ʌv; əv] ['melədi] [ænd; ənd] ['mædnəs] ,
Of **melody** **and** **madness** **,**
的 旋律 和 疯狂 ,

旋律与疯狂，

[ʌv; əv][ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] [ænd; ənd]['saʊər] .
Of **all** **sweet** **things** **and** **sour** **.**
的 全部 甜的 事物 和 酸的 .

甜的和酸的。

[swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪð] [bjuː'kɑːlɪk]
Sweet **to** **the** **blithe** **bucolic**
甜的 到 这 快乐的 田园诗般的

对快乐的田园生活来说很甜蜜

[huː] [noʊz] [nɔːr] [krɪb] [nɔːr][kræmz] ,
Who **knows** **nor** **cribs** **nor** **crams** **,**
WHO 知道 也不 婴儿床 也不 突击训练 ,

谁知道呢，既不了解小道消息，也不了解临时抱佛脚。

[huː] [siːz] [ðə; ði] ['frɪski] ['frɑːlɪk]
Who **sees** **the** **frisky** **frolic**
WHO 看到 这 活泼的 嬉戏

谁看到了这嬉戏打闹

[ʌv; əv]['læŋki]['lɪt(ə)l] [læmz] ;

Of	lanky	little	lambs	;
的	瘦长的	小的	羔羊	;

瘦长的小羊羔;

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[bʌt; bət]['saʊər] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	sour	beyond	expression
但	酸的	超过	表达

但酸涩难言

[tuː; tə][wʌn][ɪn] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n]

To	one	in	deep	depression
到	一	在	深的	沮丧

致一位深陷抑郁的人

[huː] [siːz] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['seʃ(ə)n]

Who	sees	the	closing	session
WHO	看到	这	结束	会议

谁能观看闭幕式?

[ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] [ɪg'zæmz] .

And	imminent	exams	.
和	迫在眉睫	考试	.

还有即将到来的考试。

[hiː; hi]['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

He	cannot	hear	the	singing
他	不能	听到	这	歌唱

他听不到歌声。

[ʌv; əv][bɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɛnts] ,

Of	birds	upon	the	bents	,
的	鸟类	之上	这	弯曲	,

弯道上的鸟儿,

[nɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['waɪldˌflaʊrz] ['sprɪŋɪŋ] ,

Nor	watch	the	wildflowers	springing	,
也不	手表	这	野花	弹簧	,

也不去观赏盛开的野花,

[nɔːr] [smel] [ðə; ði]['eɪprəl] [sents] .

Nor	smell	the	April	scents	.
也不	闻	这	四月	气味	.

也闻不到四月的气息。

[hiː; hi] ['gæðərz] [griːf] [wɪð; wɪθ] ['graɪndɪŋ] ,

He	gathers	grief	with	grinding	,
他	聚集	悲伤	和	研磨	,

他默默地积攒着悲伤,

[faʊl] [fuːd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['faɪndɪŋ]

Foul	food	of	sorrow	finding
犯规	食物	的	悲哀	寻找

寻找悲伤的恶臭食物

[ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] ['drɪri] ['baɪndɪŋ]

In	books	of	dreary	binding
在	图书	的	凄凉	结合

在装帧简陋的书籍中

[ænd; ənd] ['driəriə] ['kɑ:ntents] .

And	drearier	contents	.
和	更沉闷	内容	.

以及更沉闷的内容。

[wʌn] [hoʊp] [ə'loʊn] [sə'steinz] [hɪm; ɪm] ,

One	hope	alone	sustains	him	,
一	希望	独自的	维持	他	,

他仅靠一个希望支撑着。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [hoʊps] [bɪ'saɪd] ,

And	no	more	hopes	beside	,
和	不	更多的	希望	旁	,

除此之外，再无其他希望。

[wʌn] [trʌst] [ə'loʊn] [ris'treinz] [hɪm; ɪm]

One	trust	alone	restrains	him
一	相信	独自的	约束	他

仅凭一份信任就足以约束他。

[frʌm; frəm] ['ʃɑ:kɪŋ] ['su:ɪsaɪd] ;

From	shocking	suicide	;
从	令人震惊	自杀	;

令人震惊的自杀事件；

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [pleɪ] [nɔ:r]['pɔ:ltər]

He	will	not	play	nor	palter
他	将要	不是	玩	也不	帕尔特

他既不会玩弄感情，也不会犹豫不决。

[wɪð; wɪθ] ['hemlɑ:k] [ɔ:r][wɪð; wɪθ]['hɔ:ltər] ,

With	hemlock	or	with	halter	,
和	铁杉	或者	和	缰绳	,

用毒芹或用缰绳，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [fɪr] [nɔ:r]['fɔ:ltər] ,

He	will	not	fear	nor	falter	,
他	将要	不是	害怕	也不	犹豫不决	,

他既不惧怕，也不动摇。

[wət'evər] [tʃæns] [bɪ'taɪd] .

Whatever	chance	betide	.
任何	机会	贝特迪	.

无论发生什么。

[hi:; hi] [noʊz] [ig,zæmi'neiʃənz]

He	knows	examinations
他	知道	考试

他了解考试。

[laɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] [hæv; həv]['ɛndz] ,

Like	all	things	else	have	ends	,
喜欢	全部	事物	别的	有	结束	,

万物皆有终结，就像其他事物一样。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [væst] [və'keiʃənz]

And	then	come	vast	vacations
和	然后	来	广阔的	假期

然后就是漫长的假期。

[ænd; ənd]['vɪzɪts][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

And	visits	to	his	friends	,
和	访问	到	他的	朋友们	,

以及拜访他的朋友，

[ænd; ənd] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['joʊkɪŋ] ,

And	youth	with	pleasure	yoking	,
和	青年	和	乐趣	轭	,

以及与快乐结合的青春，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪflnəs] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] ,

And	joyfulness	and	joking	,
和	快乐	和	开玩笑	,

还有快乐和玩笑，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋnəs] [ænd; ənd]['smoʊkɪŋ] ,

And	smilingness	and	smoking	,
和	微笑	和	吸烟	,

还有微笑和吸烟，

[fɔ:r; fər] [gri:f] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

For	grief	to	make	amends	.
为了	悲伤	到	制作	修改	.

让悲伤来弥补过错。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['swi:thɑ:rt]

SWEETHEART
亲爱的

亲爱的

['swi:thɑ:rt] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] [fer]

Sweetheart	,	that	thou	art	fair
亲爱的	,	那	你	艺术	公平的

亲爱的，你真漂亮

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

[mɔ:r] [fer] [tu:; tə][ˌem 'i:]

More	fair	to	me
更多的	公平的	到	我

对我来说更公平

[ðæn; ðən] ['flaʊərz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʃoʊ]

Than	flowers	that	make	the	loveliest	show
比	花朵	那	制作	这	最可爱的	展示

比那些最美的花朵更令人赏心悦目

[tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] [bi:] .

To	tempt	the	bee	.
到	诱惑	这	蜜蜂	.

引诱蜜蜂。

[wen] ['ʌðər] ['gɜ:lz] , [hu:z] ['feɪsɪz][ɑ:r; ər] ,

When	other	girls	,	whose	faces	are	,
什么时候	其他	女孩们	,	谁	面孔	是	,

当其他女孩，她们的脸是，

[bɪ'saɪd] [ðaɪ] [feɪs] ,
Beside **thy** **face** **,**
旁 你的 脸 ,

在你脸庞旁边，

[æz; əz] [rʌʃlaɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,
As **rushlights** **to** **the** **evening** **star** **,**
作为 拉什灯 到 这 晚上 星星 ,

如同灯芯草照亮晚星，

[dɪ'naɪ][ðaɪ] [greɪs] ,
Deny **thy** **grace** **,**
否定 你的 优雅 ,

拒绝你的恩典，

[aɪ]['saɪlənt][sɪt][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [spiːk] ,
I **silent** **sit** **and** **let** **them** **speak** **,**
我 沉默的 坐 和 让 他们 说话 ,

我静静地坐着，让他们说话。

[æz; əz][men][ʌv; əv] [streŋθ]
As **men** **of** **strength**
作为 男人 的 力量

作为强者

[ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [wiːk]
Allow **the** **impotent** **and** **weak**
允许 这 阳痿 和 虚弱的

允许无能和弱者存在

[tuː; tə][reɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
To **rail** **at** **length** **.**
到 轨 在 长度 .

长时间地架设栏杆。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] ,
If **they** **should** **tell** **me** **Love** **is** **blind** **,**
如果 他们 应该 告诉 我 爱 是 瞎的 ,

如果他们告诉我爱情是盲目的，

[ænd; ənd][soʊ][dʌθ; dəθ] [mɪs]
And **so** **doth** **miss**
和 所以 确实 错过

就这样，错过了

[ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd] ,
The **faults** **which** **they** **are** **quick** **to** **find** **,**
这 故障 哪个 他们 是 快的 到 寻找 ,

他们很快就能发现的缺点，

[aɪ'd] ['ænsər] [ðɪs] :
I'd **answer** **this** **:**
ID 回答 这 :

我的回答是：

['envi] [ɪz][blaɪnd] ; [nɑːt] [lʌv] , [huːz] [aɪz]
Envy **is** **blind** **;** **not** **Love** **,** **whose** **eyes**
嫉妒 是 瞎的 ; 不是 爱 , 谁 眼睛

嫉妒使人盲目；爱却不然，它的眼睛

[ɑːr; ər] [pəːdʒd] [ænd; ənd] [klɪr]
Are **purged** **and** **clear**
是 已清除 和 清除

已净化且清澈

[θruː] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pɜːrfɪkt] [skaɪz]
Through **gazing** **on** **the** **perfect** **skies**
通过 凝视 在 这 完美的 天空

凝视着完美的天空

[ʌv; əv] [ðaɪn] , [maɪ] [dɪr] .
Of **thine** **,** **my** **dear** **.**
的 你的 , 我的 亲爱的 .

属于你的，我亲爱的。

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ]
MUSIC **FOR** **THE** **DYING**
音乐 为了 这 垂死

为临终者而作的音乐

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ʌv; əv] ['sʌlɪ] ['prʌdhəm]
from **the** **french** **of** **sully** **prudhomme**
从 这 法语 的 玷污 普吕多姆

源自法国人苏利·普吕多姆

[jiː; jɪ] [huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['daɪɪŋ] [peɪn] ,
Ye **who** **will** **help** **me** **in** **my** **dying** **pain** **,**
叶 WHO 将要 帮助 我 在 我的 垂死 疼痛 ,

谁能帮助我度过临终的痛苦?

[spiːk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] : [let] [ɔːl][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [siːs] .
Speak **not** **a** **word** **:** **let** **all** **your** **voices** **cease** **.**
说话 不是 一个 单词 : 让 全部 你的 声音 停止 .

一言不发，停止一切说话。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [hɪr] [sʌm; səm][sɔːft] [hɑːr'moʊniəs] [streɪn] ,
Let **me** **but** **hear** **some** **soft** **harmonious** **strain** **,**
让 我 但 听到 一些 柔软的 和谐 拉紧 ,

让我听听柔和和谐的乐曲吧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æt; ət] [piːs] .
And **I** **shall** **die** **at** **peace** **.**
和 我 将 死 在 和平 .

我将安详地死去。

['mjuːzɪk] ['entrənsiz] , [suːðz] , [ænd; ənd] [grænt] [rɪ'liːf]
Music **entrances** **,** **soothes** **,** **and** **grants** **relief**
音乐 入口 , 舒缓 , 和 拨款 宽慰

音乐能让人进入状态，抚慰心灵，并带来解脱。

[frʌm; frəm][ɔːl] [bɪ'loʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ;
From **all** **below** **by** **which** **we** **are** **oppress** **;**
从 全部 以下 经过 哪个 我们 是 压迫者 ;

免受以下一切压迫;

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [spiːk] [noʊ][wɜːrd]['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [griːf] ,
I **pray** **you** **,** **speak** **no** **word** **unto** **my** **grief** **,**
我 祈祷 你 , 说话 不 单词 到 我的 悲伤 ,

求你不要对我的悲伤说任何话，

[bʌt; bət] [lʌl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][rest] .

But	lull	it	into	rest	.
但	麻痹	它	进入	休息	.

但要让它安静下来。

['taɪərd][ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][ɔːl][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [ɔːt]

Tired	am	I	of	all	words	,	and	tired	of	aught
疲劳的	是	我	的	全部	字	,	和	疲劳的	的	零

我厌倦了所有的言语，也厌倦了一切。

[ðæt] [meɪ] [sʌm; səm] ['fɔːlshʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪr] [kən'siːl] ,

That	may	some	falsehood	from	the	ear	conceal	,
那	可能	一些	谬误	从	这	耳朵	隐藏	,

那或许能掩盖一些耳中的谎言，

[diˈzaiərɪŋ] ['ræðər] [saʊndz] [wɪtʃ] [æsk][noʊ] [θɔːt] ,

Desiring	rather	sounds	which	ask	no	thought	,
渴望	相当	声音	哪个	问	不	想法	,

更渴望那些无需思考的声音，

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [fiːl] :

Which	I	need	only	feel	:
哪个	我	需要	仅有的	感觉	:

我只需要感受一下:

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ə; eɪ] ['melədi] [ɪn] [huːz] [dɪ'lɪʃəs] [striːmz]

A	melody	in	whose	delicious	streams
一个	旋律	在	谁	可口的	溪流

一段旋律，在它美妙的溪流中

[ðə; ði][soʊl] [meɪ] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ]

The	soul	may	sink	,	and	pass	without	a	breath
这	灵魂	可能	下沉	,	和	经过	没有	一个	气息

灵魂或许会沉沦，直至停止呼吸而逝去。

[frʌm; frəm] ['fiːvərd] ['fænsis]['ɪntuː]['kwaɪət] [driːmz] ,

From	fevered	fancies	into	quiet	dreams	,
从	发烧	幻想	进入	安静的	梦境	,

从狂热的幻想变成宁静的梦境，

[frʌm; frəm] ['driːmiŋ] ['ɪntuː] [deθ] .

From	dreaming	into	death	.
从	做梦	进入	死亡	.

从梦境走向死亡。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ˌfer'wel]

FAREWELL
告别

告别

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋər]

TO	A	SINGER
到	一个	歌手

致一位歌手

[ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]
on her marriage
在 她 婚姻

关于她的婚姻

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [ə; eɪ] [swiːt] [bɜːrd] [sɪŋ] ,
As those who hear a sweet bird sing ,
作为 那些 WHO 听到 一个 甜的 鸟 唱歌 ,

就像那些听到甜美鸟鸣的人一样，

[ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ðə; ði][best] ,
And love each song it sings the best ,
和 爱 每个 歌曲 它 唱歌 这 最好的 ,

而且我最喜欢它唱的每一首歌。

[griːv] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [wɪŋ]
Grieve when they see it taking wing
哀悼 什么时候 他们 看 它 采取 翼

当他们看到它展翅高飞时，他们会感到悲伤。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [nest] :
And flying to another nest :
和 飞行 到 其他 巢 :

然后飞到另一个巢穴:

[wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [soʊ][ɔːft] ,
We , who have heard your voice so oft ,
我们 , WHO 有 听到 你的 嗓音 所以 经常 ,

我们，这些多次听到你声音的人，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [tel] ,
And loved it more than we can tell ,
和 喜爱 它 更多的 比 我们 能 告诉 ,

我们比任何人都更爱它。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [groʊ] [sæd] , ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [sɔːft] ,
Our hearts grow sad , our voices soft ,
我们的 心 生长 伤心 , 我们的 声音 柔软的 ,

我们心中充满悲伤，声音变得轻柔，

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [groʊ] [dɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] .
Our eyes grow dim , to say farewell .
我们的 眼睛 生长 暗淡 , 到 说 告别 .

我们双眼昏花，道别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ðʌs] ;
It is not kind to leave us thus ;
它 是 不是 种类 到 离开 我们 因此 ;

这样离开我们，实在太不仁慈了;

[jet] [wiː; wi] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][kəm'baɪn] ,
Yet we forgive you and combine ,
然而 我们 原谅 你 和 结合 ,

然而，我们原谅你，并团结起来。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [brɪŋ] [griːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Although you now bring grief to us ,
虽然 你 现在 带来 悲伤 到 我们 ,

虽然你现在给我们带来了悲伤，

[tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
To wish you joy , for auld lang syne .
到 希望 你 喜悦 , 为了 老 语言 同步 .

祝你快乐，愿你拥有美好的旧时光。

[piː] . -

p . 15

p . -

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gɑːlf]

THE CITY OF GOLF

这 城市 的 高尔夫球

高尔夫之城

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɪti] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] ,

Would you like to see a city given over ,

会 你 喜欢 到 看 一个 城市 给定 超过 ,

你愿意看到一座城市被放弃吗?

[soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] [geɪm] ?

Soul and body , to a tyrannising game ?

灵魂 和 身体 , 到 一个 暴政 游戏 ?

灵魂和肉体，都要沦为一场暴虐的游戏?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['roʊvər] ,

If you would , there's little need to be a rover ,

如果 你 会 , 有 小的 需要 到 是 一个 探测车 ,

如果你愿意的话，就几乎没有必要成为一辆探测车了。

[fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ɪz] [ðə; ði] ['æbdʒekt] ['sɪtiːz] [neɪm] .

For St . Andrews is the abject city's name .

为了 英石 . 安德鲁斯 是 这 卑贱 城市的 姓名 .

圣安德鲁斯是这座破败城市的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃʊrli] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

It is surely quite superfluous to mention ,

它 是 一定 相当 多余 到 提到 ,

这当然是多余的，无需赘述。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

To a person who has been here half an hour ,

到 一个 人 WHO 有 到过 这里 一半 一个 小时 ,

对于一个在这里待了半个小时的人来说，

[ðæt] [gɑːlf] [ɪz] [wʌt] [en'grəʊsiz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

That Golf is what engrosses the attention

那 高尔夫球 是 什么 令人着迷 这 注意力

高尔夫运动才是真正吸引人们注意力的所在。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['paʊər] .

Of the people , with an all - absorbing power .

的 这 人们 , 和 一个 全部 - 吸收 力量 .

人民，拥有无所不包的力量。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːvər] ;

Rich and poor alike are smitten with the fever ;

富有的 和 贫穷的 同样 是 迷恋 和 这 发烧 ;

无论贫富，都患上了这种疾病;

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ;

Their business and religion is to play ;

他们的 商业 和 宗教 是 到 玩 ;

他们的事业和信仰就是玩乐;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['skersli] [diːmd] [ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvər] ,

And a man is scarcely deemed a true believer ,

和 一个 男人 是 几乎 被认为 一个 真的 信徒 ,

一个人很难被认为是真正的信徒，

[ən'les] [hi:; hi] [goʊz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] .

Unless	he	goes	at	least	a	round	a	day	.
除非	他	去	在	至少	一个	圆形的	一个	天	.

除非他每天至少跑一圈。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði] ['sɪti] [boʊsts] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['kɑ:lɪdʒ] ,

The	city	boasts	an	old	and	learned	college	,
这	城市	吹嘘	一个	老的	和	学习	大学	,

这座城市拥有一所历史悠久、学术氛围浓厚的学院，

[wer] [ju:d] [θɪŋk] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [gri:k] ;

Where	you'd	think	the	leading	industry	was	Greek	;
在哪里	你会	思考	这	领导	行业	曾是	希腊语	;

你可能会认为希腊是主导产业；

['i:v(ə)n] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]

Even	there	the	favoured	instruments	of	knowledge
甚至	那里	这	受青睐	仪器	的	知识

即使在那里，人们也偏爱知识工具。

[ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['draɪvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kli:k] .

Are	a	driver	and	a	putter	and	a	cleek	.
是	一个	司机	和	一个	推杆	和	一个	克里克	.

是一号木杆、一号木杆和一号木杆。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɑ:r; ər] ['peitrənz]

All	the	natives	and	the	residents	are	patrons
全部	这	本地人	和	这	居民	是	顾客

所有本地居民都是赞助人

[ʌv; əv] [ðɪs] ['rɔɪəl] , ['eɪnʃənt] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [spɔ:rt] ;

Of	this	royal	,	ancient	,	irritating	sport	;
的	这	皇家	,	古老的	,	令人恼火的	运动	;

这项古老而又令人厌烦的皇家运动；

[ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] [men] , [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [meɪdz] [ænd; ənd] ['meɪtrənz] —

All	the	old	men	,	all	the	young	men	,	maids	and	matrons	—
全部	这	老的	男人	,	全部	这	年轻的	男人	,	女佣	和	女舍监	—

所有的老人，所有的年轻人，女仆和女舍监——

[ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['pɑ:pjələs] , [ɪn] [ʃɔ:rt] .

The	universal	populace	,	in	short	.
这	普遍的	民众	,	在	短的	.

简而言之，就是全体民众。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [grəuz] [strɔ:ŋgər] ,

In	the	morning	,	when	the	feeble	light	grows	stronger	,
在	这	早晨	,	什么时候	这	微弱	光	生长	更强	,

清晨，当微弱的光线逐渐增强时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ʃoʊlz] ;

You	may	see	the	players	going	out	in	shoals	;
你	可能	看	这	玩家	去	出去	在	浅滩	;

你可能会看到球员们成群结队地出场；

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [fə'bidz] [ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

And	when	night	forbids	their	playing	any	longer	,
和	什么时候	夜晚	禁止	他们的	玩耍	任何	更长	,

当夜幕降临，他们再也无法玩耍时，

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [hoʊlz]
They tell you how they did the different holes
他们 告诉 你 如何 他们 做过 这 不同的 孔

他们会告诉你他们是如何钻出这些不同孔的。

[gɑːlf] , [gɑːlf] , [gɑːlf] — [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] !
Golf , golf , golf — is all the story !
高尔夫球 , 高尔夫球 , 高尔夫球 — 是 全部 这 故事 !

高尔夫，高尔夫，高尔夫——这就是全部的故事!

[ɪn] [dɪ'sper] [maɪ] [ˌəuvə'bəːdənd] ['spɪrɪt] [sɪŋks] ,
In despair my overburdened spirit sinks ,
在 绝望 我的 负担过重 精神 水槽 ,

绝望之下，我那不堪重负的灵魂沉入谷底。

[tɪl] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] ['gɑːlfər] [wʌz; wəz][ɪn]['glɔːri] ,
Till I wish that every golfer was in glory ,
直到 我 希望 那 每一个 高尔夫球手 曾是 在 荣耀 ,

直到我希望每个高尔夫球手都能获得荣耀，

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [siː] [meɪ] [ˌoʊvər'floʊ][ðə; ði] [lɪŋks] .
And I pray the sea may overflow the links .
和 我 祈祷 这 海 可能 溢出 这 链接 .

我祈祷海水淹没球场。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[wʌn] ['slendər] , ['strʌglɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
One slender , struggling ray of consolation
一 苗条 , 挣扎 射线 的 安慰

一丝纤细而艰难的慰藉之光

[sə'steinz] [ˌem 'iː] , ['veri] ['fiːb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] :
Sustains me , very feeble though it be :
维持 我 , 非常 微弱 尽管 它 是 :

虽然很微弱，但它支撑着我:

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [huː] [stɪl] [ɪ'skeɪp] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
There are two who still escape infatuation ,
那里 是 二 WHO 仍然 逃脱 痴情 ,

有两个人至今仍能摆脱迷恋，

[maɪ] [frend] - [wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌem 'iː] .
My friend M'Foozle's one , the other's me .
我的 朋友 - 一 , 这 其他的 我 .

我的朋友 M'Foozle 是其中一个，另一个是我。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] , - ['entərz] ['blʌʃɪŋ] ,
As I write the words , M'Foozle enters blushing ,
作为 我 写 这 字 , - 进入 脸红 ,

我写下这些文字时，M'Foozle脸红着走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bræsi] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . .
With a brassy and an iron in his hand . . .
和 一个 铜管乐器 和 一个 铁 在 他的 手 . . .

他手里拿着铜锣和熨斗.....

[ðɪs] [bloʊ] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['krʌʃɪŋ] ,
This blow , so unexpected and so crushing ,
这 吹 , 所以 意外 和 所以 压碎 ,

这突如其来的打击，如此沉重，如此令人痛心。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] .

Is	more	than	I	am	able	to	withstand	.
是	更多的	比	我	是	有能力的	到	经受	.

这是我无法承受的。

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] , [sɜːr] .

So	now	it	but	remains	for	me	to	die	,	sir	.
所以	现在	它	但	遗迹	为了	我	到	死	,	先生	.

所以现在只剩下我等死这一步了，先生。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [aɪ] [meɪ] [pər'suː] —

There	is	another	course	I	may	pursue	—
那里	是	其他	课程	我	可能	追求	—

我或许还可以选择另一条道路——

[ænd; ənd][pər'hæps][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər] —

And	perhaps	upon	the	whole	it	would	be	wiser	—
和	也许	之上	这	所有的	它	会	是	更明智	—

或许从整体上看，这样做会更明智——

[aɪ] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːlfər] [tuː] !

I	will	yield	to	fate	and	be	a	golfer	too	!
我	将要	屈服	到	命运	和	是	一个	高尔夫球手	也	!

我愿顺其自然，也成为一名高尔夫球手!

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ðə; ðɪ] ['swɔləuz]

THE	SWALLOWS
这	燕子

燕子

[frʌm; frəm][dʒiːn][piː)'ɛə] ['klɛrɪs] ['flɔriːən]

from	jean	pierre	claris	florian
从	牛仔裤	皮埃尔	克拉里斯	弗洛里安

让·皮埃尔·克拉里斯·弗洛里安

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [kʌm]

I	love	to	see	the	swallows	come
我	爱	到	看	这	燕子	来

我喜欢看燕子飞来

[æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['twɪtərɪŋ] ,

At	my	window	twittering	,
在	我的	窗户	推特	,

在我的窗边，有人在发推特，

['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌðərn] [hoʊm]

Bringing	from	their	southern	home
带来	从	他们的	南部	家

从他们南方的家乡带来

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [sprɪŋ] .

News	of	the	approaching	spring	.
消息	的	这	接近	春天	.

春天即将到来。

- [læst] ['jɪrz] [nest] , - [ðeɪ] ['sɔːftli] [seɪ] ,
' Last year's nest , ' they softly say ,
- 最后的 年 巢 , - 他们 轻轻 说 ,

"那是去年的巢,"他们轻声说道。

- [læst] ['jɪrz] [lʌv] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [siː] ;
' Last year's love again shall see ;
- 最后的 年 爱 再次 将 看 ;

去年的爱将再次重现;

['oʊnli] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] [meɪ]
Only faithful lovers may
仅有的 忠实 恋人 可能

只有忠贞的爱人才可能

[tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gliː] .
Tell you of the coming glee .
告诉 你 的 这 未来 高兴 .

告诉你即将到来的喜悦。

- [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [fel] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [frɔːst]
' When the first fell touch of frost
- 什么时候 这 第一的 跌倒 触碰 的 霜

当第一场霜冻降临之时

[strɪps] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [liːvz] ,
Strips the wood of faded leaves ,
条状物 这 木头 的 褪色 树叶 ,

剥去木头上枯萎的树叶,

['kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðer; ðər] [hoʊst] ,
Calling all their wingèd host ,
呼叫 全部 他们的 有翼的 主持人 ,

呼唤它们所有的带翼宿主,

[ðə; ði] ['swɔləuz] [miːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [iːvz]
The swallows meet above the eaves
这 燕子 见面 多于 这 檐

燕子在屋檐上相遇

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

- [kʌm] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , - [ðeɪ] [kraɪ] ,
' Come away , away , ' they cry ,
- 来 离开 , 离开 , - 他们 哭 ,

"走开，走开！"他们哭喊着。

- ['wɪntɚz] [snoʊ] [ɪz] ['heɪsənɪŋ] ;
' Winter's snow is hastening ;
- 冬天的 雪 是 加速 ;

冬雪来势汹汹;

[truː] ['hɑːrts] ['wɪntər] [kʌmz] [nɑːt] [naɪ] ,
True hearts winter comes not nigh ,
真的 心 冬天 来 不是 夜 ,

真心相爱的人，冬天不会临近。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
They are ever in the spring .
他们 是 曾经 在 这 春天 .

它们永远都像春天一样。

- [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [feɪt] ,
' If by some unhappy fate ,
- 如果 经过 一些 不开心 命运 ,

"如果由于某种不幸的命运,

['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][maɪnd] ,
Victim of a cruel mind ,
受害者 的 一个 残忍的 头脑 ,

残酷思想的受害者

[wʌn] [ɪz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [meit]
One is parted from her mate
一 是 分手了 从 她 伴侣

其中一人与她的伴侣分离

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][keɪdʒ] [kən'faɪnd] ,
And within a cage confined ,
和 之内 一个 笼 受限 ,

被囚禁在笼子里,

['swɪftli] [wɪl] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [daɪ] ,
Swiftly will the swallow die ,
迅速地 将要 这 吞 死 ,

燕子很快就会死去。

['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['baʊər] ,
Pining for her lover's bower ,
思念 为了 她 恋人的 凉亭 ,

她思念着爱人的闺房,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] ['wɑtʃɪŋ] [naɪ]
And her lover watching nigh
和 她 情人 观看 夜

而她的情人则在夜里守望。

[daɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['aʊər] .
Dies beside her in an hour .
死亡 旁 她 在 一个 小时 .

一小时后,他也死在了她身边。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['æftər] ['meni] [deɪz]
AFTER MANY DAYS
后 许多 天

经过多日

[ðə; ði] [mɪst] [hæŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['taʊər] ,
The mist hangs round the College tower ,
这 薄雾 悬挂 圆形的 这 大学 塔 ,

学院塔楼周围笼罩着薄雾。

[ðə; ði] ['goʊstli] [striːt]
The ghostly street
这 幽灵般的 街道

幽灵般的街道

[ɪz]['saɪlənt][æt; ət] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,
Is silent at this midnight hour ,
是 沉默的 在 这 午夜 小时 ,

午夜时分,一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] .
Save **for** **my** **feet** **.**
节省 为了 我的 脚 .

除了我的脚。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [hɪr] ,
With **none** **to** **see** **,** **with** **none** **to** **hear** **,**
和 没有任何 到 看 , 和 没有任何 到 听到 ,

既无人看见，也无人听见，

['daʊnwərd] [aɪ][goʊ]
Downward **I** **go**
向下 我 去

我向下走

[tuː; tə] [wer] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pɪr] ,
To **where** **,** **beside** **the** **rugged** **pier** **,**
到 在哪里 , 旁 这 崎岖 码头 ,

在崎岖的码头旁，

[ðə; ði] [siː] [sɪŋz] [loʊ] .
The **sea** **sings** **low** **.**
这 海 唱歌 低的 .

大海低声吟唱。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ə; eɪ] [tuːn] [wel] [lʌvd] [ænd; ənd] [noʊn]
It **sings** **a** **tune** **well** **loved** **and** **known**
它 唱歌 一个 调 出色地 喜爱 和 已知

它唱着一首广为人知、耳熟能详的曲子。

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
In **days** **gone** **by** **,**
在 天 已消失 经过 ,

在过去的日子里，

[wen] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn] ,
When **often** **here** **,** **and** **not** **alone** **,**
什么时候 经常 这里 , 和 不是 独自的 ,

经常在这里，而且并非独自一人

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][skaɪ] .
I **watched** **the** **sky** **.**
我 观看 这 天空 .

我仰望天空。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] [taɪm] [æt; ət] [best] ,
That **was** **a** **barren** **time** **at** **best** **,**
那 曾是 一个 荒芜 时间 在 最好的 ,

那段时期充其量只能算是荒芜。

[ɪts] [fruːts] [wɜːr; wər] [fjuː] ;
Its **fruits** **were** **few** **;**
它是 水果 是 很少 ;

它结的果实很少；

[bʌt; bət] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [hæd; həd] ['kiːnər] [zest]
But **fruits** **and** **flowers** **had** **keener** **zest**
但 水果 和 花朵 有 更敏锐 热情

但水果和花朵却更充满活力。

[ænd; ənd] ['freʃər] [hjuː] .
And fresher hue .
和 更清新 色调 .

色调更清新。

[laɪf] [hæz; həz][nɑːt] [sɪns] [bɪn] ['hoʊlli] [veɪn] ,
Life has not since been wholly vain ,
生活 有 不是 自从 到过 完全 徒劳 ,

此后，人生并非完全徒劳。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ber]
And now I bear
和 现在 我 熊

现在我承受

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [plʌkt] [frʌm; frəm][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn]
Of wisdom plucked from joy and pain
的 智慧 拨弦 从 喜悦 和 疼痛

从喜悦和痛苦中汲取的智慧

[sʌm; səm] ['slendər] [ʃer] .
Some slender share .
一些 苗条 分享 .

部分份额微薄。

[bʌt; bət] , [ˌhausəu'evə] [rɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːr] ,
But , howsoever rich the store ,
但 , 然而 富有的 这 店铺 ,

但是，无论这家商店多么富有，

[aɪ'd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
I'd lay it down ,
ID 躺 它 向下 ,

我会把它放下，

[tuː; tə] [fiːl] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] [wʌns] [mɔːr]
To feel upon my back once more
到 感觉 之上 我的 后退 一次 更多的

再次仰面躺着

[ðə; ði][oʊld] [red] [gaʊn] .
The old red gown .
这 老的 红色的 袍 .

那件旧红袍。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['hɔrəsəz] [fə'lɑːsəfi]
HORACE'S PHILOSOPHY
贺拉斯的 哲学

贺拉斯的哲学

[wʌt] [ðə; ði][end][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['destɪnd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ,
What the end the gods have destined unto thee and unto me ,
什么 这 结尾 这 神 有 注定 到 你 和 到 我 ,

诸神为你我注定的结局是什么？

[æsk][nɑːt] : - [tɪz] [fər'bɪdn] ['nɑːlɪdʒ] .
Ask not : ' tis forbidden knowledge .
问 不是 : - 的 禁止 知识 .

不要问：这是禁忌的知识。

[biː; bi]['kɑːntent] , - .

Be	content	,	Leuconoe	.
是	内容	,	-	.

知足吧，莱科诺。

[let] [ə'loʊn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] .

Let	alone	the	fortune	-	tellers	.
让	独自的	这	财富	-	柜员	.

更别提那些算命先生了。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]

How	much	better	to	endure
如何	很多	更好的	到	忍受

忍受起来岂不更好?

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] [ˌjuː 'es] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi][nɑːt] [ʃʊr]

Whatsoever	shall	betide	us	—	even	though	we	be	not	sure
任何	将	贝特迪	我们	—	甚至	尽管	我们	是	不是	当然

无论将来会发生什么——即使我们不确定

['weðər] [dʒoʊv] [grænt] ['ʌðər] ['wɪntɚz] , ['weðər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][læst][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Whether	Jove	grants	other	winters	,	whether	this	our	last	shall	be
无论	朱庇特	拨款	其他	冬天	,	无论	这	我们的	最后的	将	是

无论朱庇特是否赐予其他寒冬，无论这是否是我们最后一个寒冬

[ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks] [ə'poʊzɪŋ] ['dæʃɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['tʌskən] [siː] .

That	upon	the	rocks	opposing	dashes	now	the	Tuscan	sea	.
那	之上	这	岩石	反对	破折号	现在	这	托斯卡纳	海	.

如今，托斯卡纳海的波涛在对面的岩石上奔涌。

[biː; bi] [ðaʊ] [waɪz] , [ænd; ənd] [streɪn] [ðaɪ] [waɪnz] , [ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['brevəti]

Be	thou	wise	,	and	strain	thy	wines	,	and	mindful	of	life's	brevity
是	你	明智的	,	和	拉紧	你的	葡萄酒	,	和	正念	的	生活的	简洁

你要明智，要仔细斟酌你的酒，要谨记人生苦短。

[stɪnt] [ðaɪ] [hoʊps] .

Stint	thy	hopes	.
限制	你的	希望	.

不要抱太大希望。

[ðə; ði] ['enviəs] ['moʊmənts] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [hæv; həv] [floʊn] ;

The	envious	moments	,	even	while	we	speak	,	have	flown	;
这	羡慕	时刻	,	甚至	尽管	我们	说话	,	有	飞行	;

即使在我们交谈的瞬间，那些令人羡慕的时刻也已悄然流逝;

['trʌstɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [siːz] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

Trusting	nothing	to	the	future	,	seize	the	day	that	is	our	own	.
信任	没有什么	到	这	未来	,	抢占	这	天	那	是	我们的	自己的	.

不要把希望寄托于未来，要把握当下。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət]

ADVENTURE	OF	A	POET
冒险	的	一个	诗人

诗人的冒险

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

As	I	was	walking	down	the	street
作为	我	曾是	步行	向下	这	街道

我当时正沿着街道走着

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,
A **week** **ago** **,**
一个 星期 前 ,

一周前，

[nɪr] ['hɛndərsənz] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt]
Near **Henderson's** **I** **chanced** **to** **meet**
靠近 亨德森的 我 偶然 到 见面

在亨德森家附近，我偶然遇到了

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] .
A **man** **I** **know** **.**
一个 男人 我 知道 .

我认识的一个人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˌælɪg'zændər] [bel] ,
His **name** **is** **Alexander** **Bell** **,**
他的 姓名 是 亚历山大 钟 ,

他的名字是亚历山大·贝尔。

[hɪz; ɪz][hoʊm] , [dʌn'diː] ;
His **home** **,** **Dundee** **;**
他的 家 , 邓迪 ;

他的家乡是邓迪；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][kwaɪt][soʊ] [wel]
I **do** **not** **know** **him** **quite** **so** **well**
我 做 不是 知道 他 相当 所以 出色地

我对他了解不深。

[æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] .
As **he** **knows** **me** **.**
作为 他 知道 我 .

他了解我。

[hiː; hi] [geɪv] [maɪ][hænd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] ,
He **gave** **my** **hand** **a** **hearty** **shake** **,**
他 给予 我的 手 一个 爽朗 摇 ,

他用力握了握我的手，

[dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['weðər] ,
Discussed **the** **weather** **,**
讨论 这 天气 ,

讨论了天气，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
And **then** **proposed** **that** **we** **should** **take**
和 然后 建议的 那 我们 应该 拿

然后他提议我们应该采取

[ə; eɪ][stroʊl] [tə'geðər] .
A **stroll** **together** **.**
一个 漫步 一起 .

一起散步。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[daʊn] ['kɑːlɪdʒ] [striːt] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,
Down **College** **Street** **we** **took** **our** **way** **,**
向下 大学 街道 我们 采取 我们的 方式 ,

我们沿着学院街往下走，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][met]
And **there** **we** **met**
和 那里 我们 遇见

在那里我们相遇了。

[ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['meri] [greɪ] ,
The **beautiful** **Miss** **Mary** **Gray** **,**
这 美丽的 错过 玛丽 灰色的 ,

美丽的玛丽·格雷小姐

[ðæt] [ɑːrtʃ] [koʊ'ket] ,
That **arch** **coquette** **,**
那 拱 卖弄风情的人 ,

那位卖弄风情的女子，

[huː] [stoʊl] [læst] [sprɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ]
Who **stole** **last** **spring** **my** **heart** **away**
WHO 偷窃 最后的 春天 我的 心 离开

去年春天是谁偷走了我的心

[ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
And **has** **it** **yet** **.**
和 有 它 然而 .

至今尚未实现。

[ðæt] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] [griːts] ,
That **smile** **with** **which** **my** **bow** **she** **greets** **,**
那 微笑 和 哪个 我的 弓 她 问候 ,

她微笑着向我鞠躬致意，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['fɑːndɚ] !
Would **it** **were** **fonder** **!**
会 它 是 更爱 !

如果能更甜蜜就好了！

[ɔːr] [els] [les] [fɑːnd] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪts] [swiːts]
Or **else** **less** **fond** **—** **since** **she** **its** **sweets**
或者 别的 较少的 喜爱 — 自从 她 它是 糖果

或者说，她不太喜欢甜食。

[ɑːn][ɔːl][mʌst; məst]['skwɑːndər] .
On **all** **must** **squander** **.**
在 全部 必须 挥霍 .

一切都必须挥霍。

[ðʌs] , [wen] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
Thus **,** **when** **I** **meet** **her** **in** **the** **streets** **,**
因此 , 什么时候 我 见面 她 在 这 街道 ,

因此，当我在街上遇到她时，

[aɪ] ['sædli] ['pɑːndər] ,
I **sadly** **ponder** **,**
我 令人遗憾的是 思考 ,

我悲伤地思考着，

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈtriːts] ,
And **after** **her** **,** **as** **she** **retreats** **,**
和 后 她 , 作为 她 静修 ,

在她退下之后，

[maɪ] [θɔːts] [wɪl] ['wɑːndər] .
My **thoughts** **will** **wander** **.**
我的 想法 将要 漫步 .

我的思绪会飘散。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
And **so** **I** **listened** **with** **an** **air**
和 所以 我 听着 和 一个 空气

于是我带着一种不屑的神情倾听。

[ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] ,
Of **inattention** **,**
的 注意力不集中 ,

注意力不集中，

[waɪl] [bel] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['foʊldɪŋ] - [tʃer]
While **Bell** **described** **a** **folding** **-** **chair**
尽管 钟 描述 一个 折叠式的 - 椅子

贝尔描述的是一把折叠椅

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] .
Of **his** **invention** **.**
的 他的 发明 .

他的发明。

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [swɪlkən] [bɜːrn] ,
And **when** **we** **reached** **the** **Swilcan** **Burn** **,**
和 什么时候 我们 达到 这 斯威肯 烧伤 ,

当我们到达斯威肯溪时，

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn] ,
' **It** **looks** **like** **rain** **,**
- 它 看起来 喜欢 雨 ,

看起来要下雨了，

- [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tɜːrn] . -
' **Said** **I** **,** **'** **and** **we** **had** **better** **turn** **.** **'**
- 说 我 , - 和 我们 有 更好的 转动 . -

我说："我们最好转身。"

- [twʌz] [ɔːl][ɪn][veɪn] ,
' **Twas** **all** **in** **vain** **,**
- 那是 全部 在 徒劳 ,

一切都是徒劳。

[fɔːr; fər] [bel] [wʌz; wəz] ['weðər] - [waɪz] , [ænd; ənd] [nuː]
For **Bell** **was** **weather** **-** **wise** **,** **and** **knew**
为了 钟 曾是 天气 - 明智的 , 和 知道

贝尔精通天气，他知道

[ðə; ði] [saɪnz] ['eriəl] ;
The **signs** **aerial** **;**
这 标志 天线 ;

空中标志；

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [noʊt] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [bluː]
He **bade** **me** **note** **the** **strip** **of** **blue**
他 巴德 我 笔记 这 条 的 蓝色的

他让我记下那条蓝色的条纹。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ,
Above **the** **Imperial** **,**
多于 这 帝国 ,

在帝国之上，

['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ] ,
Also **another** **patch** **of** **sky** **,**
还 其他 修补 的 天空 ,

还有另一片天空，

[saʊθ] - [west] [baɪ] [saʊθ] ,
South **-** **west** **by** **south** **,**
南 - 西方 经过 南 ,

西南偏南方向

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['dʒɜːrni] [draɪ]
Which **meant** **that** **we** **might** **journey** **dry**
哪个 意思是 那 我们 可能 旅行 干燥

这意味着我们可能会一路干涸。

[tuː; tə] ['iːdənz] [maʊθ] .
To **Eden's** **mouth** **.**
到 伊甸园 嘴 .

到伊甸的嘴边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
He **was** **a** **man** **with** **information**
他 曾是 一个 男人 和 信息

他是个消息灵通的人。

[ɑːn] ['meni] ['tɑːpɪks] :
On **many** **topics** **:**
在 许多 主题 :

涉及诸多方面：

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]
He **talked** **about** **the** **exploration**
他 谈话 关于 这 勘探

他谈到了勘探工作。

[ʌv; əv] [poʊlz] [ænd; ənd] ['trɑːpɪks] ,
Of **Poles** **and** **Tropics** **,**
的 波兰人 和 热带 ,

极地与热带，

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [læst] [naɪt] ,
The **scene** **in** **Parliament** **last** **night** **,**
这 场景 在 议会 最后的 夜晚 ,

昨晚议会的景象

[sɜːr] ['wɪljəmz] ['letər] ;
Sir **William's** **letter** **;**
先生 威廉的 信 ;

威廉爵士的信；

- [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
' **And** **do** **you** **like** **the** **electric** **light** **,**
- 和 做 你 喜欢 这 电的 光 ,

你喜欢电灯吗？

[ɔːr] [gæs] - [læmps] ['betər] ?
Or **gas** **-** **lamps** **better** **?**
或者 气体 - 灯 更好的 ?

或者煤气灯更好？

- [ðə; ði] [straɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] ['pɪkərs]
' The strike among the dust - heap pickers
- 这 罢工 之中 这 灰尘 - 堆 采摘者

"拾荒者罢工"

[hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;
He said was over ;
他 说 曾是 超过 ;

他说一切都结束了;

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪkərz]
And had I read about the liquors
和 有 我 读 关于 这 酒

我是否读过关于酒类的文章?

[dʒʌst] [siːzd] [æt; ət]['doʊvər] ?
Just seized at Dover ?
只是 查获 在 多佛 ?

刚在多佛港被查获?

[ɔːr][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪntər] [læd]
Or the unhappy printer lad
或者 这 不开心 打印机 小伙子

或者那个不开心的印刷工

[æt; ət] ['rɑːθseɪ] [draʊnd] ?
At Rothesay drowned ?
在 罗塞斯 溺水 ?

在罗塞西溺水身亡?

[ɔːr][ðə; ði][ɪ'tæliən]['aɪərnklæd]
Or the Italian ironclad
或者 这 意大利语 铁甲舰

或者意大利铁甲舰

[ðæt] [ræn] [ə'graʊnd] ?
That ran aground ?
那 跑 搁浅 ?

那艘搁浅的船?

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] (['leɪtli] [kʌm])
He told me stories (lately come)
他 讲述 我 故事 (最近 来)

他（最近）给我讲故事

[ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
Of good society ,
的 好的 社会 ,

良好的社会，

[sʌm; səm] ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Some slightly tinged with truth , and some
一些 轻微地 带点色调 和 真相 , 和 一些

有些略带真实成分，有些

[wɪð; wɪθ][ˌɪmprə'praɪəti] .
With impropriety .
和 不当行为 .

行为不当。

[piː] . -
p . 27
p . -

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] [ɪn] [fræns] ,
He **spoke** **of** **duelling** **in** **France** **,**
他 辐 的 决斗 在 法国 ,

他谈到了在法国决斗的事，

[ðen] ['laɪtli] [glɑːnst] [æt; ət]
Then **lightly** **glanced** **at**
然后 轻轻 瞥了一眼 在

然后轻轻地瞥了一眼

['mɪsɪz] . [mə'kɛnziz] ['mɑːnstər] [dæns] ,
Mrs **.** **Mackenzie's** **monster** **dance** **,**
太太 . 麦肯齐的 怪物 舞蹈 ,

麦肯齐太太的怪兽舞，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət] .
Which **he** **had** **danced** **at** **.**
哪个 他 有 跳舞 在 .

他曾在那里跳过舞。

[soʊ] [hiː; hi] [ræn] [ɑːn] , [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
So **he** **ran** **on** **,** **till** **by** **-** **and** **-** **by**
所以 他 跑 在 , 直到 经过 - 和 - 经过

于是他继续跑，直到.....

[ə; eɪ] ['saɪləns] [keɪm] ,
A **silence** **came** **,**
一个 沉默 来了 ,

一片寂静笼罩着一切。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [aɪ]
For **which** **I** **greatly** **fear** **that** **I**
为了 哪个 我 非常 害怕 那 我

我非常担心我

[wʌz; wəz] [moʊst] [tuː; tə] [bleɪm] .
Was **most** **to** **blame** **.**
曾是 最多 到 责备 .

罪魁祸首就是他。

[ðen] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd]
Then **neither** **of** **us** **spoke** **a** **word**
然后 两者都不 的 我们 辐 一个 单词

然后我们俩都沉默了。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
For **quite** **a** **minute** **,**
为了 相当 一个 分钟 ,

过了好一会儿，

[wen] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd]
When **presently** **a** **thought** **occurred**
什么时候 目前 一个 想法 发生

这时，一个念头突然冒了出来。

[wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
With **promise** **in** **it** **.**
和 承诺 在 它 .

充满希望。

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [pleɪ]
' **How** **did** **you** **like** **the** **Shakespeare** **play**
- 如何 做过 你 喜欢 这 莎士比亚 玩

你觉得莎士比亚的戏剧怎么样?

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [riːd] ?
The **students** **read** **?**
这 学生 读 ?

学生们在读书吗?

- [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['iːdn] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪ]
' **By** **this** **,** **the** **Eden** **like** **a** **bay**
- 经过 这 , 这 伊甸园 喜欢 一个 湾

由此，伊甸园宛如一片海湾

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [spred] .
Before **us** **spread** **.**
前 我们 传播 .

在我们之前扩散。

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[nɪr] ['iːdn] ['meni] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [plɑːts]
Near **Eden** **many** **softer** **plots**
靠近 伊甸园 许多 更柔和 图表

伊甸园附近有很多更柔软的地块

[ʌv; əv] [sænd] [ðer; ðər] [biː; bi] ;
Of **sand** **there** **be** **;**
的 沙 那里 是 ;

那里有沙子;

['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [laɪk] ['fɛəˌroʊz] ['tʃæriːəts] ,
Our **feet** **,** **like** **Pharaoh's** **chariots** **,**
我们的 脚 , 喜欢 法老的 战车 ,

我们的双脚，如同法老的战车，

[dreɪv] ['hevɪli] .
Drave **heavily** **.**
德雷夫 重度 .

驾驶风格浓烈。

[ænd; ənd] [er] [æn; ən] ['ænsər] [aɪ] [kʊd; kəd] [freɪm] ,
And **ere** **an** **answer** **I** **could** **frame** **,**
和 埃雷 一个 回答 我 可以 框架 ,

而我却无法给出确切的答案。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɜːrvɪŋ]
He **said** **that** **Irving**
他 说 那 欧文

他说欧文

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [feɪm]
Of **his** **extraordinary** **fame**
的 他的 非凡的 名声

他非凡的名声

[wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ,
Was **undeserving** **,**
曾是 不配 ,

不配，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] ['haɪli]
And **for** **his** **part** **he** **thought** **more** **highly**
和 为了 他的 部分 他 想法 更多的 高度

而他自己则更加看重这一点。

[ʌv; əv] ['elən] ['teri] ;

Of	Ellen	Terry	;
的	艾伦	特里	;

艾伦·特里;

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] ['raɪli]

Although	he	knew	a	girl	named	Riley
虽然	他	知道	一个	女孩	命名	莱利

虽然他认识一个名叫莱利的女孩

[æt; ət] ['brɔ:ti] ['feri] ,

At	Broughty	Ferry	,
在	布罗蒂	渡船	,

在布劳蒂费里，

[hu:] [maɪt] [bi:; bi] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [tʃoʊz] ,

Who	might	be	,	if	she	only	chose	,
WHO	可能	是	, 如果		她	仅有的	选择	,

如果她愿意，她会是谁呢?

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][stɑ:r] .

As	great	a	star	.
作为	伟大的	一个	星星	.

一颗耀眼的明星。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊz]

She	had	a	part	in	the	tableaux
她	有	一个	部分	在	这	画作

她参与了这些场景的表演。

[æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑ:r] .

At	the	bazaar	.
在	这	市场	.

在集市上。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [jet] ,

If	I	had	said	but	little	yet	,
如果	我	有	说	但	小的	然而	,

如果我说的还不够多，

[aɪ] [naʊ] [sed] [les] ,

I	now	said	less	,
我	现在	说	较少的	,

我现在说话少了。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] ['sɪgəret]

And	smoked	a	home	-	made	cigarette
和	熏制	一个	家	-	制成	卷烟

然后抽了一支自制香烟

[ɪn] [mju:t] [dɪ'stres] .

In	mute	distress	.
在	沉默的	痛苦	.

默默承受痛苦。

[ðə; ði] [smoʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bloʊn]

The	smoke	into	his	face	was	blown
这	抽烟	进入	他的	脸	曾是	吹

烟雾扑面而来

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndz] ['ækʃ(ə)n] ,
By **the** **wind's** **action** **,**
经过 这 风的 行动 ,

受风的作用，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] , [aɪ] [oʊn] ,
And **this** **afforded** **me** **,** **I** **own** **,**
和 这 提供 我 , 我 自己的 ,

这让我拥有了，我拥有，

[sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
Some **satisfaction** **;**
一些 满意 ;

略感满意；

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'si:vd] [noʊ] [tʃek]
But **still** **his** **tongue** **received** **no** **check**
但 仍然 他的 舌头 已收到 不 查看

但他的舌头依然没有受到任何约束。

[tɪl] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
Till **,** **coming** **home** **,**
直到 , 未来 家 ,

直到回家的时候，

[wi:; wi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rek]
We **stood** **beside** **the** **ancient** **wreck**
我们 站立 旁 这 古老的 破坏

我们站在古老的沉船残骸旁。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [foʊm]
And **watched** **the** **foam**
和 观看 这 泡沫

然后看着泡沫。

[wɑ:ʃ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] , [naʊ]
Wash **in** **among** **the** **timbers** **,** **now**
洗 在 之中 这 木材 , 现在

现在，在木材间冲洗吧。

[sʌŋk] [di:p] [ɪn][sænd] ,
Sunk **deep** **in** **sand** **,**
沉没 深的 在 沙 ,

深深埋入沙中，

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [wel] [rɪ'membər] [haʊ]
Though **I** **can** **well** **remember** **how**
尽管 我 能 出色地 记住 如何

虽然我清楚地记得如何

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][stænd]
I **used** **to** **stand**
我 用过的 到 站立

我过去常常站着

[pi:] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[ɑ:n] ['wɪndi] [deɪz] [ænd; ənd][hoʊld][maɪ][hæt] ,
On **windy** **days** **and** **hold** **my** **hat** **,**
在 刮风 天 和 抓住 我的 帽子 ,

刮风天，我得赶紧把帽子拿好。

[ænd; ənd]['aɪdli][tɜːrn]
And **idly** **turn**
和 闲散地 转动

然后闲散地转身

[tuː; tə] [riːd] - [loʊvaɪz] , -
To **read** **'** **Lovise** **,** **Frederikstad**
到 读 - 洛维斯 , -

阅读《洛维斯，弗雷德里克斯塔德》

- [ə'pɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] .
' **Upon** **her** **stern** **.**
- 之上 她 船尾 .

在她船尾。

[hɜːr; hər][stɜːrn] [lɔːŋ] [sɪns] [wʌz; wəz] ['berid] [kwaɪt] ,
Her **stern** **long** **since** **was** **buried** **quite** **,**
她 船尾 长的 自从 曾是 埋葬 相当 ,

她的船尾早已被埋葬，

[ænd; ənd] [suːn] [noʊ] [treɪs]
And **soon** **no** **trace**
和 很快 不 痕迹

很快，便杳无踪迹。

[ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][sænd] [wɪl] [liːv] [ɪn] [saɪt]
The **absorbing** **sand** **will** **leave** **in** **sight**
这 吸收 沙 将要 离开 在 视线

吸收沙子的沙子会留在视线范围内。

[tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər] [pleɪs] .
To **mark** **her** **place** **.**
到 标记 她 地方 .

为了标记她的位置。

[ðɪs] ['revəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd]
This **reverie** **was** **not** **permitted**
这 遐想 曾是 不是 允许

这种遐想是不被允许的。

[tuː; tə][læst] [tuː] [lɔːŋ] .
To **last** **too** **long** **.**
到 最后的 也 长的 .

持续时间太长。

['bɛlz] [maɪnd][hæd; həd][left][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [flitid]
Bell's **mind** **had** **left** **the** **stage** **,** **and** **flitted**
贝尔的 头脑 有 左边 这 阶段 , 和 飞掠

贝尔的思绪离开了舞台，飘忽不定。

[tuː; tə] [fiːldz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
To **fields** **of** **song** **.**
到 字段 的 歌曲 .

歌声的田野。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən]
And **now** **he** **spoke** **of** **Marmion**
和 现在 他 辐 的 马尔米翁

现在他谈到了马尔米翁。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['mɔːrɪs] ;
And **Lewis** **Morris** **;**
和 刘易斯 莫里斯 ;

还有路易斯·莫里斯；

[ðə; ði]['fɔ:rmər][hi:; hi][æt; ət] [sku:l] [hæd; həd] [dʌn] ,

The	former	he	at	school	had	done	,
这	以前的	他	在	学校	有	完毕	,

他在学校做过的前一件事是

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəs] .

Along	with	Horace	.
沿着	和	贺拉斯	.

与贺拉斯一起。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [ænt] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [jʌŋ] ,

His	maiden	aunts	,	no	longer	young	,
他的	少女	姑姑们	,	不	更长	年轻的	,

他的姑妈们，年纪也不小了，

[bʌt; bət] ['lɜ:rnɪd] ['leɪdiz] ,

But	learned	ladies	,
但	学习	女士们	,

但是，有学识的女士们，

[hæd; həd] ['leɪtli] [sent][hɪm; ɪm] ['sɔŋz] [ˌʌn'sʌŋ] ,

Had	lately	sent	him	Songs	Unsung	,
有	最近	发送	他	歌曲	无名英雄	,

最近给他寄了《未唱之歌》

['epɪk][ʌv; əv]['heɪdi:z] ,

Epic	of	Hades	,
史诗	的	哈迪斯	,

冥界史诗

- , [ænd; ənd] [gwen] .

Gycia	,	and	Gwen	.
-	,	和	格温	.

吉西亚和格温。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [faɪn] ;

He	thought	them	fine	;
他	想法	他们	美好的	;

他觉得他们很好；

[nɑ:t] [laɪk] [ðæt] ['braʊnɪŋ] ,

Not	like	that	Browning	,
不是	喜欢	那	勃朗宁	,

不像勃朗宁那样，

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ri:d] [ə; eɪ][laɪn] ,

Of	whom	he	would	not	read	a	line	,
的	谁	他	会	不是	读	一个	线	,

他一个字也不肯读。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , ['fraʊnɪŋ] .

He	told	me	,	frowning	.
他	讲述	我	,	皱眉	.

他皱着眉头告诉我。

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] — ['veri] ['klevər] ,

Talking	of	Horace	—	very	clever	,
说	的	贺拉斯	—	非常	聪明的	,

说到贺拉斯——他非常聪明，

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Beyond a doubt ,
超过 一个 怀疑 ,

毫无疑问，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['sætaiəz] [ment] , [hi:; hi]['nevər]
But what the Satires meant , he never
但 什么 这 讽刺作品 意思是 , 他 绝不

但他从未真正理解讽刺诗的含义。

[jet] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .
Yet could make out .
然而 可以 制作 出去 .

然而，还是能辨认出来。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['reliʃt] ['sætaɪər] [naɪn]
I said I relished Satire Nine
我 说 我 津津有味 讽刺 九

我说过我很喜欢《讽刺九重奏》。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] ;
Of the First Book ;
的 这 第一的 书 ;

第一卷；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [skɪpt] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
But he had skipped to the divine
但 他 有 跳过 到 这 神圣的

但他却直接跳到了神圣的领域。

[ɪ'laɪzə] [kʊk] .
Eliza Cook .
伊丽莎 厨师 .

伊莉莎·库克。

[pi:] . -
p . 32
p . -

第32页

[hi:; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [dɪ'kler] ,
He took occasion to declare ,
他 采取 场合 到 宣布 ,

他借此机会宣称：

[ɪn] [toʊnz] [dɪ'voʊtɪd] ,
In tones devoted ,
在 音调 奉献 ,

语气充满敬意，

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][oʊld][ɑ:rm] - [tʃer] ,
How much he loved her old Arm - chair ,
如何 很多 他 喜爱 她 老的 手臂 - 椅子 ,

他多么喜爱她那把旧扶手椅啊！

[wɪtʃ] [naʊ] [hi:; hi]['kwoʊtɪd] .
Which now he quoted .
哪个 现在 他 引 .

他现在引用了这句话。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəts][hi:; hi] [ri:v'ju:d] ,
And other poets he reviewed ,
和 其他 诗人 他 已审核 ,

以及他评论过的其他诗人，

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
Some **two** **or** **three** **,**
一些 二 或者 三 ,

两三个人，

[tɪl] , ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ɑːn] ['tɔməs] [hʊd] ,
Till **,** **having** **touched** **on** **Thomas** **Hood** **,**
直到 , 拥有 感动 在 托马斯 兜帽 ,

直到谈到托马斯·胡德之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **turned** **to** **me** **.**
他 转向 到 我 .

他转向我。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['strɪŋɪŋ] ['eni] [raɪmz]
' **Have** **you** **been** **stringing** **any** **rhymes**
- 有 你 到过 串 任何 韵律

你有没有写过什么押韵的诗句?

[ʌv; əv] [leɪt] ?
Of **late** **?**
的 晚的 ?

最近吗?

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz]
I **could** **not** **lie** **,** **but** **several** **times**
我 可以 不是 说谎 , 但 一些 时代

我不能撒谎，但有好几次

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I **shook** **my** **head** **.**
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ðə; ði][læst] [strɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [baʊ; boʊ]
The **last** **straw** **to** **the** **earth** **will** **bow**
这 最后的 稻草 到 这 地球 将要 弓

压垮大地的最后一根稻草也将屈服

[ðə; ði] ['kæm(ə)l] ,
The **o'erloaded** **camel** **,**
这 超载 骆驼 ,

超载的骆驼，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ] [riˈzembld] [naʊ]
And **surely** **I** **resembled** **now**
和 一定 我 类似 现在

而我此刻的确很像。

[ðæt] [ɪl] - [juːst] ['mæm(ə)l] .
That **ill** **-** **used** **mammal** **.**
那 患病的 - 用过的 哺乳动物 .

那只被虐待的哺乳动物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(The Scarlet Gown Being Verses by a St.)
第2/4页

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

[siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [wɜːrld] [rɪ'gɑːrdz]
See **how** **a** **thankless** **world** **regards**
看 如何 一个 忘恩负义 世界 问候

看看这个忘恩负义的世界是如何看待.....

[ðə; ði] ['gɪftɪd] ['kwaɪər]
The **gifted** **choir**
这 天才 唱诗班

才华横溢的合唱团

[ʌv; əv] ['mɪnstrəl] , ['sɪŋərz] , ['poʊəts] , [bɑːdz] ,
Of **minstrels** **,** **singers** **,** **poets** **,** **bards** **,**
的 吟游诗人 , 歌手 , 诗人 , 吟游诗人 ,

吟游诗人、歌手、诗人、吟游诗人

[huː] [swiːp] [ðə; ði]['laɪər] .
Who **sweep** **the** **lyre** **.**
WHO 扫 这 竖琴 .

谁来扫竖琴?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rekəmpens] [wiː; wi] [miːt]
This **is** **the** **recompense** **we** **meet**
这 是 这 补偿 我们 见面

这就是我们所得到的报应。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
In **our** **vocation** **.**
在 我们的 职业 .

在我们的职业中。

[wiː; wi] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt]
We **bear** **the** **burden** **and** **the** **heat**
我们 熊 这 负担 和 这 热

我们承受着重担和酷热。

[ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;
Of **inspiration** **;**
的 灵感 ;

灵感;

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi] [sɪŋ]
The **beauties** **of** **the** **earth** **we** **sing**
这 美女 的 这 地球 我们 唱歌

我们歌颂地球的美丽

[ɪn] ['gloʊɪŋ] ['nʌmbərz] ,
In **glowing** **numbers** **,**
在 发光 数字 ,

以耀眼的数字来看,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] - [brɪŋ]
And to the ' reading public ' bring
和 到 这 - 阅读 民众 - 带来

并带给"广大读者"。

[poʊst] - ['prændiəl] ['slʌmbəz] ;
Post - prandial slumbers ;
邮政 - 餐前 睡眠 ;

餐后小睡;

[wiː; wi] [seɪv] [frʌm; frəm] [mæmənz] [groʊs] [də'mɪnjən]
We save from Mammon's gross dominion
我们 节省 从 玛门的 总的 统治权

我们得以从玛门的粗暴统治中解脱出来

[ðiːz] ['sɔːrdɪd] [taɪmz] . . .
These sordid times . . .
这些 肮脏的 时代 . . .

这肮脏的时代.....

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'pɪnjən] ,
And all this , in the world's opinion ,
和 全部 这 , 在 这 世界的 观点 ,

而这一切，在世人看来，

[ɪz] - ['strɪŋɪŋ] [raɪmz] .
Is ' stringing rhymes .
是 - 串 韵律 .

是"串联韵脚"。

- [piː] . -
' p . 34
- p . -

第34页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
It is as if a man should say ,
它 是 作为 如果 一个 男人 应该 说 ,

就好像一个人应该说，

[ɪn]['æksənts][maɪld] ,
In accents mild ,
在 口音 温和的 ,

口音温和，

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['strɪŋɪŋ] [biːdz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' Have you been stringing beads to - day ,
- 有 你 到过 串 珠子 到 - 天 ,

你今天有在串珠子吗?

[maɪ]['dʒent(ə)l][tʃaɪld] ?
My gentle child ?
我的 温和的 孩子 ?

我温柔的孩子?

- ([jet] ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ]
' (Yet even children fond of singing
- (然而 甚至 孩子们 喜爱 的 歌唱

'(然而，即使是喜欢唱歌的孩子

[wɪl] [peɪ] [ɔːf] [skɔːrz] ,
Will pay off scores ,
将要 支付 离开 得分 ,

将会获得丰厚的回报，

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] - [deɪ][æt; ət] [liːst] [ˌeɪ 'em] ['strɪŋɪŋ]
And I to - day at least am stringing
和 我 到 - 天 在 至少 是 串

而我今天至少在串线。

[nɑːt] [biːdz] [bʌt; bət] [bɔːz] .)
Not beads but bores .)
不是 珠子 但 钻孔 .)

（不是珠子，而是孔。）

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][sændz][wɜːr; wər][left][bɪ'haɪnd] ,
And now the sands were left behind ,
和 现在 这 沙子 是 左边 在后面 ,

现在，只剩下沙子了。

[ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [pæst] .
The Club - house past .
这 俱乐部 - 房子 过去的 .

俱乐部会所的过去。

[aɪ] ['wʌndɚd] , [kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə][faɪnd]
I wondered , Can I hope to find
我 想知道 , 能 我 希望 到 寻找

我心想，我能找到吗?

[ɪ'skeɪp] [æt; ət][læst] ,
Escape at last ,
逃脱 在 最后的 ,

终于逃脱了，

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə] [tiː] ,
Or must I take him home to tea ,
或者 必须 我 拿 他 家 到 茶 ,

或者我应该带他回家喝茶?

[ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] ['tʃætər]
And bear his chatter
和 熊 他的 喋喋不休

忍受他的喋喋不休

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [treɪn] [tuː; tə] [dʌn'diː]
Until the last train to Dundee
直到 这 最后的 火车 到 邓迪

直到开往邓迪的末班车

[ʃæl; ʃəl] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mætər] ?
Shall solve the matter ?
将 解决 这 事情 ?

这件事能解决吗?

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
But while I shuddered at the thought
但 尽管 我 颤抖 在 这 想法

但想到这一点，我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [plænd] [rɪ'zɪstəns] ,
And planned resistance ,
和 计划 反抗 ,

以及有计划的抵抗

[maɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [ˌælɪg'zændər] [kɔːt]
My **conquering** **Alexander** **caught**
我的 征服 亚历山大 捕捉

我的征服者亚历山大抓住了

[saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
Sight **in** **the** **distance**
视线 在 这 距离

远景

[ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm]
Of **two** **young** **ladies** **,** **one** **of** **whom**
的 二 年轻的 女士们 , 一 的 谁

两位年轻女士，其中一位

[ɪz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ;
Is **his** **ambition** **;**
是 他的 志向 ;

他的野心是什么?

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['haɪt(ə)nd] [bluːm] ,
And **so** **,** **with** **somewhat** **heightened** **bloom** **,**
和 所以 , 和 有些 增强 盛开 ,

于是，花朵盛开得更加绚烂了，

[hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n]
He **asked** **permission**
他 问 允许

他请求许可

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] .
To **say** **good** **-** **bye** **to** **me** **and** **follow** **.**
到 说 好的 - 再见 到 我 和 跟随 .

向我道别，然后跟随我。

[aɪ] ['friːli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **freely** **gave** **it** **,**
我 自由 给予 它 ,

我心甘情愿地给了它。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [sək'ses] .
And **wished** **him** **all** **success** **.**
和 希望 他 全部 成功 .

并祝他一切顺利。

[ə'pɑːloʊ]
Apollo
阿波罗

阿波罗

[sɪk] [ˌem 'iː] - .
Sic **me** **servavit** **.**
原文如此 我 - .

Sic me servavit.

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['traɪəlet]
A **BUNCH** **OF** **TRIOLETS**
一个 束 的 三重奏

一群三胞胎

[tuː; tə] - - -
to - - -
到 - - -

到 - -

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['traɪəlet] :
You like the trifling triolet :
你 喜欢 这 琐事 三联体 :

你喜欢这首轻快的三重奏:

[wel] , [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
Well , here are three or four .
出色地 , 这里 是 三 或者 四 .

这里有三个或四个例子。

[ən'les] [jʊr; jər] ['laɪkɪŋz] [aɪ] [fər'get] ,
Unless your likings I forget ,
除非 你的 喜好 我 忘记 ,

除非我忘记了你的喜好,

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['traɪəlet] .
You like the trifling triolet .
你 喜欢 这 琐事 三联体 .

你喜欢这首轻快的三重奏。

[ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪ] [ə'bet]
Against my conscience I abet
反对 我的 良心 我 助长

我违背良心怂恿

[ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'plɔːr] ;
A taste which I deplore ;
一个 品尝 哪个 我 遗憾 ;

我厌恶这种口味;

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['traɪəlet] :
You like the trifling triolet :
你 喜欢 这 琐事 三联体 :

你喜欢这首轻快的三重奏:

[wel] , [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
Well , here are three or four .
出色地 , 这里 是 三 或者 四 .

这里有三个或四个例子。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl]
Have you ever met with a pretty girl
有 你 曾经 遇见 和 一个 漂亮的 女孩

你有没有遇到过漂亮的女孩?

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
Walking along the street ,
步行 沿着 这 街道 ,

沿着街道走着,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪs] [nuː] [dres] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [kɜːrl] ?
With a nice new dress and her hair in curl ?
和 一个 好的 新的 裙子 和 她 头发 在 卷曲 ?

她穿着漂亮的新裙子,头发也烫成了卷发?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,

Have	you	ever	met	with	a	pretty	girl	,
有	你	曾经	遇见	和	一个	漂亮的	女孩	,

你有没有遇到过漂亮的女孩?

[wen] [hɜːr; hər][hæt] [bluː] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrl]

When	her	hat	blew	off	and	the	wind	with	a	whirl
什么时候	她	帽子	吹	离开	和	这	风	和	一个	旋转

她的帽子被风吹走了，狂风呼啸而过

[wɑːftid] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] ?

Wafted	it	right	to	your	feet	?
飘散	它	正确的	到	你的	脚	?

直接飘到你脚边了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl]

Have	you	ever	met	with	a	pretty	girl
有	你	曾经	遇见	和	一个	漂亮的	女孩

你有没有遇到过漂亮的女孩?

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ?

Walking	along	the	street	?
步行	沿着	这	街道	?

沿着街道走?

[aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪdiːz][ɑːrmz] ,

I	ran	into	a	lady's	arms	,
我	跑	进入	一个	女士的	武器	,

我扑进了一位女士的怀里，

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ['jestərdeɪ] .

Turning	a	corner	yesterday	.
转弯	一个	角落	昨天	.

昨天迎来了转机。

[tuː; tə][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ə'lɑːmz] ,

To	my	confusion	,	her	alarms	,
到	我的	困惑	,	她	警报	,

令我困惑的是，她的警报声

[aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪdiːz][ɑːrmz] .

I	ran	into	a	lady's	arms	.
我	跑	进入	一个	女士的	武器	.

我扑进了一位女士的怀里。

[soʊ][kloʊz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz]

So	close	a	vision	of	her	charms
所以	关闭	一个	想象	的	她	魅力

如此近距离地欣赏她的魅力

[left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

Left	me	without	a	word	to	say	.
左边	我	没有	一个	单词	到	说	.

他让我哑口无言。

[aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪdiːz][ɑːrmz] ,

I	ran	into	a	lady's	arms	,
我	跑	进入	一个	女士的	武器	,

我扑进了一位女士的怀里，

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ['jestərdeɪ] .

Turning	a	corner	yesterday	.
转弯	一个	角落	昨天	.

昨天迎来了转机。

[piː] . -

p . 38

p . -

第38页

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [juː; jʊ] [lʌv] ,

How many maids you love ,

如何 许多 女佣 你 爱 ,

你爱多少个女佣?

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [lʌv] [juː; jʊ] !

How many maids love you !

如何 许多 女佣 爱 你 !

有多少女佣爱你!

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəs] [blʌʃiz] [pruːv]

Your conscious blushes prove

你的 有意识的 脸红 证明

你情不自禁的脸红证明了

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [juː; jʊ] [lʌv] .

How many maids you love .

如何 许多 女佣 你 爱 .

你爱多少个女佣?

[iːtʃ] [trʌsts] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ,

Each trusts you like a dove ,

每个 信托 你 喜欢 一个 鸽子 ,

它们都像鸽子一样信任你,

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː]

But would she , if she knew

但 会 她 , 如果 她 知道

但如果她知道的话,她还会知道吗?

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [juː; jʊ] [lʌv] ,

How many maids you love ,

如何 许多 女佣 你 爱 ,

你爱多少个女佣?

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [lʌv] [juː; jʊ] ?

How many maids love you ?

如何 许多 女佣 爱 你 ?

有多少女佣爱你?

[piː] . -

p . 39

p . -

第39页

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt]

A BALLAD OF REFRESHMENT

一个 民谣 的 清爽

一首令人精神焕发的歌谣

[ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɑːr] ,

The lady stood at the station bar ,

这 女士 站立 在 这 车站 酒吧 ,

那位女士站在车站酒吧里,

([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

(Three currants in a bun)

(三 醋栗 在 一个 包子)

(面包里夹三颗葡萄干)

[ænd; ənd][oʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][praʊd] , [æz; əz]['leɪdiz][ɑ:r; ər] .

And	oh	she	was	proud	,	as	ladies	are	.
和	哦	她	曾是	自豪的	,	作为	女士们	是	.

她非常自豪，就像所有淑女一样。

([ænd; ənd][ðə; ði][bʌn][wʌz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .)

(	And	the	bun	was	baked	a	week	ago	.	)
(	和	这	包子	曾是	烘焙	一个	星期	前	.	)

（而且这个面包是一周前烤的。）

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wi:kli] [weɪdʒ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

For	a	weekly	wage	she	was	standing	there	,
为了	一个	每周	工资	她	曾是	常设	那里	,

她站在那里，只为了挣一周的工资。

([θri:] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

(	Three	currants	in	a	bun	)
(	三	醋栗	在	一个	包子	)

（面包里夹三颗葡萄干）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt][bʌst][ænd; ənd] [laɪt] [goʊld][her] .

With	a	prominent	bust	and	light	gold	hair	.
和	一个	著名的	摔碎	和	光	金子	头发	.

她拥有丰满的胸部和浅金色的头发。

([ænd; ənd][ðə; ði][bʌn][wʌz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .)

(	And	the	bun	was	baked	a	week	ago	.	)
(	和	这	包子	曾是	烘焙	一个	星期	前	.	)

（而且这个面包是一周前烤的。）

[ðə; ði] [ɪk'spres] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hæf] - [pæst] [tu:] ,

The	express	came	in	at	half	-	past	two	,
这	表达	来了	在	在	一半	-	过去的	二	,

快递车两点半到达。

([θri:] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

(	Three	currants	in	a	bun	)
(	三	醋栗	在	一个	包子	)

（面包里夹三颗葡萄干）

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [blu:] .

And	there	lighted	a	man	in	the	navy	blue	.
和	那里	照明	一个	男人	在	这	海军	蓝色的	.

灯光照耀下，出现了一个身穿海军蓝制服的男人。

([ænd; ənd][ðə; ði][bʌn][wʌz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .)

(	And	the	bun	was	baked	a	week	ago	.	)
(	和	这	包子	曾是	烘焙	一个	星期	前	.	)

（而且这个面包是一周前烤的。）

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

[ə; eɪ] [staʊt] [si:] - ['kæptɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [wi:n] .

A	stout	sea	-	captain	he	was	,	I	ween	.
一个	肥硕	海	-	队长	他	曾是	,	我	温	.

我觉得他是一位意志坚定的船长。

([θri:] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

(	Three	currants	in	a	bun	)
(	三	醋栗	在	一个	包子	)

（面包里夹三颗葡萄干）

[mʌtʃ] ['træv(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [kiːn] .

Much	**travel**	**had**	**made**	**him**	**very**	**keen**	**.**
很多	旅行	有	制成	他	非常	敏锐的	.

频繁的旅行让他变得非常热衷。

([ænd; ənd][ðə; ðɪ][bʌn][wʌz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .)

(	**And**	**the**	**bun**	**was**	**baked**	**a**	**week**	**ago**	**.**	**)**
(	和	这	包子	曾是	烘焙	一个	星期	前	.	)

（而且这个面包是一周前烤的。）

[ə; eɪ]['soʊbər][mæn][ænd; ənd] ['stedi] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

A	**sober**	**man**	**and**	**steady**	**was**	**he**	**.**
一个	清醒	男人	和	稳定的	曾是	他	.

他为人稳重冷静。

([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

(	**Three**	**currants**	**in**	**a**	**bun**	**)**
(	三	醋栗	在	一个	包子	)

（面包里夹三颗葡萄干）

[hiː; hi] [kɔːld] [nɑːt][fɔːr; fər]['brændi] , [bʌt; bət] [kɔːld] [fɔːr; fər] [tiː] .

He	**called**	**not**	**for**	**brandy**	**,**	**but**	**called**	**for**	**tea**	**.**
他	称为	不是	为了	白兰地	,	但	称为	为了	茶	.

他没有要白兰地，而是要了茶。

([ænd; ənd][ðə; ðɪ][bʌn][wʌz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .)

(	**And**	**the**	**bun**	**was**	**baked**	**a**	**week**	**ago**	**.**	**)**
(	和	这	包子	曾是	烘焙	一个	星期	前	.	)

（而且这个面包是一周前烤的。）

- [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][treɪn][ɪz] [leɪt] .

'	**Now**	**something**	**to**	**eat**	**,**	**for**	**the**	**train**	**is**	**late**	**.**
-	现在	某物	到	吃	,	为了	这	火车	是	晚的	.

“现在该吃点东西了，因为火车晚点了。”

- ([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

'	**(**	**Three**	**currants**	**in**	**a**	**bun**	**)**
-	(	三	醋栗	在	一个	包子	)

（面包里夹三颗葡萄干）

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bʌn][ɑːn][ə; eɪ] ['griːsi] [pleɪt] .

She	**brought**	**him**	**a**	**bun**	**on**	**a**	**greasy**	**plate**	**.**
她	带来	他	一个	包子	在	一个	腻	盘子	.

她给他端来一个放在油腻盘子里的面包。

([ænd; ənd][ðə; ðɪ][bʌn][wʌz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .)

(	**And**	**the**	**bun**	**was**	**baked**	**a**	**week**	**ago**	**.**	**)**
(	和	这	包子	曾是	烘焙	一个	星期	前	.	)

（而且这个面包是一周前烤的。）

[hiː; hi][left][ðə; ðɪ][bʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ðɪ] [tiː] ,

He	**left**	**the**	**bun**	**,**	**and**	**he**	**left**	**the**	**tea**	**,**
他	左边	这	包子	,	和	他	左边	这	茶	,

他留下了面包，也留下了茶。

([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

(	**Three**	**currants**	**in**	**a**	**bun**	**)**
(	三	醋栗	在	一个	包子	)

（面包里夹三颗葡萄干）

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][biː; bi] ,

She	**charged**	**him**	**a**	**shilling**	**and**	**let**	**him**	**be**	**,**
她	带电	他	一个	先令	和	让	他	是	,

她收了他一先令，然后就放他走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [went][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] .

And	the	train	went	on	at	a	quarter	to	three	.
和	这	火车	去	在	在	一个	四分之一	到	三	.

火车于三点四十五分继续行驶。

([ænd; ənd][ðə; ði][bʌn][ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] .)

(	And	the	bun	is	old	and	weary	.	)
(	和	这	包子	是	老的	和	厌倦	.	)

（而且这个面包又老又干。）

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ]

A	DECEMBER	DAY
一个	十二月	天

十二月的一天

[bluː] , [bluː] [ɪz][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Blue	,	blue	is	the	sea	to	-	day	,
蓝色的	,	蓝色的	是	这	海	到	-	天	,

今天的大海是蓝色的，一片蔚蓝。

['wɔːrmli] [ðə; ði] [laɪt]

Warmly	the	light
热情地	这	光

温暖的光线

[sliːps] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [beɪ] —

Sleeps	on	St	.	Andrews	Bay	—
睡觉	在	英石	.	安德鲁斯	湾	—

睡在圣安德鲁斯湾——

[bluː] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

Blue	,	fringed	with	white	.
蓝色的	,	流苏	和	白色的	.

蓝色，边缘镶有白色边。

[ðæts] [noʊ] [dɪ'sembər] [skaɪ] !

That's	no	December	sky	!
那就是	不	十二月	天空	!

那可不是十二月的天空!

['ʃʊrli] - [tɪz][dʒuːn]

Surely	'	tis	June
一定	-	的	六月

现在肯定是六月了。

[hoʊldz] [naʊ] [hɜːr; hər] [steɪt] [ɑːn] [haɪ] ,

Holds	now	her	state	on	high	,
持有	现在	她	状态	在	高的	,

现在她高举着自己的旗帜，

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] .

Queen	of	the	noon	.
女王	的	这	中午	.

正午女王。

['oʊnli][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ber]

Only	the	tree	-	tops	bare
仅有的	这	树	-	最高额	裸

只有树梢裸露着

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,
Crowning the hill ,
加冕 这 爬坡道 ,

登上山顶，

[klɪr] - [kʌt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [er] ,
Clear - cut in perfect air ,
清除 - 切 在 完美的 空气 ,

在完美的空气中清晰切割，

[wɔːrn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [stɪl]
Warn us that still
警告 我们 那 仍然

提醒我们，仍然

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

['wɪntər] , [ðə; ði] [eɪdʒd] [tʃiːf] ,
Winter , the aged chief ,
冬天 , 这 老年人 首席 ,

温特，这位年迈的酋长，

['maɪti] [ɪn] ['paʊər] ,
Mighty in power ,
强大的 在 力量 ,

拥有强大的力量，

['eksailz] [ðə; ði] ['tendər] [liːf] ,
Exiles the tender leaf ,
流亡者 这 投标 叶子 ,

放逐嫩叶，

['eksailz] [ðə; ði] ['flaʊər] .
Exiles the flower .
流亡者 这 花 .

放逐花朵。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Is there a heart to - day ,
是 那里 一个 心 到 - 天 ,

今天还有一颗心吗?

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [griːvz]
A heart that grieves
一个 心 那 悲伤

一颗悲伤的心

[fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ðæt] [feɪd] [ə'weɪ] ,
For flowers that fade away ,
为了 花朵 那 褪色 离开 ,

对于那些会凋零的花朵，

[fɔːr; fər] ['fɔːlən] [liːvz] ?
For fallen leaves ?
为了 倒下 树叶 ?

落叶?

[oʊ] , [nɑːt] [ɪn] [liːvz] [ɔːr] ['flaʊərz]
Oh , not in leaves or flowers
哦 , 不是 在 树叶 或者 花朵

哦，不是在叶子或花朵里。

[in'djuəz] [ðə; ði] [tʃɑ:rm]
Endures the charm
持续 这 魅力

经受住了考验

[ðæt] [kloʊðz] [ðoʊz] ['neɪkɪd] ['taʊərz]
That clothes those naked towers
那 衣服 那些 裸 塔楼

那层衣服遮盖了那些裸露的塔楼

[wɪð; wɪθ] [lʌv] - [laɪt] [wɔ:rm] .
With love - light warm .
和 爱 - 光 温暖的 .

带着爱与温暖的光芒。

[oʊ] [dɪr] [ˌes 'ti:] . ['ændru:z] [beɪ] ,
O dear St . Andrews Bay ,
哦 亲爱的 英石 . 安德鲁斯 湾 ,

哦，亲爱的圣安德鲁斯湾，

['wɪntər] [ɔ:r] [sprɪŋ]
Winter or Spring
冬天 或者 春天

冬季或春季

['gɪvz] [nɑ:t][nɔ:r] [teɪks] [ə'weɪ]
Gives not nor takes away
给予 不是 也不 需要 离开

既不给予也不剥夺

['meməriz] [ðæt] [klɪŋ]
Memories that cling
回忆 那 黏着

挥之不去的记忆

[pi:] . -
p . 43
p . -

第43页

[ɔ:l] [raʊnd] [ðaɪ] ['gə:dliŋ] [ri:fs] ,
All round thy girdling reefs ,
全部 圆形的 你的 环状 珊瑚礁 ,

环绕着你周围的礁石，

[ðæt] [wɔ:k] [ðaɪ] [ʃɔ:r] ,
That walk thy shore ,
那 走 你的 支撑 ,

那漫步在你岸边的人，

['meməriz] [ʌv; əv][dʒɔɪz][ænd; ənd] [gri:fs]
Memories of joys and griefs
回忆 的 喜悦 和 悲伤

欢乐与悲伤的回忆

['aʊərz] [ˌevər'mɔ:r] .
Ours evermore .
我们的 越来越 .

永远属于我们。

[pi:] . -
p . 44
p . -

第44页

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪr]
A **COLLEGE** **CAREER**
一个 大学 职业

大学生涯

[aɪ]
I
我

我

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] ,
When **one** **is** **young** **and** **eager** **,**
什么时候 一 是 年轻的 和 渴望的 ,

当一个人年轻而充满热情时,

[ə; eɪ][bɪ'dʒænt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
A **bejant** **and** **a** **boy** **,**
一个 贝扬特 和 一个 男生 ,

一个贝扬特和一个男孩,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][biː; bi] ['miːgər] ,
Though **his** **moustache** **be** **meagre** **,**
尽管 他的 胡子 是 微薄 ,

虽然他的胡子稀疏,

[ðæt] ['kænɑːt][mɑːr][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]
That **cannot** **mar** **his** **joy**
那 不能 马尔 他的 喜悦

那丝毫不会影响他的喜悦。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]
When **at** **the** **Competition**
什么时候 在 这 竞赛

在比赛中

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [fer] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
He **takes** **a** **fair** **position** **,**
他 需要 一个 公平的 位置 ,

他立场公正。

[ænd; ənd] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
And **feels** **he** **has** **a** **mission** **,**
和 感觉 他 有 一个 使命 ,

他觉得自己肩负着使命,

[ə; eɪ]['tælənt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .
A **talent** **to** **employ** **.**
一个 天赋 到 采用 .

一位值得聘用的人才。

[wɪð; wɪθ][praɪd][hiː; hi][goʊz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ]
With **pride** **he** **goes** **each** **morning**
和 自豪 他 去 每个 早晨

他每天早上都带着自豪感去上班。

[klæd][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [gaʊn] ,
Clad **in** **a** **scarlet** **gown** **,**
覆膜 在 一个 猩红 袍 ,

身着猩红色长袍,

[ə; eɪ][kæp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'dɔrnɪŋ]
A **cap** **his** **head** **adorning**
一个 帽 他的 头 装饰

他头上戴着一顶帽子

([bəuθ] [bɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . [braʊn]) ;
(Both bought of Mr . Brown) ;
(两个都 买 的 先生 . 棕色的) ;

（均购自布朗先生）

[pi:] . -
p . -

第45页

[hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [bel] ['dʒæŋgl] ,
He hears the harsh bell jangle ,
他 听到 这 残酷的 钟 争吵 ,

他听到刺耳的铃声，

[ænd; ənd] ['entərz] [ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] ,
And enters the quadrangle ,
和 进入 这 四边形 ,

然后进入四合院，

[ðə; ði] ['klæsɪk] [tʌŋz] [tu:; tə]['mæŋg(ə)l]
The classic tongues to mangle
这 经典的 舌头 到 绞肉机

经典的舌头要扭曲

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fraʊn] .
And make the ancients frown .
和 制作 这 古代人 皱眉 .

让古人都皱眉。

[hi:; hi] [goʊz] [nɑ:t] [fɔ:rθ] [æt; ət]['i:v(ə)n] ,
He goes not forth at even ,
他 去 不是 前进 在 甚至 ,

他甚至连外出都不去，

[hi:; hi] [bɜ:rn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ,
He burns the midnight oil ,
他 烧伤 这 午夜 油 ,

他熬夜工作，

[hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n]
He feels that all his heaven
他 感觉 那 全部 他的 天堂

他觉得他所有的天堂

[dɪ'pendz] [ɑ:n] ['si:sləs] [tɔɪl] ;
Depends on ceaseless toil ;
取决于 在 不停歇 辛劳 ;

取决于不懈的努力；

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz]
Across his exercises
穿过 他的 练习

在他的练习中

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['meni] ['praɪzɪz]
A dream of many prizes
一个 梦 的 许多 奖品

一个赢得众多奖项的梦想

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['raɪzɪz] ,
Before his spirit rises ,
前 他的 精神 上升 ,

在他灵魂升天之前，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [rɔː] [blʌd] [bɔɪl] .

And	makes	his	raw	blood	boil	.
和	制作	他的	生的	血	熬	.

让他怒火中烧。

[iː]

II

二

二

[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] [griːn] [æz; əz] [græs] [ɪz] ,

Though	he	be	green	as	grass	is	,
尽管	他	是	绿色的	作为	草	是	,

虽然他青涩如草，

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [nuː] - [moʊn] [heɪ]

And	fresh	as	new	-	mown	hay
和	新鲜的	作为	新的	-	修剪过的	干草

像新割的干草一样新鲜

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ˈpaːsiz]

Before	the	first	year	passes
前	这	第一的	年	通过

第一年结束之前

[hɪz; ɪz]['vɜːrdʒər] [feɪdz] [əˈweɪ] .

His	verdure	fades	away	.
他的	绿意盎然	淡出	离开	.

他的绿意渐渐消逝。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[hɪz; ɪz][hoʊps] [naʊ] ['feɪntli] ['glɪmər] ,

His	hopes	now	faintly	glimmer	,
他的	希望	现在	淡淡的	微光	,

他的希望如今只剩下微弱的曙光。

[groʊ] [dɪm][ænd; ənd]['evər] ['dɪmər] ,

Grow	dim	and	ever	dimmer	,
生长	暗淡	和	曾经	调光器	,

渐渐变暗，越来越暗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['ʃɪmər]

And	with	a	parting	shimmer
和	和	一个	离别	闪烁

最后，还带着一丝微光。

[melt]['ɪntuː] - ['kɑːmən] [deɪ] .

Melt	into	'	common	day	.
熔化	进入	-	常见的	天	.

融入平凡的一天。

- [hiː; hi] ['kɛrz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['lɪdəl]

'	He	cares	no	more	for	Liddell
-	他	关心	不	更多的	为了	利德尔

他不再关心利德尔了。

[ɔːr] [skɔt] ; [ænd; ənd] [smɪθ] , [ænd; ənd] [waɪt] ,

Or	Scott	;	and	Smith	,	and	White	,
或者	斯科特	;	和	史密斯	,	和	白色的	,

或者斯科特；还有史密斯和怀特，

[ænd; ənd] ['luːɪs] , [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['rɪd(ə)l]
And **Lewis** **,** **Short** **,** **and** **Riddle**
和 刘易斯 , 短的 , 和 谜语

还有刘易斯、肖特和里德尔

[ɑːr; ər] - ['emptid] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Are **'** **emptied** **of** **delight** **.**
是 - 清空 的 喜 .

感到"空虚"。

- ['tɑːdˌhəntɝ] [ænd; ənd][kə'lɛnsoʊ]
' **Todhunter** **and** **Colenso**
- 托德亨特 和 科伦索

托德亨特和科伦索

([ə'læs] , [ðæt] [f'rendʃɪps] [end][soʊ] !)
(**Alas** **,** **that** **friendships** **end** **so** **!** **)**
(唉 , 那 友谊 结尾 所以 !)

（唉，友谊竟如此终结！）

[hiː; hi] [kɜːrs] [ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ]
He **curses** **in** **extenso**
他 诅咒 在 延伸

他大声咒骂

[θruː] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .
Through **morning** **,** **noon** **,** **and** **night** **.**
通过 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

从早到晚。

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər]
No **more** **with** **patient** **labour**
不 更多的 和 病人 劳动

不再需要耐心等待

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl][hiː; hi] [bɜːrn] ,
The **midnight** **oil** **he** **burns** **,**
这 午夜 油 他 烧伤 ,

他夜以继日地工作，

[bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][sʌm; səm] [nɪr] ['neɪbər]
But **unto** **some** **near** **neighbour**
但 到 一些 靠近 邻居

但对于某些近邻

[hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [hiː; hi][tɜːrnz] ,
His **fair** **young** **face** **he** **turns** **,**
他的 公平的 年轻的 脸 他 转弯 ,

他转过他那张俊美的年轻脸庞，

[piː] . -
p **.** **47**
p . -

第47页

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['tæt(ə)l]
To **share** **the** **harmless** **tattle**
到 分享 这 无害 告密

分享无伤大雅的闲聊

[wɪtʃ] [lʌv] [tuː; tə]['præt(ə)l] ,
Which **bejants** **love** **to** **prattle** **,**
哪个 贝扬茨 爱 到 喋喋不休 ,

哪些人喜欢喋喋不休?

[æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['ɪnfənts] ['ræt(ə)l]
As **wise** **as** **infant's** **rattle**
作为 明智的 作为 婴儿的 嘎嘎作响

像婴儿的拨浪鼓一样睿智

[ɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ku:t] [ænd; ənd] ['hɜ:rnz] .
Or **talk** **of** **coots** **and** **herns** **.**
或者 讲话 的 白骨顶鸡 和 赫恩斯 .

或者谈论白骨顶鸡和鹭。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti]
At **midnight** **round** **the** **city**
在 午夜 圆形的 这 城市

午夜时分，城市周围

[hi:; hi] ['kærəlz] [waɪld] [ænd; ənd] [fri:]
He **carols** **wild** **and** **free**
他 圣诞颂歌 荒野 和 自由的

他放声高歌，自由奔放。

[sʌm; səm] [swi:t] [ʌn'minɪŋ] ['dɪti]
Some **sweet** **unmeaning** **ditty**
一些 甜的 无意义的 小调

一些甜美而无意义的小调

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ki:] ;
In **many** **a** **changing** **key** **;**
在 许多 一个 变化 钥匙 ;

在许多变化的调中;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [vɜ:rs] [ɪz]
And **each** **succeeding** **verse** **is**
和 每个 成功 诗 是

而接下来的每一节诗都是

[kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɜ:rs]
Commingled **with** **the** **curses**
混合 和 这 诅咒

与诅咒交织在一起

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [sli:p] [dis'pə:siz]
Of **those** **whose** **sleep** **disperses**
的 那些 谁 睡觉 分散

那些睡眠紊乱的人

[laɪk] [sæl] ['vɑ:lət(ə)l] .
Like **sal** **volatile** **.**
喜欢 盐 易挥发的 .

像盐挥发物一样。

[hi:; hi] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['tɑ:di]
He **shaves** **and** **takes** **his** **toddy**
他 剃须 和 需要 他的 托迪

他刮了胡子，然后喝了热饮。

[laɪk] ['eni] [fɔ:rθ] [jɪr] [mæn] ,
Like **any** **fourth** **year** **man** **,**
喜欢 任何 第四 年 男人 ,

就像任何一个大四男生一样，

[ænd; ənd] [kloʊðz] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['bɑ:di]
And **clothes** **his** **growing** **body**
和 衣服 他的 生长 身体

并为他日益增长的身体穿上衣服

['æftər] [ə'nʌðər] [plæn]
After another plan
后 其他 计划

在另一个计划之后

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns] [dɪ'laɪtɪd]
Than that which once delighted
比 那 哪个 一次 高兴极了

比曾经令人愉悦的事物更甚

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'naɪtɪd] ,
When , in the days benighted ,
什么时候 , 在 这 天 夜幕降临 ,

在那些黑暗的日子里，

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ] [ɪk'saɪtɪd]
Like some wild thing excited
喜欢 一些 荒野 事物 兴奋的

就像某种兴奋的野兽

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi][ræn] .
About the fields he ran .
关于 这 字段 他 跑 .

关于他奔跑过的田野。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] [swiːt] [laɪf][ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l]
A sweet life and an idle
一个 甜的 生活 和 一个 闲置的

甜蜜的生活和闲散的生活

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,
He lives from year to year ,
他 生活 从 年 到 年 ,

他靠着年复一年地活着，

[ʌn'noʊɪŋ] [bɪt][ɔːr]['braɪd(ə)l]
Unknowing bit or bridle
无知 少量 或者 辔

无知的衔铁或缰绳

([ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['prɔktəz] [hɪr]) ,
(There are no proctors here) ,
(那里 是 不 监考人员 这里) ,

（这里没有监考人员）

[friː] [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['swɑːloʊ]
Free as the flying swallow
自由的 作为 这 飞行 吞

像飞翔的燕子一样自由

[wɪtʃ] ['aɪdəz] [prɪns] [wʊd] ['fɑːloʊ]
Which Ida's Prince would follow
哪个 艾达的 王子 会 跟随

伊达的王子会遵循什么？

[ɪf] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][boʊnz][wɜːr; wər]['hɑːloʊ] ,
If but his bones were hollow ,
如果 但 他的 骨头 是 空洞的 ,

如果他只是空心的骨头，

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][end] [drɔːz] [nɪr] .
Until the end draws near .
直到 这 结尾 平局 靠近 .

直到末日临近。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][daɪz] ['ɪriː] ,
Then comes a Dies Irae ,
然后 来 一个 死亡 愤怒 ,

然后是《末日经》，

[wen] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri]
When full of misery
什么时候 满的 的 苦难

当充满痛苦时

[ænd; ənd] ['tɔːments] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['faɪəri]
And torments worse than fiery
和 折磨 更糟 比 火热

比烈火更可怕的折磨

[hiː; hi][kræmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ;
He crams for his degree ;
他 突击训练 为了 他的 程度 ;

他临时抱佛脚，努力考取学位；

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ænd; ənd][ˌhɪðər'tuː] [ʌn'vekst] [bʊks] ,
And hitherto unvexed books ,
和 迄今为止 不恼怒 图书 ,

以及此前未曾困扰过的书籍，

[draɪ] ['lektʃərz] , ['æbstrækts] , [tekst] - [bʊks] ,
Dry lectures , abstracts , text - books ,
干燥 讲座 , 摘要 , 文本 - 图书 ,

枯燥的讲座、摘要、教科书

[pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd] [pər'plekst] [bʊks] ,
Perplexing and perplexed books ,
令人费解 和 困惑 图书 ,

令人费解和困惑的书籍，

[meɪk] [laɪf] [siːm] ['vænəti] .
Make life seem vanity .
制作 生活 似乎 虚荣 .

让生命显得虚空。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bɪ'fɔːr] [əd'maɪərɪŋ]['sɪstər]
Before admiring sister
前 钦佩 姐姐

在欣赏姐姐之前

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [siː] , [hiː; hi][stændz] ,
And **mother** **,** **see** **,** **he** **stands** **,**
和 母亲 , 看 , 他 站立 ,

母亲，你看，他站着。

[meɪd] ['ɑːrtiəm] [mə'dʒistə]
Made **Artium** **Magister**
制成 艺术 大师

制作 Artium Magister

[wɪð; wɪθ] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hændz] .
With **laying** **on** **of** **hands** **.**
和 躺下 在 的 双手 .

用手按手祷告。

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] ['ʌðər]
He **gives** **his** **books** **to** **others**
他 给予 他的 图书 到 其他的

他把自己的书送给别人。

([pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðərz]) ,
(**Perchance** **his** **younger** **brothers** **)** **,**
(或许 他的 年轻 兄弟) ,

（或许是他的弟弟们）

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['bɔðəz]
And **free** **from** **all** **such** **bothers**
和 自由的 从 全部 这样的 烦人

摆脱了所有这些烦恼

[goʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ɔːl][lændz] .
Goes **out** **into** **all** **lands** **.**
去 出去 进入 全部 土地 .

遍及各地。

[piː] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

[ðə; ði] - [prɪ'zentɪmənt]
THE **WASTER'S** **PRESENTIMENT**
这 - 预感

废人的预感

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spʌn] .
I **shall** **be** **spun** **.**
我 将 是 旋转 .

我将被纺纱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn]
There **is** **a** **voice** **within**
那里 是 一个 嗓音 之内

内心深处有一个声音

[wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ʌn'dʌn] ;
Which **tells** **me** **plainly** **I** **am** **all** **undone** **;**
哪个 讲述 我 显然 我 是 全部 未完成 ;

这清楚地告诉我，我彻底完了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][tɔɪl][nɑːt] , ['niːðər] [duː][aɪ][spɪn] ,
For **though** **I** **toil** **not** **,** **neither** **do** **I** **spin** **,**
为了 尽管 我 辛劳 不是 , 两者都不 做 我 旋转 ,

虽然我不劳作，也不纺纱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spʌn] .

I	shall	be	spun	.
我	将	是	旋转	.

我将被纺纱。

['eɪprəl] [ə'proʊtʃɪz] .

April	approaches	.
四月	方法	.

四月将至。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'gʌn]

I	have	not	begun
我	有	不是	开始

我还没有开始

['ʃwɛgəlɝ, 'ʃwɛglɝ][ɔːr] ['mækɪntɑːʃ] , [nɔːr] [wɪl] [bɪ'gɪn]

Schwegler	or	Mackintosh	,	nor	will	begin
施韦格勒	或者	雨衣	,	也不	将要	开始

施韦格勒或麦金托什，也不会开始

[ðoʊz] ['luːsɪd][wɜːrks] [tɪl] ['eɪprəl] - .

Those	lucid	works	till	April	21	.
那些	清醒的	作品	直到	四月	-	.

这些清晰易懂的作品将持续展出至4月21日。

[soʊ][maɪ] [dɪ'griː] [aɪ][duː][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][wɪn] ,

So	my	degree	I	do	not	hope	to	win	,
所以	我的	程度	我	做	不是	希望	到	赢	,

所以我并不指望能获得学位。

[fɔːr; fər][nɑːt][baɪ] [weɪz] [laɪk] [maɪn] [dɪ'griːz] [ɑːr; ər] [wʌn] ;

For	not	by	ways	like	mine	degrees	are	won	;
为了	不是	经过	方式	喜欢	矿	学位	是	韩元	;

学位并非通过我这样的途径获得的;

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][goʊ][ɪn] ,

And	though	,	to	please	my	uncle	,	I	go	in	,
和	尽管	,	到	请	我的	叔叔	,	我	去	在	,

然而，为了讨好叔叔，我还是进去了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spʌn] .

I	shall	be	spun	.
我	将	是	旋转	.

我将被纺纱。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)n]

THE	CLOSE	OF	THE	SESSION
这	关闭	的	这	会议

会议结束

[ðə; ðɪ] ['sɛʃənz] ['oʊvər] .

The	Session's	over	.
这	会议的	超过	.

会议结束了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌfer'wel]

We	must	say	farewell
我们	必须	说	告别

我们必须说再见了

[tuː; tə] [ðiːz] [iːst] ['waɪndz][ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['iːstərn] [siː] ,

To	these	east	winds	and	to	this	eastern	sea	,
到	这些	东方	风	和	到	这	东	海	,

致这些东风和这片东方的海洋，

[fɔːr; fər] ['sʌmər] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [biː] ,

For	summer	comes	,	with	swallow	and	with	bee	,
为了	夏天	来	,	和	吞	和	和	蜜蜂	,

夏天来了，燕子和蜜蜂也来了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] [swel] .

With	many	a	flower	and	many	a	golfing	swell	.
和	许多	一个	花	和	许多	一个	高尔夫球	膨胀	.

鲜花盛开，高尔夫球手挥杆击球。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['hɔːrəbli] [dɪs'kɔːrdənt] [bel]

No	more	the	horribly	discordant	bell
不	更多的	这	糟糕透了	不和谐的	钟

不再有那刺耳难听的钟声

[ʃæl; ʃəl]['stɑːrt(ə)l] ['slʌmbər] ; [ænd; ənd][ɔːl] [men] [ə'griː]

Shall	startle	slumber	;	and	all	men	agree
将	惊吓	睡眠	;	和	全部	男人	同意

惊醒沉睡；所有人都同意

[ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['ʌðər] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]

That	whatsoever	other	things	may	be
那	任何	其他	事物	可能	是

无论其他事情如何

[ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [wel] .

A	cause	of	sorrow	,	this	at	least	is	well	.
一个	原因	的	悲哀	,	这	在	至少	是	出色地	.

虽然令人悲伤，但这至少也是件好事。

[ðə; ðɪ] [klæs] - [ruːm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊpən] [waɪd] [ɪts] [dɔːz] ,

The	class	-	room	shall	not	open	wide	its	doors	,
这	班级	-	房间	将	不是	打开	宽的	它是	门	,

教室的门不能敞开，

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [sʌtʃ] ['oʊpənɪŋ] [wɪl] [biː; bi][veɪn] ;

Or	if	it	does	,	such	opening	will	be	vain	;
或者	如果	它	做	,	这样的	开幕	将要	是	徒劳	;

或者，即便如此，这样的开端也是徒劳的；

[ðə; ðɪ] [gaʊn] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ə'pɑːn][ə; eɪ][neɪl] ;

The	gown	shall	hang	unused	upon	a	nail	;
这	袍	将	悬挂	未使用的	之上	一个	指甲	;

长袍应闲置不用，挂在钉子上；

[saʊθ] [striːt] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌjuː 'es][nɑːt] ; [wiːl] [waɪp][ðə; ðɪ] [skɔːrz]

South	Street	shall	know	us	not	;	we'll	wipe	the	Scores
南	街道	将	知道	我们	不是	;	出色地	擦拭	这	得分

南街将不再认识我们；我们将抹去所有罪状。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns] ; [æz; əz][fɔːr; fər] - [leɪn] ,

From	our	remembrance	;	as	for	Mutto's	Lane	,
从	我们的	纪念	;	作为	为了	-	车道	,

出于我们的记忆；至于穆托巷，

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][feɪl] .

Yea	,	even	the	memory	of	this	shall	fail	.
是的	,	甚至	这	记忆	的	这	将	失败	.

是的，就连这段记忆也将消逝。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtər]

A	BALLAD	OF	THE	TOWN	WATER
一个	民谣	的	这	镇	水

城镇水之歌

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃənəz] ,

It	is	the	Police	Commissioners	,
它	是	这	警察	委员	,

是警察局长们，

[ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] ;

All	on	a	winter's	day	;
全部	在	一个	冬天的	天	;

一切都发生在冬日的一天；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtər]

And	they	to	prove	the	town	water
和	他们	到	证明	这	镇	水

他们要证明镇上的水源。

[hæv; həv][set] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

Have	set	themselves	away	.
有	放	他们自己	离开	.

他们已经远离尘嚣。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

They	went	to	the	north	,	they	went	to	the	south	,
他们	去	到	这	北	,	他们	去	到	这	南	,

他们向北走，他们向南走，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [west] [went] [ðeɪ] ,

And	into	the	west	went	they	,
和	进入	这	西方	去	他们	,

于是他们向西而去。

[tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] , ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Till	they	found	a	civil	,	civil	engineer	,
直到	他们	成立	一个	民用	,	民用	工程师	,

直到他们找到一位土木工程师。

[ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][dɪd] [seɪ] :

And	unto	him	did	say	:
和	到	他	做过	说	:

然后他对他说：

- [naʊ] [tel] [tuː; tə][juː 'es] , [ðaʊ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

'	Now	tell	to	us	,	thou	civil	engineer	,
-	现在	告诉	到	我们	,	你	民用	工程师	,

"现在请你告诉我们，土木工程师，

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][fɪt][tuː; tə][drɪŋk] .

If	this	be	fit	to	drink	.
如果	这	是	合身	到	喝	.

如果这酒可以喝的话。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtər] ,

'	And	they	showed	him	a	cup	of	the	town	water	,
-	和	他们	显示	他	一个	杯子	的	这	镇	水	,

他们给他拿了一杯城里的水，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .

Which	was	as	black	as	ink	.
哪个	曾是	作为	黑色的	作为	墨水	.

黑得像墨水一样。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] [sips][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtər] ,

He	took	three	sips	of	the	town	water	,
他	采取	三	啜饮	的	这	镇	水	,

他喝了三口镇上的水，

[ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;

And	black	in	the	face	was	he	;
和	黑色的	在	这	脸	曾是	他	;

他脸色黝黑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] ,

And	they	turned	them	back	and	fled	away	,
和	他们	转向	他们	后退	和	逃亡	离开	,

于是他们转身逃走了。

[ə'meɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Amazed	that	this	should	be	.
惊叹	那	这	应该	是	.

难以置信竟然会发生这种事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [brɔːd] ['letər]

And	he	has	written	a	broad	letter
和	他	有	书面	一个	广阔	信

他写了一封内容广泛的信。

[ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

And	sealed	it	with	a	ring	,
和	密封	它	和	一个	戒指	,

并用戒指封好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtər]

And	the	letter	saith	that	the	town	water
和	这	信	赛斯说	那	这	镇	水

信中说，镇上的水

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['gʊdli] [θɪŋ] .

Is	not	a	goodly	thing	.
是	不是	一个	很好	事物	.

这不是一件好事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][met] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪliz] [ɔːl] ,

And	they	have	met	,	and	the	Bailies	all	,
和	他们	有	遇见	,	和	这	贝利	全部	,

他们已经见面了，所有贝利人也都见面了。

[ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

And	eke	the	Councillors	,
和	埃克	这	议员们	,

以及议员们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [teɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['letər]

And	they	have	ta'en	the	broad	letter
和	他们	有	塔恩	这	广阔	信

他们已经接受了这封宽泛的信函。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] .
And **read** **it** **within** **the** **doors** **.**
和 读 它 之内 这 门 .

请在门内阅读。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz]['fɔːlən][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːrəl] ,
And **there** **has** **fallen** **a** **great** **quarrel** **,**
和 那里 有 倒下 一个 伟大的 争吵 ,

于是，一场大争吵爆发了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['straɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] ,
And **a** **striving** **within** **the** **doors** **,**
和 一个 努力 之内 这 门 ,

门内还有奋斗，

[ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] [wɜːrdz][hæv; həv][ðə; ði] ['beɪliz] [sed] ,
And **quarrelsome** **words** **have** **the** **Bailies** **said** **,**
和 爱争吵的 字 有 这 贝利 说 ,

贝利们说了些争吵的话，

[ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] .
And **eke** **the** **Councillors** **.**
和 埃克 这 议员们 .

并支持议员们。

[piː] . -
p **.** **54**
p . -

第54页

[ænd; ənd][wʌn] [seθ] , - [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['ʌðər] ['wɔːtər] ,
And **one** **saith** **,** **'** **We** **will** **have** **other** **water** **,**
和 一 赛斯说 , - 我们 将要 有 其他 水 ,

有人说：“我们会有别的水源，

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [seθ] , - [bʌt; bət] [neɪ] ;
' **And** **another** **saith** **,** **'** **But** **nay** **;**
- 和 其他 赛斯说 , - 但 不 ;

另一个人说：“不，

- [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [tel] [wʌt] [ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
' **And** **none** **may** **tell** **what** **the** **end** **shall** **be** **,**
- 和 没有任何 可能 告诉 什么 这 结尾 将 是 ,

谁也无法预知结局会如何。

[ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Alack **and** **well** **-** **a** **-** **day** **!**
呜呼 和 出色地 - 一个 - 天 !

唉，真是糟糕！

[piː] . -
p **.** **55**
p . -

第55页

- - -
BPEKEKEKEΞ **KOAΞ** **KOAΞ**
- - -

BPEKEKKEKEΞ KOɑΞ KOɑΞ

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] [frɑːg] ,
I **love** **the** **inoffensive** **frog** **,**
我 爱 这 无害的 青蛙 ,

我喜欢这只性情温和的青蛙。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪmbər][elf] ,
' A little child , a limber elf ,
- 一个 小的 孩子 , 一个 柔韧 精灵 ,

"一个小孩，一个身手敏捷的小精灵，

- [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ɔ:l][ə'gɑ:g] ,
' With health and spirits all agog ,
- 和 健康 和 烈酒 全部 兴奋 ,

"大家精神饱满，身体健康，

[hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dʒʌmp][ɪn][ə; eɪ][bɑ:g]
He does the long jump in a bog
他 做 这 长的 跳 在 一个 沼泽

他在沼泽地里进行跳远比赛。

[ɔ:r] ['ti:tʃɪz] [men][tu:; tə][swɪm][ænd; ənd][daɪv] .
Or teaches men to swim and dive .
或者 教导 男人 到 游泳 和 潜水 .

或者教男人游泳和潜水。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kʌt] [ʌp][ə'laɪv] ,
If he should be cut up alive ,
如果 他 应该 是 切 向上 活 ,

如果他被活活肢解，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][bi:; bi][kʌt] [ʌp][maɪ'self] ?
Should I not be cut up myself ?
应该 我 不是 是 切 向上 我 ?

我难道不应该也被肢解吗?

[soʊ][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][bi:; bi] ['streɪtˌweɪ]
So I intend to be straightway
所以 我 打算 到 是 立刻

所以我打算直截了当地说。

[æn; ən]['ænti] - [ˌvɪvə'sekʃənɪst] ;
An Anti - Vivisectionist ;
一个 反对 - 活体解剖学家 ;

一位反对活体解剖的人;

[aɪl] [ri:d] [mɪs] [kɑ:b] [faɪv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ]
I'll read Miss Cobbe five hours a day
患病的 读 错过 科布 五 小时 一个 天

我每天会读五个小时的《科布小姐》小说。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frɑ:gz][æt; ət] [pleɪ] ,
And watch the little frogs at play ,
和 手表 这 小的 青蛙 在 玩 ,

看看那些玩耍的小青蛙们吧。

[wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['hɑ:rts]
With no desire to see their hearts
和 不 欲望 到 看 他们的 心

不愿窥探他们的内心

[æt; ət][wɜ:rk] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['ɪnwərd][pɑ:rts] ,
At work , or other inward parts ,
在 工作 , 或者 其他 向内 部分 ,

在工作中，或其他内在方面，

[ɪf] ['ʌðər] ['ɪnwərd][pɑ:rts][ɪg'zɪst] .
If other inward parts exist .
如果 其他 向内 部分 存在 .

如果存在其他内部部件。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[tuː; tə] ['nʌmbər] 27X .
TO NUMBER 27X .
到 数字 27X .

至第27X号。

[bɪ'lʌvɪd] ['piːlər] ! [frend] [ænd; ənd] [gaɪd]
Beloved Peeler ! friend and guide
心爱 削皮器 ! 朋友 和 指导

亲爱的皮勒！朋友和向导

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['riːlə] ,
And guard of many a midnight reeler ,
和 警卫 的 许多 一个 午夜 卷轴 ,

而且还是许多午夜嬉戏者的守护者，

[nʌn] ['wəːðiə] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] ,
None worthier , though the world is wide ,
没有任何 更值得 , 尽管 这 世界 是 宽的 ,

即使世界如此广阔，也无人能出其右。

[bɪ'lʌvɪd] ['piːlər] .
Beloved Peeler .
心爱 削皮器 .

心爱的剥皮器。

[ðaʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swɪft] [fɔːr] - ['hwilər]
Thou from before the swift four - wheeler
你 从 前 这 迅速 四 - 惠勒

你来自疾驰的四轮车之前

[dɪdst] [plʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪdst] [θrʌst] [ə'saɪd]
Didst pluck me , and didst thrust aside
迪斯特 采摘 我 , 和 迪斯特 推力 旁边

把我拔了出来，又把我推到一边

[ə; eɪ] ['strɔːŋli] [bɪlt] [prə'vɪʒ(ə)n] - ['diːlər]
A strongly built provision - dealer
一个 强烈 建造 条款 - 经销商

一位实力雄厚的供应商

[huː] ['menəst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bloʊz] , [ænd; ənd][kraɪd]
Who menaced me with blows , and cried
WHO 受威胁 我 和 打击 , 和 哭

谁用拳头威胁我，还哭喊着

- [kʌm] [ɑːn] !
' Come on !
- 来 在 !

'快点!

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

- [oʊ][paɪən] , ['hiːlər] ,
' O Paian , Healer ,
- 哦 派安 , 治疗师 ,

哦，帕伊安，治愈者，

[ðen] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ,
Then but for thee I must have died ,
然后 但 为了 你 我 必须 有 死亡 ,

若非为你，我必死无疑。

[bɪˈlʌvɪd] ['piːlər] !
Beloved Peeler !
心爱 削皮器 !

亲爱的剥皮者!

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər]
A STREET CORNER
一个 街道 角落

街角

[hɪr] , [wer] [ðə; ðɪ] ['θɜːrəʊˌfeəz] [miːt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]
Here , where the thoroughfares meet at an angle
这里 , 在哪里 这 干道 见面 在 一个 角度

这里，两条道路呈一定角度交汇。

[ʌv; əv] ['naɪnti] [dɪ'griːz] ([ðɪs] ['æŋg(ə)l][ɪz] [raɪt]) ,
Of ninety degrees (this angle is right) ,
的 九十 学位 (这 角度 是 正确的) ,

90度角（这个角度是直角），

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ləʊfəz] [ðæt] [dʒest][ænd; ənd] ['ræŋg(ə)l]
You may hear the loafers that jest and wrangle
你 可能 听到 这 乐福鞋 那 笑话 和 争吵

你或许会听到那些游手好闲之徒的嬉笑打闹。

[θruː] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [lɪt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læmp] - [lɪt] [naɪt] ;
Through the sun - lit day and the lamp - lit night ;
通过 这 太阳 - 点燃 天 和 这 灯 - 点燃 夜晚 ;

从阳光普照的白昼到灯光璀璨的夜晚；

[ðoʊ] [deɪ] [biː; bi] ['drɪri] [ænd; ənd] [naɪt] [biː; bi] [wet] ,
Though day be dreary and night be wet ,
尽管 天 是 凄凉 和 夜晚 是 湿的 ,

即便白天阴沉，夜晚潮湿，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['siːsləs] ['kɑːnkɔːrs] [met] ;
You will find a ceaseless concourse met ;
你 将要 寻找 一个 不停歇 大厅 遇见 ;

你会发现这里人来人往络绎不绝；

[ðer; ðər] ['læftər] [rɪ'zaʊndz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faɪf] [tʌŋz] ['dʒæŋgl] ,
Their laughter resounds and their Fife tongues jangle ,
他们的 笑声 回响 和 他们的 法夫郡 舌头 争吵 ,

他们的笑声回荡在耳边，他们说着带有法夫口音的英语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [faɪf] [fɪsts] [faɪt] .
And now and again their Fife fists fight .
和 现在 和 再次 他们的 法夫郡 拳头 斗争 .

他们时不时会用拳头在法夫郡打起来。

['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kraɪər]
Often here the voice of the crier
经常 这里 这 嗓音 的 这 哭泣者

这里经常能听到哭喊声

['herəldz] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] ,
Heralds a sale in the City Hall ,
先驱者 一个 销售 在 这 城市 大厅 ,

市政厅即将举行拍卖会

[ænd; ənd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['drɔ:ɪŋ] ['naɪər]
And slowly but surely drawing nigher
和 缓慢地 但 一定 绘画 更近

慢慢地，但肯定地，越来越近了。

[ɪz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['beɪkɚz] ['bju:gl] [kɔ:l] .
Is heard the baker's bugle call .
是 听到 这 面包师的 号角 称呼 .

听到面包师的号角声。

[ðə; ði]['beɪkər][hɔ:lts] [wer] [ðə; ði] [tu:] [weɪz] [mi:t] ,
The baker halts where the two ways meet ,
这 面包师 停止 在哪里 这 二 方式 见面 ,

面包师在两条路交汇处停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][blæst] , [ðoʊ] [laʊd] , [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] [swi:t]
And the blast , though loud , is far from sweet
和 这 爆炸 , 尽管 大声 , 是 远的 从 甜的

爆炸声虽然震耳欲聋，却远非甜美。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌv; əv] ['beloʊz] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['faɪər]
That with breath of bellows and heart of fire
那 和 气息 的 风箱 和 心 的 火

那带着风箱般的呼吸和火焰般的心

[hi:; hi] [bloʊz] , [tɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .
He blows , till the echoes leap from the wall .
他 打击 , 直到 这 回声 飞跃 从 这 墙 .

他吹气，直到回声从墙壁上传来。

[pi:] . -
p . 58
p . -

第58页

[ænd; ənd][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] [dʒʌst]['æftər][ɪ'lev(ə)n] ,
And on Saturday night just after eleven ,
和 在 周六 夜晚 只是 后 十一 ,

周六晚上十一点刚过，

[wen] [ðə; ði] ['tævə:nz] [hæv; həv] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ə'goʊ] ,
When the taverns have closed a moment ago ,
什么时候 这 酒馆 有 关闭 一个 片刻 前 ,

酒馆刚刚打烊，

[ðə; ði]['voʊk(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n]
The vocal efforts of six or seven
这 声乐 努力 的 六 或者 七

六七人的合唱

[meɪk] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][woʊ] .
Make the corner a place of woe .
制作 这 角落 一个 地方 的 悲哀 .

让角落成为悲伤之地。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ɪz]['fɪtf(ə)l] , [ðə; ði][noʊts][ɑ:r; ər] [kwɪr] ,
For the time is fitful , the notes are queer ,
为了 这 时间 是 断断续续 , 这 笔记 是 酷儿 ,

时局动荡，音符怪异，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['dwɛlɪθ] [nɪr]

And	it	sounds	to	him	who	dwelleth	near
和	它	声音	到	他	WHO	居住	靠近

对于住在附近的人来说，这声音听起来很悦耳。

[laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər][kæts][ɪn][ə; eɪ]['fiːlaɪn] ['hev(ə)n]

Like	the	wailing	for	cats	in	a	feline	heaven
喜欢	这	哀嚎	为了	猫	在	一个	猫科动物	天堂

如同猫天堂里对猫的哀嚎

[baɪ]['ɔːrf(ə)n] [kæts] [huː] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'loʊ] .

By	orphan	cats	who	are	left	below	.
经过	孤儿	猫	WHO	是	左边	以下	.

被遗弃在下面的孤儿猫。

['werfɔːr] , [oʊ][bɪ'dʒænt] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Wherefore	,	O	Bejant	,	Son	of	the	Morning	,
因此	,	哦	贝扬特	,	儿子	的	这	早晨	,

因此，哦，晨曦之子贝扬特，

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] [dipt][ɪn][ðə; ði] [duː] ,

Fresh	as	a	daisy	dipt	in	the	dew	,
新鲜的	作为	一个	雏菊	迪普	在	这	露	,

像浸过露水的雏菊一样清新，

['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] :

Hearken	to	me	and	receive	my	warning	:
倾听	到	我	和	收到	我的	警告	:

请听我说，并接受我的警告:

[ðoʊ] [rents] [biː; bi] ['hevi] , [ænd; ənd] [bʌŋks] [biː; bi] [fjuː]

Though	rents	be	heavy	,	and	bunks	be	few
尽管	租金	是	重的	,	和	上下铺	是	很少

虽然租金昂贵，床位也很少。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ræt][ɔːr] [maʊs] ,

And	most	of	them	troubled	with	rat	or	mouse	,
和	最多	的	他们	麻烦	和	鼠	或者	老鼠	,

而且它们大多数都受到鼠患困扰。

['nevər] [teɪk] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [haʊs] ;

Never	take	rooms	in	a	corner	house	;
绝不	拿	房间	在	一个	角落	房子	;

千万不要租街角房子里的房间;

[ɔːr] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd][sæd][self] - [skɔːnɪŋ]

Or	sackcloth	and	ashes	and	sad	self	-	scorning
或者	麻布	和	灰烬	和	伤心	自己	-	蔑视

或者披麻戴孝，灰烬遍地，悲伤自责。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

Shall	be	for	a	portion	unto	you	.
将	是	为了	一个	部分	到	你	.

将会分给你一部分。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

[ðə; ði]['poʊəts] [hæt]

THE	POET'S	HAT
这	诗人的	帽子

诗人的帽子

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['fɔːlən] , [ðə; ði]['poʊət][ə'roʊz] ,

The	rain	had	fallen	,	the	Poet	arose	,
这	雨	有	倒下	,	这	诗人	出现	,

雨落了，诗人起身，

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

He	passed	through	the	doorway	into	the	street	,
他	通过了	通过	这	门口	进入	这	街道	,

他穿过门口来到街上，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	strong	wind	lifted	his	hat	from	his	head	,
一个	强的	风	抬起	他的	帽子	从	他的	头	,

一阵强风吹走了他的帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [swiːt] .

And	he	uttered	some	words	that	were	far	from	sweet	.
和	他	说出	一些	字	那	是	远的	从	甜的	.

他说了一些非常难听的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

And	then	he	started	to	follow	the	chase	,
和	然后	他	开始	到	跟随	这	追赶	,

然后他开始追赶，

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][spɜːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [fliːt] ,

And	put	on	a	spurt	that	was	wild	and	fleet	,
和	放	在	一个	喷	那	曾是	荒野	和	舰队	,

然后猛地一冲，速度快而猛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [pɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

It	made	the	people	pause	in	a	crowd	,
它	制成	这	人们	暂停	在	一个	人群	,

它让人群中的人们停下了脚步。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːdz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [biːt] .

And	lay	odds	as	to	which	would	beat	.
和	躺	赔率	作为	到	哪个	会	打	.

然后开出赔率，赌哪一方会获胜。

[ðə; ði] [striːt] [kæd] [skɔft] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ði][hæt] ,

The	street	cad	scoffed	as	he	hunted	the	hat	,
这	街道	CAD	嘲笑	作为	他	猎杀	这	帽子	,

街头混混一边嘲笑一边寻找那顶帽子。

[ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] ['ʃaʊtɪd] [hu'reɪ] !

The	errand	-	boy	shouted	hooray	!
这	差事	-	男生	喊叫	万岁	!

跑腿的男孩大喊"万岁！"

[ðə; ði]['skævɪndʒər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	scavenger	stood	with	his	broom	in	his	hand	,
这	拾荒者	站立	和	他的	扫帚	在	他的	手	,

拾荒者手里拿着扫帚站在那里。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [weɪ] ;

And	smiled	in	a	very	rude	way	;
和	微笑	在	一个	非常	粗鲁的	方式	;

然后露出了非常粗鲁的笑容；

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [θɔːt] , - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [wɜːrdz] ,

And	the	clergyman	thought	,	'	I	have	heard	many	words	,
和	这	牧师	想法	,	-	我	有	听到	许多	字	,

牧师心想："我听过很多话，

[bʌt; bət]['nevər] , [ʌn'tɪl][tu:; tə] - [deɪ] ,
But never , until to - day ,
但 绝不 , 直到 到 - 天 ,

但直到今天，情况才发生了变化。

[dɪd][aɪ] [hɪr] ['eni][wɜ:rdz] [ðæt][wɜ:r; wər][kwaɪt][soʊ][bæd]
Did I hear any words that were quite so bad
做过 我 听到 任何 字 那 是 相当 所以 坏的

我有没有听到什么特别难听的话?

[æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][seɪ] .
As I heard that young man say .
作为 我 听到 那 年轻的 男人 说 .

正如我听到那个年轻人所说。

- [pi:] . -
' p . 60
- p . -

第60页

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [gri:k] [proʊz]
A SONG OF GREEK PROSE
一个 歌曲 的 希腊语 散文

一首希腊散文歌

[θraɪs] ['hæpi] [ɑ:r; ər] [ðoʊz]
Thrice happy are those
三次 快乐的 是 那些

三倍快乐的人

[hu:] [nɛə] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [gri:k] [proʊz] —
Who ne'er heard of Greek Prose —
WHO 从未 听到 的 希腊语 散文 —

谁没听说过希腊散文?

[ɔ:r] [gri:k] ['poʊətri] ['i:ðər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [goʊz] ;
Or Greek Poetry either , as far as that goes ;
或者 希腊语 诗 任何一个 , 作为 远的 作为 那 去 ;

或者说，就此而言，希腊诗歌也算在内;

[fɔ:r; fər] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɔt]
For Liddell and Scott
为了 利德尔 和 斯科特

利德尔和斯科特

[ʃæl; ʃəl] ['kʌmbər] [ðem; ðəm][nɑ:t] ,
Shall cumber them not ,
将 阻碍 他们 不是 ,

不可成为他们的负担，

[nɔ:r]['sɑ:rdʒənt][nɔ:r] ['sɪdʒwɪk] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðer; ðər] [rɪ'poʊz] .
Nor Sargent nor Sidgwick shall break their repose .
也不 萨金特 也不 西奇威克 将 休息 他们的 休息 .

萨金特和西奇威克都不会打破他们的宁静。

[bʌt; bət][aɪ] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
But I , late at night ,
但 我 , 晚的 在 夜晚 ,

但我，在深夜，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [bæd] [laɪt]
By the very bad light
经过 这 非常 坏的 光

在极其糟糕的光线下

[ʌv; əv] ['veri] [bæd][gæs] , [mʌst; məst] ['peɪnfəli] [raɪt]
Of very bad gas , must painfully write
的 非常 坏的 气体 , 必须 痛苦地 写

气体非常糟糕，不得不痛苦地写下

[sʌm; səm] [stʌf] [ðæt] [ə; eɪ] [griːk]
Some stuff that a Greek
一些 东西 那 一个 希腊语

一些希腊的东西

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [tʃiːk]
With his delicate cheek
和 他的 精美的 脸颊

他那娇嫩的脸颊

[wʊd] [smaɪl][æt; ət][æz; əz] - ['bɑːrbərəs] - — [feɪθ] , [hiː; hi] [wel] [maɪt] .
Would smile at as ' barbarous ' — faith , he well might .
会 微笑 在 作为 - 野蛮 - — 信仰 , 他 出色地 可能 .

他会笑着说这是"野蛮的"——说真的，他完全有可能这么做。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ,
For when it is done ,
为了 什么时候 它 是 完毕 ,

当一切结束时，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
I doubt if , for one ,
我 怀疑 如果 , 为了 一 ,

我怀疑，首先，

[aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [maɪt] [rʌn] ;
I myself could explain how the meaning might run ;
我 我 可以 解释 如何 这 意义 可能 跑步 ;

我本人可以解释其含义是如何运作的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [staɪl] —
And as for the style —
和 作为 为了 这 风格 —

至于风格——

[wel] , [its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl]
Well , it's hardly worth while
出色地 , 它是 几乎 值得 尽管

嗯，这几乎不值得。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [staɪl] , [wer] [staɪl] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
To talk about style , where style there is none .
到 讲话 关于 风格 , 在哪里 风格 那里 是 没有任何 .

谈论风格，却找不到风格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn]
It was all very fine
它 曾是 全部 非常 美好的

一切都很好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊət][dɪ'vaɪn]
For a poet divine
为了 一个 诗人 神圣的

对于一位神圣的诗人

[laɪk] ['baɪrən] , [tu:; tə] [reɪv] [ʌv; əv] [gri:k] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] ;

Like	Byron	,	to	rave	of	Greek	women	and	wine	;
喜欢	拜伦	,	到	锐舞	的	希腊语	女性	和	葡萄酒	;

像拜伦一样，对希腊女人和美酒赞不绝口;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [proʊz] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ]

But	the	Prose	that	I	sing
但	这	散文	那	我	唱歌

但我所唱的散文

[ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,

Is	a	different	thing	,
是	一个	不同的	事物	,

这是另一回事，

[ænd; ənd] [aɪ] ['fræŋkli] [ək'nɑ:lɪdʒ] [its] [nɑ:t] [ɪn] [maɪ] [laɪn] .

And	I	frankly	acknowledge	it's	not	in	my	line	.
和	我	坦率地说	承认	它是	不是	在	我的	线	.

坦白说，我承认这不在我的专业范围内。

[soʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [gri:k] [proʊz] ,

So	away	with	Greek	Prose	,
所以	离开	和	希腊语	散文	,

所以，希腊散文就此过时吧。

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ] [wəʊz] !

The	source	of	my	woes	!
这	来源	的	我的	烦恼	!

我的烦恼根源!

([ðɪs] [-] [tu:] [tʌf] , [aɪ] [mʌst; məst] [drɔ:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .)

(	This	metre's	too	tough	,	I	must	draw	to	a	close	.	)
(	这	米的	也	艰难的	,	我	必须	画	到	一个	关闭	.	)

（这米数太难了，我得结束了。）

[meɪ] ['sɑ:rdʒənt] [bi:; bi] [draʊnd]

May	Sargent	be	drowned
可能	萨金特	是	溺水

愿萨金特溺水身亡

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [prə'faʊnd] ,

In	the	ocean	profound	,
在	这	海洋	深刻的	,

在深邃的海洋中，

[ænd; ənd] ['sɪdʒwɪk] [bi:; bi] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæriən] [krəuz] !

And	Sidgwick	be	food	for	the	carrion	crows	!
和	西奇威克	是	食物	为了	这	腐肉	乌鸦	!

让西奇威克成为乌鸦的食物吧!

[pi:] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[æn; ən] ['ɔ:rətərz] [kəm'pleɪnt]

AN	ORATOR'S	COMPLAINT
一个	演说家的	抱怨

演说家的抱怨

[haʊ] ['meni] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [weɪt]

How	many	the	troubles	that	wait
如何	许多	这	麻烦	那	等待

还有多少麻烦在等着我们?

[ɑːn] ['mɔːtəlz] ！ — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz]
On mortals ! — especially those
在 凡人 ！ — 尤其 那些

对凡人来说！——尤其是那些

[huː] [ɪn'devər] [ɪn] ['eləkwənt] [proʊz]
Who endeavour in eloquent prose
WHO 努力 在 雄辩 散文

谁致力于用优美的散文

[tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðer; ðər] [vjuːz] , [ænd; ənd]['oʊreɪt; 'ɔːrˌæt] .
To expound their views , and orate .
到 阐述 他们的 浏览 , 和 演讲 .

阐述他们的观点，并进行演说。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk]
Did you ever attempt to speak
做过 你 曾经 试图 到 说话

你有没有尝试过说话

[wen] [juː; jʊ]['hædnt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] ?
When you hadn't a word to say ?
什么时候 你 之前没有 一个 单词 到 说 ?

当你一句话也说不出来的时候?

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] ,
Did you find that it wouldn't pay ,
做过 你 寻找 那 它 不会 支付 ,

你发现这样做不划算吗?

[ænd; ənd] [səb'saɪd] , ['fiːlɪŋ] ['dredfəli] [wiːk] ?
And subside , feeling dreadfully weak ?
和 塌陷 , 感觉 极其糟糕 虚弱的 ?

然后感觉越来越虚弱，这种感觉会消退吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] , [wen] ['goʊɪŋ] [ə'hed]
Did you ever , when going ahead
做过 你 曾经 , 什么时候 去 前方

你有没有过，在前进的时候

[ɪn][ə; eɪ]['fɜːrvɪd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
In a fervid defence of the Stage ,
在 一个 狂热 防御 的 这 阶段 ,

在对舞台的热情捍卫中，

[get] [tʃekt] [ɪn][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][reɪdʒ]
Get checked in your noble rage
得到 已检查 在 你的 高贵 愤怒

冷静下来，好好反省一下你那高尚的愤怒吧。

[baɪ] ['sʌmhaʊ] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [θred] ?
By somehow losing your thread ?
经过 不知何故 输 你的 线 ?

是不是不知怎么的，思路断了?

[piː] . -
p . 63
p . -

[dɪd][juː; jʊ]['evər][raɪz][tuː; tə][rɪ'plaɪ]
Did you ever rise to reply
做过 你 曾经 上升 到 回复

你是否曾起身回应?

[tuː; tə][ə; eɪ][toʊst] ([seɪ] - [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] -) ,

To	a	toast	(	say	-	The	Volunteers	-	)	,
到	一个	吐司	(	说	-	这	志愿者	-	)	,

举杯致敬（说"志愿者们"）

[ænd; ənd] [ɪ'voʊk] [laʊd] ['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] ,

And	evoke	loud	laughter	and	cheers	,
和	唤起	大声	笑声	和	干杯	,

并引发哄堂大笑和欢呼声，

[wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] ?

When	you	didn't	exactly	know	why	?
什么时候	你	没有	确切地	知道	为什么	?

当你并不清楚具体原因的时候?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [wæks] ['wɪti] , [ænd; ənd] [wen]

Did	you	ever	wax	witty	,	and	when
做过	你	曾经	蜡	机智	,	和	什么时候

你有没有妙语连珠的时候?

[juː; jʊ] [hæd; həd] [smæʃt] [æn; ən] [ə'poʊnənt] [kwaɪt] [smɔːl] ,

You	had	smashed	an	opponent	quite	small	,
你	有	粉碎	一个	对手	相当	小的	,

你击败了一个体型很小的对手，

[dɪd] [hiː; hi] [siːm] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

Did	he	seem	not	to	mind	it	at	all	,
做过	他	似乎	不是	到	头脑	它	在	全部	,

他似乎一点也不介意。

[bʌt; bət] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [smæʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

But	get	up	and	smash	you	again	?
但	得到	向上	和	粉碎	你	再次	?

但你爬起来又把你打倒在地?

[ɪf] ['eni] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]

If	any	or	all	of	these	things
如果	任何	或者	全部	的	这些	事物

如果这些事情中的任何一件或全部

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ([æz; əz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]) ,

Have	happened	to	you	(	as	to	me	)	,
有	发生	到	你	(	作为	到	我	)	,

发生在你身上（就像发生在我身上一样），

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'griː]

I	think	you'll	be	found	to	agree
我	思考	你会	是	成立	到	同意

我想你会同意的。

[wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ['truːli] , [wen] ['sædli] [hiː; hi] [sɪŋz] :

With	yours	truly	,	when	sadly	he	sings	:
和	你的	真的	,	什么时候令人遗憾的是		他	唱歌	:

当他悲伤地歌唱时，我本人也感同身受:

- [haʊ] ['meni] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [weɪt]

-	How	many	the	troubles	that	wait
-	如何	许多	这	麻烦	那	等待

还有多少麻烦在等着我们?

[ɑːn] ['mɔːtəlz] ! — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz]

On	mortals	!	—	especially	those
在	凡人	!	—	尤其	那些

对凡人来说！——尤其是那些

[huː] [ɪn'devər] [ɪn] ['eləkwənt] [proʊz]
Who endeavour in eloquent prose
WHO 努力 在 雄辩 散文

谁致力于用优美的散文

[tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðer; ðər] [vjuːz] , [ænd; ənd]['oʊreɪt; 'ɔːrˌæt] .
To expound their views , and orate .
到 阐述 他们的 浏览 , 和 演讲 .

阐述他们的观点，并进行演说。

- [piː] . -
' p . 64
- p . -

第64页

['mɪltən]
MILTON
米尔顿

米尔顿

[wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][lɔːrd] ['tenisn]
with apologies to lord tennyson
和 致歉 到 主 丁尼生

谨向丁尼生勋爵致歉

[oʊ] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [pər'veɪər] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['spriːz] ,
O swallow - tailed purveyor of college sprees ,
哦 吞 - 有尾巴的 供应商 的 大学 狂欢 ,

哦，燕尾服侍大学狂欢的使者，

[oʊ] [skɪld] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][frə'tɜːrnəti] ,
O skilled to please the student fraternity ,
哦 熟练 到 请 这 学生 兄弟会 ,

哦，擅长取悦学生团体，

[moʊst] ['ɑːnɝd] ['pʌblɪkən] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
Most honoured publican of Scotland ,
最多 荣幸 酒馆老板 的 苏格兰 ,

苏格兰最受尊敬的酒馆老板

['mɪltən] , [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [krɔːs] [kiːz] ;
Milton , a name to adorn the Cross Keys ;
米尔顿 , 一个 姓名 到 装饰 这 叉 钥匙 ;

米尔顿，一个足以装饰十字钥匙的名字；

[huːz] ['tʃoʊzn] ['weitəz] , ['sæmjuəl] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,
Whose chosen waiters , Samuel , Archibald ,
谁 选定 服务员 , 塞缪尔 , 阿奇博尔德 ,

他们的侍者是塞缪尔、阿奇博尔德。

[helpt] [baɪ][ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd]['mɑːrkər][æt; ət] ['bɪljərdz] ,
Helped by the boots and marker at billiards ,
帮助 经过 这 靴子 和 标记 在 台球 ,

在台球鞋和记号笔的帮助下，

[weɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] , ['kraʊdɪd] ['tʃeɪmbər]
Wait , as the smoke - filled , crowded chamber
等待 , 作为 这 抽烟 - 已填 , 挤 房间

稍等片刻，烟雾弥漫，拥挤不堪的房间

[rɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['geilik] ['kɔːrəs] —
Rings to the roar of a Gaelic chorus —
戒指 到 这 吼 的 一个 盖尔语 合唱 —

盖尔语合唱的嘹亮声响起——

[ˌem ˈiː] ['ræðər] [ɔːl] [ðoʊz] ['tempərəns] ['hɑːstəlriz] ,
Me rather all those temperance hostelries ,
我 相当 全部 那些 节制 旅店 ,

我更喜欢那些禁酒旅馆。

[ðə; ði] ['soʊdə] ['saɪfn] [fɪzəli] ['mɜːrmərɪŋ] ,
The soda siphon fizzily murmuring ,
这 苏打 虹吸管 冒泡地 淙淙 ,

汽水虹吸管发出嘶嘶的低语声，

[ænd; ənd] [laɪm] [fruːt] [dʒuːs] [ænd; ənd] ['seltzər] ['wɔːtər]
And lime fruit juice and seltzer water
和 酸橙 水果 汁 和 苏打水 水

还有青柠汁和苏打水

[tʃɑːrm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [aʊt] [ɪn] [saʊθ] [striːt] ,
Charm , as a wanderer out in South Street ,
魅力 , 作为 一个 流浪者 出去 在 南 街道 ,

魅力，就像一个在南街闲逛的人，

[wer] [sʌm; səm] [rɪ'kruːtɪŋ] , ['iːgər] [bluː] - -
Where some recruiting , eager Blue - Ribbonites
在哪里 一些 招聘 , 渴望的 蓝色的 - -

一些招募人员，热情的蓝丝带成员

[spaɪd] [ˌem ˈiː] [ə'fɑːr] [ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] ,
Spied me afar and caught by the Post Office ,
间谍 我 远方 和 捕捉 经过 这 邮政 办公室 ,

远远地发现了我，然后被邮局抓住了。

[ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] - [noʊzd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kən'vɜːrt]
And crimson - nosed the latest convert
和 赤红 - 鼻子 这 最新的 转变

而最新皈依者则长着一张通红的鼻子。

['fɑːsənd] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [bædʒ] [ə'pɑːn] [ˌem ˈiː] .
Fastened the odious badge upon me .
系紧 这 令人厌恶的 徽章 之上 我 .

他把那枚令人憎恶的徽章别在了我身上。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

['mægˌnaɪ] [nɑːmənɪs] ['ʌmbrə]
MAGNI NOMINIS UMBRA
玛格尼 姓名 本影

MAGNI NOMINIS UMBRA

[ˌes ˈtiː] . ['ændruːz] !
St . Andrews !
英石 . 安德鲁斯 !

圣安德鲁斯!

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['evər] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
not for ever thine shall be
不是 为了 曾经 你的 将 是

并非永远属于你

['mɪrli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [neɪm] ,
Merely the shadow of a mighty name ,
仅仅 这 阴影 的 一个 强大的 姓名 ,

只不过是伟大名字的影子而已。

[ðə; ði] ['remnənt] ['oʊnli][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [feɪm]
The **remnant** **only** **of** **an** **ancient** **fame**
这 剩 仅有的 的 一个 古老的 名声

仅存的古老名声的残余

[wɪtʃ] [taɪm][hæz; həz] ['krʌmbld] , [æz; əz][ðaɪ] ['rɑːks][ðə; ði] [siː] .
Which **time** **has** **crumbled** **,** **as** **thy** **rocks** **the** **sea** **.**
哪个 时间 有 崩溃了 , 作为 你的 岩石 这 海 .

时间已然崩塌，如同你的岩石崩塌于大海。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [kiː]
For **thou** **,** **to** **whom** **was** **given** **the** **earliest** **key**
为了 你 , 到 谁 曾是 给定 这 最早 钥匙

因为你，被赋予了最早的钥匙。

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ([ænd; ənd][ɔːl] [men] [keɪm]
Of **knowledge** **in** **this** **land** **(** **and** **all** **men** **came**
的 知识 在 这 土地 (和 全部 男人 来了

这片土地上的知识（所有人都来了）

[tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðiː]) , [ʃælt] [wʌns] [mɔːr] [raɪz][ænd; ənd][kleɪm]
To **learn** **of** **thee** **)** **,** **shalt** **once** **more** **rise** **and** **claim**
到 学习 的 你) , 应 一次 更多的 上升 和 宣称

得知你的消息后，他将再次崛起并宣称

[ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [ʌv; əv] [raɪt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðiː] .
The **glory** **that** **of** **right** **belongs** **to** **thee** **.**
这 荣耀 那 的 正确的 属于 到 你 .

正义的荣耀属于你。

[greɪ] [ɪn] [ðaɪn] [eɪdʒ] , [ðer; ðər] [jet] [ɪn] [ðiː] [ə'baidz]
Grey **in** **thine** **age** **,** **there** **yet** **in** **thee** **abides**
灰色的 在 你的 年龄 , 那里 然而 在 你 遵守

虽然你已年迈，但你心中依然怀有这份热爱。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [juːθ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ'self] [ə'nuː]
The **force** **of** **youth** **,** **to** **make** **thyself** **anew**
这 力量 的 青年 , 到 制作 你自己 重新

青春的力量，使你焕然一新

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(The Scarlet Gown Being Verses by a St.)

第3/4页

[ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] .

A	**name**	**of**	**honour**	**and**	**a**	**place**	**of**	**power**	**.**
一个	姓名	的	荣誉	和	一个	地方	的	力量	.

荣耀之名，权力之所在。

[ə'raɪz] , [ðen] ! [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðaɪ] [saɪdz] ;

Arise	**,**	**then**	**!**	**shake**	**the**	**dust**	**from**	**off**	**thy**	**sides**	**;**
出现	,	然后	!	摇	这	灰尘	从	离开	你的	侧面	;

起来！抖掉身上的尘土；

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['meni] [wer] [ðaʊ] [naʊ] [hæst] [fjuː] ;

Thou	**shalt**	**have**	**many**	**where**	**thou**	**now**	**hast**	**few**	**;**
你	应	有	许多	在哪里	你	现在	哈斯特	很少	;

你现在所拥有的少，将来必拥有很多；

[ə'gen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [greɪt] .

Again	**thou**	**shalt**	**be**	**great**	**.**
再次	你	应	是	伟大的	.

你必将再次伟大。

[kwɪk] [kʌm] [ðə; ði] ['aʊər] !

Quick	**come**	**the**	**hour**	**!**
快的	来	这	小时	!

快点到时辰吧!

[piː] . -

p	**.**	**66**
p	.	-

第66页

[sɔːŋ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['prɪnses]

SONG	**FROM**	**'**	**THE**	**PRINCESS**
歌曲	从	-	这	公主

选自《公主》的歌曲

- [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [iːv] [wiː; wi] [went]

'	**As**	**through**	**the**	**street**	**at**	**eve**	**we**	**went**
-	作为	通过	这	街道	在	前夕	我们	去

“傍晚时分，我们穿过街道。”

([ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hæf] - [pæst][ten]) ,

(	**It**	**might**	**be**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**)**	**,**
(	它	可能	是	一半	-	过去的	十	)	,

（现在可能是十点半）

[wiː; wi] [fel] [aʊt] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	**fell**	**out**	**,**	**my**	**friend**	**and**	**I**	**,**
我们	跌倒	出去	,	我的	朋友	和	我	,

我和朋友闹翻了。

[ə'baʊt] [ðə; ði][kjuːb][ʌv; əv] x+y ,

About	**the**	**cube**	**of**	**x+y**	**,**
关于	这	立方体	的	x+y	,

关于 x+y 的立方，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

And	made	it	up	again	.
和	制成	它	向上	再次	.

然后又编造了一个故事。

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt]

And	blessings	on	the	falling	out
和	祝福	在	这	坠落	出去

愿你们的决裂蒙福

[bɪ'twiːn] [tuː] ['lɜːrnɪd] [men] ,

Between	two	learned	men	,
之间	二	学习	男人	,

在两位博学之士之间，

[huː] [faɪt] [ɑːn] [pɔɪnts] [wɪtʃ] ['niːðər] [noʊz] ,

Who	fight	on	points	which	neither	knows	,
WHO	斗争	在	积分	哪个	两者都不	知道	,

他们为彼此都不了解的事情而争吵，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] !

And	make	it	up	again	!
和	制作	它	向上	再次	!

然后重新编造一个!

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [wer] [stændz][æn; ən] [ɪn]

For	when	we	came	where	stands	an	inn
为了	什么时候	我们	来了	在哪里	站立	一个	客栈

当我们来到一家客栈前时

[wiː; wi]['vɪzɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

We	visit	now	and	then	,
我们	访问	现在	和	然后	,

我们偶尔会去拜访。

[ðer; ðər] [ə'bʌv] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] ,

There	above	a	pint	of	beer	,
那里	多于	一个	品脱	的	啤酒	,

上面放着一品脱啤酒，

[oʊ][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] ,

Oh	there	above	a	pint	of	beer	,
哦	那里	多于	一个	品脱	的	啤酒	,

哦，上面那杯啤酒。

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

We	made	it	up	again	.
我们	制成	它	向上	再次	.

我们又和好了。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

['ændruː] -

ANDREW	M'CRIE
安德鲁	-

安德鲁·麦克里

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'pʌblɪʃt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['edgər]['ælən] [poʊ]

from	the	unpublished	remains	of	edgar	allan	poe
从	这	未发表的	遗迹	的	埃德加	艾伦	爱伦·坡

摘自埃德加·爱伦·坡未发表的遗稿

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

It	was	many	and	many	a	year	ago	,
它	曾是	许多	和	许多	一个	年	前	,

那是很多很多年前的事了。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

In	a	city	by	the	sea	,
在	一个	城市	经过	这	海	,

在一座海滨城市里，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [lɪvd] [huːm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ]

That	a	man	there	lived	whom	I	happened	to	know
那	一个	男人	那里	居住地	谁	我	发生	到	知道

我碰巧认识一个住在那里的人。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ændruː] - ;

By	the	name	of	Andrew	M'Crie	;
经过	这	姓名	的	安德鲁	-	;

名叫安德鲁·麦克里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hiː; hi] [slept] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

And	this	man	he	slept	in	another	room	,
和	这	男人	他	睡着了	在	其他	房间	,

而这个人则睡在另一个房间里。

[bʌt; bət] [graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	ground	and	had	meals	with	me	.
但	地面	和	有	餐	和	我	.

但他还和我一起吃饭。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [æs] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [æs] ,

I	was	an	ass	and	he	was	an	ass	,
我	曾是	一个	屁股	和	他	曾是	一个	屁股	,

我是个混蛋，他也是个混蛋。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ;

In	this	city	by	the	sea	;
在	这	城市	经过	这	海	;

在这座海滨城市；

[bʌt; bət][wiː; wi] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][graɪnd] ,

But	we	ground	in	a	way	which	was	more	than	a	grind	,
但	我们	地面	在	一个	方式	哪个	曾是	更多的	比	一个	研磨	,

但我们所做的努力远不止是简单的苦差事。

[aɪ][ænd; ənd] ['ændruː] - ;

I	and	Andrew	M'Crie	;
我	和	安德鲁	-	;

我和安德鲁·麦克里；

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['semis][nekst] [dɔːr]

In	a	way	that	the	idle	semis	next	door
在	一个	方式	那	这	闲置的	半	下一个	门

隔壁那些闲置的半挂卡车，从某种意义上说，就像隔壁那些闲置的半挂卡车一样。

[dɪ'klerd] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [siː] .

Declared	was	shameful	to	see	.
声明	曾是	可耻	到	看	.

公布结果令人羞耻。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] , [wʌn][dɑ:rk] [naɪt] ,

And	this	was	the	reason	that	,	one	dark	night	,
和	这	曾是	这	原因	那	,	一	黑暗的	夜晚	,

而这就是原因，在一个漆黑的夜晚，

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,

In	this	city	by	the	sea	,
在	这	城市	经过	这	海	,

在这座海滨城市里，

[ə; eɪ] [stoʊn] [flu:] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hɪtɪŋ]

A	stone	flew	in	at	the	window	,	hitting
一个	石头	飞翔	在	在	这	窗户	,	击中

一块石头飞进窗户，击中了窗户。

[ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg][ænd; ənd] ['ændru:] - .

The	milk	-	jug	and	Andrew	M'Crie	.
这	牛奶	-	水壶	和	安德鲁	-	.

牛奶罐和安德鲁·麦克里。

[ænd; ənd][wʌns][sʌm; səm] [loʊ] - [bred] ['tɜ:rʃən] [keɪm] ,

And	once	some	low	-	bred	tertians	came	,
和	一次	一些	低的	-	繁殖	第三期	来了	,

后来，一些出身低微的第三代移民来了，

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

And	bore	him	away	from	me	,
和	钻孔	他	离开	从	我	,

把他从我身边带走，

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs]

And	shoved	him	into	a	private	house
和	推搡	他	进入	一个	私人的	房子

然后把他推进了一栋私人住宅。

[wer] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ti:] .

Where	the	people	were	having	tea	.
在哪里	这	人们	是	拥有	茶	.

人们正在那里喝茶。

[prə'fesəz] , [nɑ:t][hæf][soʊ] [wel] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

Professors	,	not	half	so	well	up	in	their	work	,
教授们	,	不是	一半	所以	出色地	向上	在	他们的	工作	,

教授们，他们的工作进展并不顺利。

[went] ['enviŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] —

Went	envying	him	and	me	—
去	羡慕	他	和	我	—

羡慕他和我——

[jes] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [aɪ]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t]

Yes	!	—	that	was	the	reason	,	I	always	thought
是的	!	—	那	曾是	这	原因	,	我	总是	想法

没错！——我一直都这么认为，原来就是这个原因。

([ænd; ənd] ['ændru:] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]) ,

(	And	Andrew	agreed	with	me	)	,
(	和	安德鲁	同意	和	我	)	,

（安德鲁也同意我的看法），

[waɪ] [ðeɪ] ['plaʊd] [ˌju: 'es][bəuθ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Why	they	ploughed	us	both	at	the	end	of	the	year	,
为什么	他们	耕作	我们	两个都	在	这	结尾	的	这	年	,

为什么他们在年底对我们俩都进行了耕作?

['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [pʊr] ['ændruː] - .

Chilling	**and**	**killing**	**poor**	**Andrew**	**M'Crie**	**.**
令人不寒而栗	和	杀	贫穷的	安德鲁	-	.

残忍杀害了可怜的安德鲁·麦克里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][goʊst][ɪz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði]['goʊsts]

But	**his**	**ghost**	**is**	**more**	**terrible**	**far**	**than**	**the**	**ghosts**
但	他的	鬼	是	更多的	糟糕的	远的	比	这	鬼魂

但他的鬼魂比其他任何鬼魂都更加可怕。

[ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] ['feɪməs] [ðæn; ðən][hiː; hi] —

Of	**many**	**more**	**famous**	**than**	**he**	**—**
的	许多	更多的	著名的	比	他	—

比他更有名的人还有很多——

[ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] ['gɔːri][ðæn; ðən][hiː; hi] —

Of	**many**	**more**	**gory**	**than**	**he**	**—**
的	许多	更多的	血腥	比	他	—

比他更血腥的还有很多——

[ænd; ənd] ['niːðər] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['fɔːrən] [koʊsts] ,

And	**neither**	**visits**	**to**	**foreign**	**coasts**	**,**
和	两者都不	访问	到	外国的	海岸	,

也没有去外国海岸旅行，

[piː] . -

p	**.**	**69**
p	.	-

第69页

[nɔːr]['tɑːnɪks] , [kæn; kən]['evər][set] [friː]

Nor	**tonics**	**,**	**can**	**ever**	**set**	**free**
也不	滋补品	,	能	曾经	放	自由的

任何补品都无法解脱

[tuː] [wel] - [noʊn] [prɑːfs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [reɪθ]

Two	**well**	**-**	**known**	**Profs**	**from**	**the**	**haunting**	**wraith**
二	出色地	-	已知	教授们	从	这	令人难忘	幽灵

来自幽灵的两位知名教授

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['ændruː] - .

Of	**the**	**injured**	**Andrew**	**M'Crie**	**.**
的	这	受伤	安德鲁	-	.

受伤的安德鲁·麦克里。

[fɔːr; fər][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [driːm] , [ðeɪ] ['friːkwəntli] [skriːm] ,

For	**at**	**night**	**,**	**as**	**they**	**dream**	**,**	**they**	**frequently**	**scream**	**,**
为了	在	夜晚	,	作为	他们	梦	,	他们	频繁地	尖叫	,

因为在夜里，当他们做梦时，他们经常尖叫。

- [hæv; həv]['mɜːrsi] , ['mɪstər] . - !

'	**Have**	**mercy**	**,**	**Mr**	**.**	**M'Crie**	**!**
-	有	怜悯	,	先生	.	-	!

"饶了我吧，麦克里先生！"

- [ænd; ənd][æt; ət][mɔːrn] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz][wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,

'	**And**	**at**	**morn**	**they**	**will**	**rise**	**with**	**bloodshot**	**eyes**	**,**
-	和	在	早晨	他们	将要	上升	和	充血	眼睛	,

"清晨，他们会醒来时双眼通红。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [siː] ,

And	**the**	**very**	**first**	**thing**	**they**	**will**	**see**	**,**
和	这	非常	第一的	事物	他们	将要	看	,

他们首先看到的，

[wen] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊlz] ,

When	they	dare	to	descend	to	their	coffee	and	rolls	,
什么时候	他们	敢	到	下降	到	他们的	咖啡	和	卷	,

当他们敢于放下身段，享用咖啡和面包卷时，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['skʌt(ə)l] , [ðə; ðɪ]['skʌt(ə)l][ʌv; əv] [koʊl] ,

Sitting	down	by	the	scuttle	,	the	scuttle	of	coals	,
坐着	向下	经过	这	偷偷溜走	,	这	偷偷溜走	的	煤炭	,

坐在煤斗旁，那煤斗里盛着煤，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv][noʊts][ɑːn][ɪts] [niː] ,

With	a	volume	of	notes	on	its	knee	,
和	一个	体积	的	笔记	在	它是	膝盖	,

膝盖上放着一叠笔记，

[ɪz][ðə; ðɪ]['spektər][ʌv; əv] ['ændruː] - .

Is	the	spectre	of	Andrew	M'Crie	.
是	这	幽灵	的	安德鲁	-	.

是安德鲁·麦克里（Andrew M'Crie）的幽灵。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[æn; ən] ['ɪntərvjuː]

AN	INTERVIEW
一个	面试

一次采访

[aɪ][met][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pɪr] ;

I	met	him	down	upon	the	pier	;
我	遇见	他	向下	之上	这	码头	;

我在码头上遇到了他；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd][sæd] ,

His	eyes	were	wild	and	sad	,
他的	眼睛	是	荒野	和	伤心	,

他的眼神既狂野又悲伤，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɪr]

And	something	in	them	made	me	fear
和	某物	在	他们	制成	我	害怕

它们身上的某些特质让我感到害怕。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] .

That	he	was	going	mad	.
那	他	曾是	去	疯狂的	.

他当时快疯了。

[soʊ] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][sɔːrt] ,

So	,	being	of	a	prudent	sort	,
所以	,	存在	的	一个	谨慎	种类	,

所以，出于谨慎的考虑，

[aɪ] [stʊd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

I	stood	some	distance	off	,
我	站立	一些	距离	离开	,

我站在一段距离之外，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

And	before	speaking	gave	a	short
和	前	请讲	给予	一个	短的

在开口说话之前，他简短地做了个简短的陈述。

[kən'sɪliətɔ:ri] [kɔ:f] .
Conciliatory **cough** **.**
和解 咳嗽 .

和解性咳嗽。

[aɪ] [ðen] [əb'zɜ:rvd] , - [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk]
I **then** **observed** **,** **'** **What** **makes** **you** **look**
我 然后 观察到 , - 什么 制作 你 看

然后我观察道："是什么让你看起来……"

[soʊ] ['sɪŋgjələrli] [glʌm] ?
So **singularly** **glum** **?**
所以 单独地 沮丧 ?

如此孤单沮丧?

- [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz][hi:; hi] [tʊk] .
' **No** **notice** **of** **my** **words** **he** **took** **.**
- 不 注意 的 我的 字 他 采取 .

他完全没有把我的话放在心上。

[aɪ] [sed] , - [preɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dʌm] ?
I **said** **,** **'** **Pray** **,** **are** **you** **dumb** **?**
我 说 , - 祈祷 , 是 你 哑的 ?

我说："拜托，你是傻子吗？"

- [pi:] . -
' **p** **.** **71**
- p . -

第71页

- [oʊ][noʊ] !
' **Oh** **no** **!**
- 哦 不 !

"哦，不！"

- [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk]
' **he** **said** **,** **'** **I** **do** **not** **think**
- 他 说 , - 我 做 不是 思考

他说："我不认为……"

[maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɪz][lɔ:st] ,
My **power** **of** **speech** **is** **lost** **,**
我的 力量 的 演讲 是 丢失的 ,

我失去了说话的能力。

[bʌt; bət] [wen] [wʌnz] [hoʊps][ɑ:r; ər] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] ,
But **when** **one's** **hopes** **are** **black** **as** **ink** **,**
但 什么时候一个人的 希望 是 黑色的 作为 墨水 ,

但当一个人的希望如同墨黑一般黯淡时，

[waɪ] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][frɔ:st] .
Why **,** **talking** **is** **a** **frost** **.**
为什么 , 说 是 一个 霜 .

说话就像结霜。

- [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][ɪn][fɔ:r; fər] [mæθ] .
' **You** **see** **,** **I'm** **in** **for** **Math** **.**
- 你 看 , 我是 在 为了 数学 .

你看，我选的是数学。

[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

再次，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['plaʊd] .

And	certain	to	be	ploughed	.
和	肯定	到	是	耕作	.

而且肯定会被耕种。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn]

Please	tell	me	where	I	could	obtain
请	告诉	我	在哪里	我	可以	获得

请问我可以在哪里获得

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ʃraʊd] .

An	inexpensive	shroud	.
一个	价格低廉	裹尸布	.

廉价的裹尸布。

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][hæd; həd] ,

'	I	told	him	where	such	things	are	had	,
-	我	讲述	他	在哪里	这样的	事物	是	有	,

我告诉他哪里能买到这些东西，

[wel] [meɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [dɪr] ;

Well	made	,	and	not	too	dear	;
出色地	制成	,	和	不是	也	亲爱的	;

做工精良，价格也不贵；

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['riːəli] ['veri] [sæd] ,

And	,	feeling	really	very	sad	,
和	,	感觉	真的	非常	伤心	,

而且，我感到非常难过，

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

I	left	him	on	the	pier	.
我	左边	他	在	这	码头	.

我把他留在了码头上。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ðə; ði][em] . [ə; eɪ] . [dɪ'griː]

THE	M	.	A	.	DEGREE
这	M	.	一个	.	程度

硕士学位

['æftər] ['wəːdzwə(ː)θ]

after	wordsworth
后	华兹华斯

继华兹华斯之后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

It	was	a	phantom	of	delight
它	曾是	一个	幻影	的	喜

那是一种令人愉悦的幻影。

[wen] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ə'pɑːn][maɪ] [saɪt] ,

When	first	it	gleamed	upon	my	sight	,
什么时候	第一的	它	闪闪发光	之上	我的	视线	,

当它第一次映入我的眼帘时，

[ə; eɪ] ['skɑːlərli] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sent]

A	scholarly	distinction	,	sent
一个	学术性的	区别	,	发送

一项学术上的殊荣，已发出

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stuːdənts]['ɔːrnəmənt] .

To	be	a	student's	ornament	.
到	是	一个	学生	装饰品	.

成为学生的装饰品。

[ðə; ði] [hʊd] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,

The	hood	was	rich	beyond	compare	,
这	兜帽	曾是	富有的	超过	比较	,

这个街区富丽堂皇，无与伦比。

[ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juː'niːk] [ə'fer] .

The	gown	was	a	unique	affair	.
这	袍	曾是	一个	独特的	事务	.

这件礼服别具一格。

[baɪ] [ðɪs] , [baɪ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [drɔːn]

By	this	,	by	that	my	mind	was	drawn
经过	这	,	经过	那	我的	头脑	曾是	绘制

我的心思被这、被那所牵引。

[ðen] , [ɪn][maɪ][ˌækə'demɪk] [dɑːn] ;

Then	,	in	my	academic	dawn	;
然后	,	在	我的	学术的	黎明	;

然后，在我学术生涯的黎明时期;

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ʃeɪp] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [geɪ]

A	dancing	shape	,	an	image	gay
一个	跳舞	形状	,	一个	图像	同性恋

舞动的身影，同性恋的形象

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌz; wəz][maɪ][em] . [ə; eɪ] .

Before	me	then	was	my	M	.	A	.
前	我	然后	曾是	我的	M	.	一个	.

在我面前的是我的硕士

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['nɪrər] [vjuː] ,

I	saw	it	upon	nearer	view	,
我	锯	它	之上	更近	看法	,

走近一看，我发现了它。

[ə; eɪ]['glɔːri] , [jet] [ə; eɪ]['bɑːðər] [tuː] !

A	glory	,	yet	a	bother	too	!
一个	荣耀	,	然而	一个	打扰	也	!

既是荣耀，也是麻烦!

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

For	I	perceived	that	I	should	be
为了	我	感知	那	我	应该	是

因为我意识到我应该

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [mʌtʃ] [fə'lɑːsəfi]

Involved	in	much	Philosophy
涉及	在	很多	哲学

涉猎广泛的哲学领域

([ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [miːt]

(	A	branch	in	which	I	could	but	meet
(	一个	分支	在	哪个	我	可以	但	见面

(我只能在某个分支中遇到)

[wɜːrks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] [swiːt]) ;

Works	that	were	neither	light	nor	sweet	)	;
作品	那	是	两者都不	光	也不	甜的	)	;

既不轻松也不甜蜜的作品) ;

[ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , [nɑːt] [tuː] [gʊd]

In	Mathematics	,	not	too	good
在	数学	,	不是	也	好的

数学不太好

[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] ['deɪli] [fuːd] ;

For	human	nature's	daily	food	;
为了	人类	自然的	日常的	食物	;

人类日常所需的食物;

[ænd; ənd] ['klæsɪks] , ['rendərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [staɪlz]

And	Classics	,	rendered	in	the	styles
和	经典	,	渲染	在	这	风格

还有以这些风格呈现的经典作品

[ʌv; əv] ['keli] , ['boʊn] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒaɪlz] .

Of	Kelly	,	Bohn	,	and	Dr	.	Giles	.
的	凯莉	,	博恩	,	和	博士	.	吉尔斯	.

凯利、博恩和吉尔斯博士。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] [spliːn] ,

And	now	I	own	,	with	some	small	spleen	,
和	现在	我	自己的	,	和	一些	小的	脾	,

现在我拥有，带着些许遗憾，

[ə; eɪ][moʊst] [kən'faʊndɪd] [æs] [aɪv] [bɪn] ;

A	most	confounded	ass	I've	been	;
一个	最多	令人困惑	屁股	我已经	到过	;

我真是个十足的蠢货;

[ðə; ðɪ]['glɔːri] [siːmz] [æn; ən] ['empti] [breθ] ,

The	glory	seems	an	empty	breath	,
这	荣耀	似乎	一个	空的	气息	,

那荣耀仿佛只是一口空气。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ]

And	I	am	nearly	bored	to	death
和	我	是	几乎	无聊的	到	死亡

我简直无聊死了

[wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] , ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] ,

With	Reason	,	Consciousness	,	and	Will	,
和	原因	,	意识	,	和	将要	,

凭借理性、意识和意志，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [skɪl] ,

And	other	things	beyond	my	skill	,
和	其他	事物	超过	我的	技能	,

以及其他超出我能力范围的事情，

[dɪ'skʌst] [ɪn] [bʊks] [ɔːl] ['dɑːrkli] [plænd]

Discussed	in	books	all	darkly	planned
讨论	在	图书	全部	黑暗	计划

书中讨论的都是精心策划的阴暗计划。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][sænd] .

And	more	in	number	than	the	sand	.
和	更多的	在	数字	比	这	沙	.

而且数量比沙子还多。

[jet] [ðæt] [em] . [ə; eɪ] . [stɪl] [hɔ:nts] [maɪ] [saɪt] ,
Yet that M . A . still haunts my sight ,
然而 那 M . 一个 . 仍然 闹鬼的地方 我的 视线 ,

然而，那段硕士经历仍然萦绕在我的脑海中。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['fɔ:rmər] [laɪt] .
With something of its former light .
和 某物 的 它是 以前的 光 .

带着些许往日的光芒。

[pi:] . -
p . 74
p . -

第74页

['traɪəlet]
TRIOLET
三联体

三元

['æftər][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]
After the melting of the snow
后 这 融化 的 这 雪

雪融化之后

[di'vainz] [dɪ'pɑ:rt][ænd; ənd]['eɪprəl] [kʌmz] ;
Divines depart and April comes ;
神祇 离开 和 四月 来 ;

神明离去，四月来临；

[ig,zæmi'neiʃənz] ['nɪrər] [groʊ]
Examinations nearer grow
考试 更近 生长

考试临近

['æftər][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ;
After the melting of the snow ;
后 这 融化 的 这 雪 ;

雪融化之后；

[ðə; ði]['graɪndər] [werz] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][woʊ] ,
The grinder wears a face of woe ,
这 磨床 穿着 一个 脸 的 悲哀 ,

研磨机脸上带着悲伤的表情，

[ðə; ði]['weɪstər]['smoʊks][ænd; ənd] [twɜ:lz] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ;
The waster smokes and twirls his thumbs ;
这 废物 烟雾 和 旋转 他的 拇指 ;

这个游手好闲的人一边抽烟一边转动着他的大拇指；

['æftər][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]
After the melting of the snow
后 这 融化 的 这 雪

雪融化之后

[di'vainz] [dɪ'pɑ:rt][ænd; ənd]['eɪprəl] [kʌmz] .
Divines depart and April comes .
神祇 离开 和 四月 来 .

诸神离去，四月来临。

[pi:] . -
p . 75
p . -

第75页

['vɪviənz] [sɔːŋ]
VIVIEN'S SONG
薇薇安的 歌曲

薇薇安之歌

[æt; ət][ðə; ði][el] . [el] . [ə; eɪ] . [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]
at the l . l . a . examination
在 这 我 . 我 . 一个 . 考试

在 lla 考试中

[ɪn]['ældʒɪbrə] , [ɪf] ['ældʒɪbrə][biː; bi]['aʊərz] ,
In Algebra , if Algebra be ours ,
在 代数 , 如果 代数 是 我们的 ,

在代数中，如果代数是我们的，

[eks][ænd; ənd] x2 [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi]['iːkwəl] ['paʊɝz] ,
x and x2 can ne'er be equal powers ,
x 和 x2 能 从未 是 平等的 权力 ,

x 和 x^2 的幂永远不可能相等。

[ən'les] x=1 , [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
Unless x=1 , or none at all .
除非 x=1 , 或者 没有任何 在 全部 .

除非 x=1，或者根本没有 x。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['erər] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm] ,
It is the little error in the sum ,
它 是 这 小的 错误 在 这 和 ,

这是总和中的一个小误差。

[ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['ænsər] [kʌm]
That by and by will make the answer come
那 经过 和 经过 将要 制作 这 回答 来

迟早会得出答案。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] , [ɔːr] [els] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
To something queer , or else not come at all .
到 某物 酷儿 , 或者 别的 不是 来 在 全部 .

要么搞点古怪的，要么干脆别来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['erər] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [sʌm; səm] ,
The little error in the easy sum ,
这 小的 错误 在 这 简单的 和 ,

简单计算中的小错误，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][slɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ket(ə)l] - [drʌm] ,
The little slit across the kettle - drum ,
这 小的 缝隙 穿过 这 壶 - 鼓 ,

定音鼓上的小缝隙，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [nɑːt] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] .
That makes the instrument not play at all .
那 制作 这 乐器 不是 玩 在 全部 .

这样一来，乐器就完全无法演奏了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [kə'rektɪŋ] : [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] :
It is not worth correcting : let it go :
它 是 不是 值得 纠正 : 让 它 去 :

没必要纠正，算了吧。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
But shall I ?
但 将 我 ?

但我应该这样做吗?

['ænsər] , ['pruːd(ə)ns] , ['ænsər] , [noʊ] .
Answer , Prudence , answer , no .
回答 , 谨慎 , 回答 , 不 .

回答，谨慎，回答，不。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
And bid me do it right or not at all .
和 出价 我 做 它 正确的 或者 不是 在 全部 .

要么让我做好，要么就别做。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ðə; ði] ['weɪstər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
THE WASTER SINGING AT MIDNIGHT
这 废物 歌唱 在 午夜

午夜歌唱的废柴

['æftər] ['lɔŋfeləu]
AFTER LONGFELLOW
后 朗费罗

朗费罗之后

[laʊd] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [tɑː] -
Loud he sang the song Ta Phershon
大声 他 唱 这 歌曲 ta -

他大声唱着《塔·弗尔松》这首歌。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
For his personal diversion ,
为了 他的 个人的 导流 ,

为了他个人的消遣，

[sæŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [juː] - [paɪ] - [diː] ,
Sang the chorus U - pi - dee ,
桑 这 合唱 U - π - 迪 ,

合唱团唱着 U-pi-dee，

[sæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɑːrli] [briː] .
Sang about the Barley Bree .
桑 关于 这 大麦 布里 .

唱着关于大麦微风的歌。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wen] [ɔːl][ɪz]['kwaɪət]
In that hour when all is quiet
在 那 小时 什么时候全部 是 安静的

在那寂静的时刻

[sæŋ] [hiː; hi] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]['raɪət] ,
Sang he songs of noise and riot ,
桑 他 歌曲 的 噪音 和 暴动 ,

他唱着喧闹和骚乱的歌曲，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][laʊd][ænd; ənd] [kwɪr]
In a voice so loud and queer
在 一个 嗓音 所以 大声 和 酷儿

用如此响亮而怪异的声音

[ðæt] [aɪ] ['weikənd] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] .
That I wakened up to hear .
那 我 醒来 向上 到 听到 .

我醒来后听到的。

['sɔŋz] [ðæt] ['dɪstəntli] [ri'zembld]
Songs that distantly resembled
歌曲 那 遥远地 类似

与……略有相似的歌曲

[ðoʊz] [wʌn] ['hi:rz] [frʌm; frəm][men] [ə'sembld]
Those one hears from men assembled
那些 一 听到 从 男人 组装

那些从聚集在一起的人们口中听到的声音

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [krɔ:s] [ki:z] [hoʊ'tel] ,
In the old Cross Keys Hotel ,
在 这 老的 叉 钥匙 酒店 ,

在老十字钥匙酒店里，

['oʊnli] [sʌŋ] [nɑ:t][hæf][soʊ] [wel] .
Only sung not half so well .
仅有的 唱 不是 一半 所以 出色地 .

只是唱得没那么好。

[pi:] . -
p . 77
p . -

第77页

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stætɪk]
For the time of this ecstatic
为了 这 时间 的 这 欣喜若狂

在这狂喜的时刻

['æmətər] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'rætɪk] ,
Amateur was most erratic ,
业余 曾是 最多 不稳定的 ,

业余选手表现最不稳定，

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli][hɪt][ðə; ði] [ki:]
And he only hit the key
和 他 仅有的 打 这 钥匙

他只按了键

[wʌns] [ɪn] ['evri] ['melədi] .
Once in every melody .
一次 在 每一个 旋律 .

每首旋律中都会出现一次。

[ɪf] - [hi:; hi][wɑ:tˌwʌt][prɪgz][wɑ:tˌwʌt]['iznt] [hɪzn]
If ' he wot prigs wot isn't his'n
如果 - 他 什么 伪君子 什么 不是 他的

如果"他伪善地对待不属于他的东西"

[ven] ['hi:z] [ɪz][sent][tu:; tə] ['prɪzn] ,
Ven he's cotched is sent to prison ,
文 他是 婴儿床 是 发送 到 监狱 ,

如果他被抓到，就会被送进监狱。

- [hi:; hi] [hu:] ['mə:dəz] [sli:p] [maɪt] [wel]
' He who murders sleep might well
- 他 WHO 谋杀案 睡觉 可能 出色地

"扼杀睡眠的人很可能……"

[ə'dɔ:rn][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [sel] .
Adorn a solitary cell .
装饰 一个 孤 细胞 .

装饰一间孤零零的牢房。

[bʌt; bət] , [ɪf] [noʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] ['piːlər]
But , if no obliging peeler
但 , 如果 不 乐于助人 削皮器

但是，如果没有愿意帮忙的削皮器

[wɪl] [ə'rest] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['skwiːlə] ,
Will arrest this midnight squealer ,
将要 逮捕 这 午夜 告密者 ,

我会逮捕这个午夜告密者。

[maɪ] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][ɑːrm][ʌv; əv] [maɪt]
My own peculiar arm of might
我的 自己的 奇特 手臂 的 可能

我那独特的强力手臂

[mʌst; məst] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][tuː; tə] - [naɪt] .
Must undertake the job to - night .
必须 承担 这 工作 到 - 夜晚 .

今晚必须完成这项工作。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

['θɜːrti] ['jɪrz] ['æftər]
THIRTY YEARS AFTER
三十 年 后

三十年后

[tuː] [oʊld][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [men] , ['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
Two old St . Andrews men , after a separation of nearly thirty years ,
二 老的 英石 . 安德鲁斯 男人 , 后 一个 分离 的 几乎 三十 年 ,

两位来自圣安德鲁斯的老先生，在分别近三十年后，

[miːt] [baɪ] [tʃæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] .
meet by chance at a wayside inn .
见面 经过 机会 在 一个 路边 客栈 .

在路边客栈偶遇。

[ðeɪ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [iks'piəriənsiz] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They interchange experiences ; and at length one of them ,
他们 交汇处 经历 ; 和 在 长度 一 的 他们 ,

他们交流彼此的经历；最终，其中一人……

[huː] [ɪz][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɪnbɝnz] ['poʊəmz][ænd; ənd]['bæləʤz] , [spiːks] [æz; əz]
who is an admirer of Mr . Swinburne's Poems and Ballads , speaks as
WHO 是 一个 仰慕者 的 先生 . 斯温本大学的 诗歌 和 民谣 , 说话 作为
['fɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

一位斯温伯恩先生诗歌和民谣的仰慕者说道：

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ][bɪ'dʒænt] ,
If you were now a bejant ,
如果 你 是 现在 一个 贝扬特 ,

如果你现在是一名贝扬特人，

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ][fɜːrst] [jɪr] [mæn] ,
And I a first year man ,
和 我 一个 第一的 年 男人 ,

而我，是一名大一新生。

[wiːd] [graɪnd][ænd; ənd] [grʌb] [tə'geðər]
We'd grind and grub together
我们会 研磨 和 幼虫 一起

我们会一起努力奋斗，一起吃饭。

[ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] ,
In every kind of weather ,
在 每一个 种类 的 天气 ,

无论什么天气，

[wen] ['wɪntɜ-z] [snəuz] [wɜːr; wər]['riːdʒənt] ,
When Winter's snows were regent ,
什么时候 冬天的 雪 是 摄政 ,

当冬雪主宰大地之时，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'gæn] ;
Or when the Spring began ;
或者什么时候 这 春天 开始 ;

或者春天开始时；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ][bɪ'dʒænt] ,
If you were now a bejant ,
如果 你 是 现在 一个 贝扬特 ,

如果你现在是一名贝扬特人，

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ][fɜːrst] [jɪr] [mæn] .
And I a first year man .
和 我 一个 第一的 年 男人 .

而我，是个大一新生。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] ,
If you were what you once were ,
如果 你 是 什么 你 一次 是 ,

如果你还是以前的你，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [stɪl] ,
And I the same man still ,
和 我 这 相同的 男人 仍然 ,

而我，还是原来的我。

[juːd] [biː; bi][ðə; ði]['geɪnər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
You'd be the gainer by it ,
你会 是 这 增重者 经过 它 ,

你将从中受益。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] —
For you — you can't deny it —
为了 你 — 你 不能 否定 它 —

对你来说——你无法否认——

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmən] [dʌns] [wɜːr; wər] ;
A most uncommon dunce were ;
一个 最多 罕见 笨蛋 是 ;

极其罕见的笨蛋是：

[maɪ]['prɑːfɪt] [wʊd] [biː; bi][nɪl] ,
My profit would be nil ,
我的 利润 会 是 零 ,

我的利润将为零。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] ,
If **you** **were** **what** **you** **once** **were** **,**
如果 你 是 什么 你 一次 是 ,

如果你还是以前的你，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ðiː] [seɪm] [mæn] [stɪl] .
And **I** **the** **same** **man** **still** **.**
和 我 这 相同的 男人 仍然 .

我还是原来的我。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][læst][ɪn] ['lætn] ,
If **you** **were** **last** **in** **Latin** **,**
如果 你 是 最后的 在 拉丁 ,

如果你最后一门课是拉丁语，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][fɜːrst][ɪn] [griːk] ,
And **I** **were** **first** **in** **Greek** **,**
和 我 是 第一的 在 希腊语 ,

我第一个学希腊语，

[aɪ'd] [raɪt] [jʊr; jər] ['lætn] ['proʊzɪz] ,
I'd **write** **your** **Latin** **proses** **,**
ID 写 你的 拉丁 散文 ,

我会帮你写拉丁文散文，

[waɪl] [juː; jʊ] [in'dʌldʒd] [ɪn][dəuziz] ,
While **you** **indulged** **in** **dozes** **,**
尽管 你 沉溺其中 在 打盹 ,

当你打盹的时候，

[ɔːr] [kaːvd] [ðə; ðiː] [bentʃ] [juː; jʊ][sæt][ɪn] ,
Or **carved** **the** **bench** **you** **sat** **in** **,**
或者 雕刻 这 长椅 你 卫星 在 ,

或者雕刻了你坐过的长凳，

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [miːk] ;
So **innocent** **and** **meek** **;**
所以 清白的 和 温顺 ;

如此天真无邪，如此温顺；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][læst][ɪn] ['lætn] ,
If **you** **were** **last** **in** **Latin** **,**
如果 你 是 最后的 在 拉丁 ,

如果你最后一门课是拉丁语，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][fɜːrst][ɪn] [griːk] .
And **I** **were** **first** **in** **Greek** **.**
和 我 是 第一的 在 希腊语 .

我的希腊语成绩是第一名。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][praɪz] , ['dʒɪm] ,
If **I** **had** **got** **a** **prize** **,** **Jim** **,**
如果 我 有 得到 一个 奖 , 吉姆 ,

吉姆，如果我得奖了……

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sɜːrtɪf] .
And **your** **certif** **.**
和 你的 认证 .

还有你的证书。

[wʌz; wəz][bæd] ,
was **bad** **,**
曾是 坏的 ,

很糟糕，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ]

And	you	were	filled	with	sorrow
和	你	是	已填	和	悲哀

你当时充满了悲伤

[ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

And	brooding	on	the	morrow	,
和	沉思	在	这	明天	,

并开始思考明天，

[pi:] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[aɪ'd]['dʒentli] ['sɪmpəθaɪz] , ['dʒɪm] ,

I'd	gently	sympathise	,	Jim	,
ID	轻轻地	同情	,	吉姆	,

我会表示同情，吉姆。

[ænd; ənd][bɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi][sæd] ,

And	bid	you	not	be	sad	,
和	出价	你	不是	是	伤心	,

愿你不要悲伤。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ][praɪz] , ['dʒɪm] ,

If	I	had	got	a	prize	,	Jim	,
如果	我	有	得到	一个	奖	,	吉姆	,

吉姆，如果我得奖了.....

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sɜ:rtɪf] .

And	your	certif	.
和	你的	认证	.

还有你的证书。

[wʌz; wəz][bæd] .

was	bad	.
曾是	坏的	.

很糟糕。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [θru:] [ɪn]['mɔ:rəl] ,

If	I	were	through	in	Moral	,
如果	我	是	通过	在	道德	,

如果我道德上已经完成了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [spʌn] [ɪn] [mæθ] . ,

And	you	were	spun	in	Math	.	,
和	你	是	旋转	在	数学	.	,

你数学课上被搞得晕头转向。

[aɪ'd] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər]['perənt] ,

I'd	break	it	to	your	parent	,
ID	休息	它	到	你的	父母	,

我会告诉你的父母。

[wen] [ju:; jʊ] [kən'fest] [ju:; jʊ] ['dɛrənt] ,

When	you	confessed	you	daren't	,
什么时候	你	坦白	你	不敢	,

当你坦白你不敢的时候，

[ænd; ənd][soʊ][ə'vɜ:rt][ə; eɪ]['kwɑ:rəl]

And	so	avert	a	quarrel
和	所以	避免	一个	争吵

这样就能避免争吵。

[ænd; ənd] [smuːð] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ræθ] ;

And	smooth	away	his	wrath	;
和	光滑的	离开	他的	愤怒	;

平息他的怒气;

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [θruː] [ɪn]['mɔːrəl] ,

If	I	were	through	in	Moral	,
如果	我	是	通过	在	道德	,

如果我道德上已经完成了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [spʌn] [ɪn] [mæθ] .

And	you	were	spun	in	Math	.
和	你	是	旋转	在	数学	.

你在数学课上被搞得晕头转向。

[maɪ]['prɑːspekts] ['ræðər] [ʃoʊn] , ['dʒɪm] ,

My	prospects	rather	shone	,	Jim	,
我的	前景	相当	闪耀	,	吉姆	,

吉姆，我的前景一片光明。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [dɑːrk] ,

And	yours	were	rather	dark	,
和	你的	是	相当	黑暗的	,

你的颜色比较深。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ˌjuː 'es][bəuθ] [ðen]

And	those	who	knew	us	both	then
和	那些	WHO	知道	我们	两个都	然后

以及那些当时认识我们的人。

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊθ] [ðen] ,

Would	often	take	their	oath	then	,
会	经常	拿	他们的	誓言	然后	,

他们通常会在那时宣誓效忠。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][get][ɑːn] , ['dʒɪm] ,

That	you	would	not	get	on	,	Jim	,
那	你	会	不是	得到	在	,	吉姆	,

吉姆，你肯定不会同意的。

[waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ][mɑːrk] ;

While	I	should	make	my	mark	;
尽管	我	应该	制作	我的	标记	;

虽然我应该有所作为;

[maɪ]['prɑːspekts] ['ræðər] [ʃoʊn] , ['dʒɪm] ,

My	prospects	rather	shone	,	Jim	,
我的	前景	相当	闪耀	,	吉姆	,

吉姆，我的前景一片光明。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [dɑːrk] .

And	yours	were	rather	dark	.
和	你的	是	相当	黑暗的	.

而且你的颜色还挺深的。

[jet] ['sʌmhaʊ] [juːv] [meɪd] ['mʌni] ,

Yet	somehow	you've	made	money	,
然而	不知何故	你已经	制成	钱	,

然而，你却不知何故赚到了钱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [əb'skjʊr] ;
And **I** **am** **still** **obscure** **;**
和 我 是 仍然 朦胧 ;

而我依然默默无闻;

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [red] , ['dʒɪm] ,
Your **face** **is** **round** **and** **red** **,** **Jim** **,**
你的 脸 是 圆形的 和 红色的 , 吉姆 ,

吉姆，你的脸又圆又红。

[waɪl] [aɪ] [lʊk] [ˌʌndər'fed] , ['dʒɪm] ;
While **I** **look** **underfed** **,** **Jim** **;**
尽管 我 看 营养不良 , 吉姆 ;

吉姆，虽然我看上去营养不良;

[ðə; ði] ['θɪŋz] [ɪk'stri:mli] ['fʌni] ,
The **thing's** **extremely** **funny** **,**
这 事物 极其 有趣的 ,

这东西太搞笑了，

[ænd; ənd] [bi:ts] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
And **beats** **me** **,** **I** **am** **sure** **,**
和 节拍 我 , 我 是 当然 ,

我也不知道答案，我敢肯定。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ju:v] [meɪd] ['mʌni] ,
Yet **somehow** **you've** **made** **money** **,**
然而 不知何故 你已经 制成 钱 ,

然而，你却不知何故赚到了钱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [əb'skjʊr] .
And **I** **am** **still** **obscure** **.**
和 我 是 仍然 朦胧 .

而我依然默默无闻。

[pi:] . -
p **.** **82**
p . -

第82页

[ðə; ði] [gɑ:lf] - [bɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊn]
THE **GOLF** **-** **BALL** **AND** **THE** **LOAN**
这 高尔夫球 - 球 和 这 贷款

高尔夫球与贷款

['æftər] ['lɔŋfeləu]
after **longfellow**
后 朗费罗

朗费罗之后

[aɪ][droʊv][ə; eɪ] [gɑ:lf] - [bɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,
I **drove** **a** **golf** **-** **ball** **into** **the** **air** **,**
我 驾驶 一个 高尔夫球 - 球 进入 这 空气 ,

我把高尔夫球打到了空中，

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] ;
It **fell** **to** **earth** **,** **I** **knew** **not** **where** **;**
它 跌倒 到 地球 , 我 知道 不是 在哪里 ;

它坠落到地球上，我不知道它落在哪里;

[fɔ:r; fər] , [soʊ] ['swɪftli] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] , [ðə; ði] [saɪt]
For **,** **so** **swiftly** **it** **flew** **,** **the** **sight**
为了 , 所以 迅速地 它 飞翔 , 这 视线

因为，这景象消失得如此之快。

[kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [flaɪt] .

Could	not	follow	it	in	its	flight	.
可以	不是	跟随	它	在	它是	航班	.

无法追踪它的飞行轨迹。

[aɪ] [lent] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][men] ,

I	lent	five	shillings	to	some	men	,
我	借出的	五	先令	到	一些	男人	,

我借给几个人五先令，

[ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] ,

They	spent	it	all	,	I	know	not	when	,
他们	花费	它	全部	,	我	知道	不是	什么时候	,

他们把钱都花光了，我不知道是什么时候花的。

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]

For	who	is	quick	enough	to	know
为了	WHO	是	快的	足够的	到	知道

谁能迅速知晓

[ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] [meɪ] [goʊ] ?

The	time	in	which	a	crown	may	go	?
这	时间	在	哪个	一个	王冠	可能	去	?

王冠的寿命有多长?

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['æftərwərd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɪn]

Long	,	long	afterward	,	in	a	whin
长的	,	长的	之后	,	在	一个	抱怨

很久很久以后，在抱怨中

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [gɑːlf] - [bɔːl] , [blæk] [æz; əz][sɪn] ;

I	found	the	golf	-	ball	,	black	as	sin	;
我	成立	这	高尔夫球	-	球	,	黑色的	作为	罪	;

我找到了那颗高尔夫球，黑得像罪恶一样;

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [stɪl] !

But	the	five	shillings	are	missing	still	!
但	这	五	先令	是	丢失的	仍然	!

但是那五先令仍然不见了!

[ðeɪ] ['hævnt] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

They	haven't	turned	up	,	and	I	doubt	if	they	will	.
他们	还没有	转向	向上	,	和	我	怀疑	如果	他们	将要	.

他们还没出现，我怀疑他们也不会出现。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [noʊts]

TO	THE	READER	OF	'	UNIVERSITY	NOTES
到	这	读者	的	-	大学	笔记

致《大学笔记》的读者

- [ɑː] [jes] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ,

'	Ah	yes	,	we	know	what	you're	saying	,
-	啊	是的	,	我们	知道	什么	你是	说	,

“啊，是的，我们知道你在说什么。”

[æz; əz][jʊr; jər] [aɪ] [glɑːnsiz] ['oʊvər] [ðiːz] [noʊts] :

As	your	eye	glances	over	these	Notes	:
作为	你的	眼睛	眼神	超过	这些	笔记	:

当你的目光扫过这些笔记时:

- [wʌt] ['æsɪz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['breɪɪŋ]
' **What asses are these that are braying**
- 什么 亚斯 是 这些 那 是 叫声

这些叫个不停的驴是什么?

[wɪð; wɪθ] [flæt] [ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [θroʊt] ?
With flat and unmusical throats ?
和 平坦的 和 不音乐的 喉咙 ?

嗓音平淡无奇，缺乏音乐性?

[huː] [raɪts] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pætər] ?
Who writes such unspeakable patter ?
WHO 写 这样的 无法形容 语调 ?

谁会写出如此不堪入目的文字?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['luːnəˌtɪks] , ['idiəts] — [ɔːr] [huː] ?
Is it lunatics , idiots — or who ?
是 它 疯子 , 白痴 — 或者 WHO ?

是疯子、白痴，还是谁?

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] - ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
' **And you think there is ' something the matter .**
- 和 你 思考 那里 是 - 某物 这 事情 .

你觉得"出了点问题"。

- [wel] , [wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
' **Well , we think so too .**
- 出色地 , 我们 思考 所以 也 .

"嗯，我们也这么认为。"

[wiː; wi][hæv; həv][sæt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
We have sat , full of sickness and sorrow ,
我们 有 卫星 , 满的 的 疾病 和 悲哀 ,

我们坐着，满心病痛和悲伤，

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] ['drægd] ['hevɪli] [ɑːn] ,
As the hours dragged heavily on ,
作为 这 小时 拖拽 重度 在 ,

时间一分一秒地过去，令人倍感煎熬。

[tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hæz; həz] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['mɔːroʊ] ,
Till the midnight has merged into morrow ,
直到 这 午夜 有 合并 进入 明天 ,

直到午夜与黎明融为一体，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz]['goʊɪŋ][ɔːr] [gɔːn] .
And the darkness is going or gone .
和 这 黑暗 是 去 或者 已消失 .

黑暗正在消散。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['editəz] .
We are Editors .
我们 是 编辑 .

我们是编辑。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['kredɪt]
Give us the credit
给 我们 这 信用

请把功劳归于我们

[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ;
Of meaning to do what we could ;
的 意义 到 做 什么 我们 可以 ;

尽我们所能的意义;

第84页

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['edɪt] ,
But , since there is nothing to edit ,
但 , 自从 那里 是 没有什么 到 编辑 ,

但是，由于没有什么需要编辑的，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [gʊd] .
It isn't much good .
它 不是 很多 好的 .

没什么用。

[wʌns] [wiː; wi] [ʃerd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'luːʒn]
Once we shared the delightful delusion
一次 我们 共享 这 愉快 错觉

我们曾共同分享过那令人愉悦的错觉

[ðæt] [tuː; tə]['edɪt][wʌz; wəz]['reɪsi][ænd; ənd] [rer] ,
That to edit was racy and rare ,
那 到 编辑 曾是 色情 和 稀有的 ,

那次编辑工作既刺激又罕见。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌfərd] [ə; eɪ][sæd][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ,
But we suffered a sad disillusion ,
但 我们 遭受 一个 伤心 幻灭 ,

但我们却遭遇了令人悲哀的幻灭。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] [er] ;
And we found that our castles were air ;
和 我们 成立 那 我们的 城堡 是 空气 ;

我们发现，我们的城堡不过是空中楼阁；

[wiː; wi][hæd; həd] [dekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,
We had decked them with carvings and gildings ,
我们 有 甲板 他们 和 雕刻 和 镀金 ,

我们用雕刻和镀金装饰了它们，

[wiː; wi][hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [fʌn] ,
We had filled them with laughter and fun ,
我们 有 已填 他们 和 笑声 和 乐趣 ,

我们给他们带来了欢声笑语，

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz]
But all of a sudden the buildings
但 全部 的 一个 突然 这 建筑物

但突然间，这些建筑物

[keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] .
Came down with a run .
来 向下 和 一个 跑步 .

跑步时摔倒了。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] ,
Not a trace was there left of the carving ,
不是 一个 痕迹 曾是 那里 左边 的 这 雕刻 ,

雕刻的痕迹已荡然无存。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] ;
And the gilding had vanished from sight ;
和 这 镀金 有 消失了 从 视线 ;

镀金层已消失不见；

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['kɑːləm] - [fɔːr; fər] ['mætər] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] ,

But	the	'	column	'	for	matter	was	starving	,
但	这	-	柱子	-	为了	事情	曾是	饥饿	,

但是，物质的"柱子"却在匮乏。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə]['edɪt] — [bʌt; bət] [raɪt] .

And	we	had	not	to	edit	—	but	write	.
和	我们	有	不是	到	编辑	—	但	写	.

我们不需要修改，只需要写作。

[soʊ][wiː; wi][set][tuː; tə][ænd; ənd] [roʊt] .

So	we	set	to	and	wrote	.
所以	我们	放	到	和	写道	.

于是我们着手编写。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] ,

Can	you	wonder	,
能	你	想知道	,

你会想，

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['fiːb(ə)l][ɔːr] [ded] ?

If	the	writing	was	feeble	or	dead	?
如果	这	写作	曾是	微弱	或者	死的	?

如果文字苍白无力或已经过时呢?

[wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][æz; əz]['editəz] — ['θʌndər] !

We	had	started	as	editors	—	Thunder	!
我们	有	开始	作为	编辑	—	雷	!

我们最初是做编辑的——《雷霆！》

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːθəz] [ɪn'sted] .

We	were	authors	instead	.
我们	是	作者	反而	.

我们却成了作者。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[wiːd] [mɪ'steɪkən]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] , [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

We'd	mistaken	our	calling	,	election	,
我们会	错误	我们的	呼叫	,	选举	,

我们搞错了我们的使命，选举，

[voʊ'keɪʃ(ə)n] , [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][juːz] ;

Vocation	,	department	,	and	use	;
职业	,	部门	,	和	使用	;

职业、部门和用途;

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][tæsk][wʌz; wəz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

We	had	thought	that	our	task	was	selection	,
我们	有	想法	那	我们的	任务	曾是	选择	,

我们原以为我们的任务是甄选，

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'duːs] .

And	we	found	that	we	had	to	produce	.
和	我们	成立	那	我们	有	到	生产	.

我们发现我们必须进行生产。

[soʊ][wiː; wi] [saɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] ,

So	we	sigh	for	release	from	our	labours	,
所以	我们	叹	为了	发布	从	我们的	劳动	,

于是我们叹息着，渴望从辛劳中解脱出来。

[wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [dɪ'spætʃ] ,

We	pray	for	a	happy	despatch	,
我们	祈祷	为了	一个	快乐的	调度	,

我们祈祷任务顺利完成。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][læst] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ,

We	will	take	our	last	leave	of	our	neighbours	,
我们	将要	拿	我们的	最后的	离开	的	我们的	邻居	,

我们将向邻居们作最后的告别。

[ænd; ənd] [ðen] — ['koʊlni] [hætʃ] .

And	then	—	Colney	Hatch	.
和	然后	—	科尔尼	孵化	.

然后——科尔尼哈奇。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['doʊlərəs] ['dɪti]

We	are	singing	this	dolorous	ditty
我们	是	歌唱	这	悲伤的	小调

我们正在唱这首悲伤的小调

[æz; əz][wiː; wi][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;

As	we	part	at	the	foot	of	the	stairs	;
作为	我们	部分	在	这	脚	的	这	楼梯	;

我们在楼梯脚下分别;

[wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['pɪti] ,

We	cannot	but	think	it's	a	pity	,
我们	不能	但	思考	它是	一个	遗憾	,

我们不禁觉得这很可惜。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] ?

But	what	matter	?
但	什么	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] .

there's	nobody	cares	.
有	无人	关心	.

没人关心。

['aʊər; ɑːr]['kænd(ə)l] [bɜːrn] [loʊ] [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] ,

Our	candle	burns	low	in	its	socket	,
我们的	蜡烛	烧伤	低的	在	它是	插座	,

我们的蜡烛在烛台上燃尽了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪk] ;

There	is	nothing	left	but	the	wick	;
那里	是	没有什么	左边	但	这	灯芯	;

只剩下灯芯了;

[ænd; ənd] [ðiːz] [noʊts] , [ðæt] [went] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,

And	these	Notes	,	that	went	up	like	a	rocket	,
和	这些	笔记	,	那	去	向上	喜欢	一个	火箭	,

而这些笔记，就像火箭一样迅速蹿红，

[kʌm] [daʊn] [laɪk][ðə; ði] [stɪk] .

Come	down	like	the	stick	.
来	向下	喜欢	这	戳	.

像棍子一样落下来。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

- -

AIEN APIΣTEYEIN

- -

AIEN APIΣTEYEIN

['evər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] .

Ever	**to**	**be**	**the**	**best**	**.**
曾经	到	是	这	最好的	.

永远做到最好。

[tuː; tə] [liːd]

To	**lead**
到	带领

领导

[ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] ;

In	**whatsoever**	**things**	**are**	**true**	**;**
在	任何	事物	是	真的	;

凡是真实的事;

[nɑːt][stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [kruː] ,

Not	**stand**	**among**	**the**	**halting**	**crew**	**,**
不是	站立	之中	这	停止	全体人员	,

不要站在犹豫不决的船员中间,

[ðə; ði][feɪnt][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðə; ði]['fiːb(ə)l] - [niːd] ,

The	**faint**	**of**	**heart**	**,**	**the**	**feeble**	**-**	**kneed**	**,**
这	头晕的	的	心	,	这	微弱	-	膝盖	,

胆小的人，腿脚不便的人，

[huː] ['tæri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪn]

Who	**tarry**	**for**	**a**	**certain**	**sign**
WHO	焦油	为了	一个	肯定	符号

谁在等待某个征兆

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] —

To	**make**	**them**	**follow**	**with**	**the**	**rest**	**—**
到	制作	他们	跟随	和	这	休息	—

为了让他们跟随其他人——

[oʊ] , [let][nɑːt][ðer; ðər] [rɪ'proʊtʃ] [biː; bi] [ðaɪn] !

Oh	**,**	**let**	**not**	**their**	**reproach**	**be**	**thine**	**!**
哦	,	让	不是	他们的	责备	是	你的	!

哦，愿你的耻辱不要成为他们的耻辱!

[bʌt; bət]['evər][biː; bi][ðə; ði][best] .

But	**ever**	**be**	**the**	**best**	**.**
但	曾经	是	这	最好的	.

但永远要做最好的。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'spaɪərɪŋ][soʊl] ,

For	**want**	**of**	**this**	**aspiring**	**soul**	**,**
为了	想	的	这	有抱负的	灵魂	,

因为缺乏这种充满抱负的灵魂,

[greɪt] [diːdz] [ɑːn] [ɜːrθ] [rɪ'meɪn] [ʌn'dʌn] ,

Great	**deeds**	**on**	**earth**	**remain**	**undone**	**,**
伟大的	契约	在	地球	保持	未完成	,

世间伟大的事业仍未完成。

[bʌt; bət] , ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] ,

But	**,**	**sharpened**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**one**	**,**
但	,	锋利	经过	这	视线	的	一	,

但是，目睹了其中一人之后，他的目光变得更加敏锐了。

['meni] [ʃæl; ʃəl] [pres] [tɔ:rd] [ðə; ði] [goʊl] .

Many	shall	press	toward	the	goal	.
许多	将	按	朝向	这	目标	.

许多人将向着目标奋力拼搏。

[pi:] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[ðaʊ] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

Thou	running	foremost	of	the	throng	,
你	跑步	首先	的	这	人群	,

你冲在人群的最前面，

[ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [brest] ,

The	fire	of	striving	in	thy	breast	,
这	火	的	努力	在	你的	胸部	,

你胸中燃烧着奋斗的火焰，

[ʃælt] [wɪn] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [reɪs] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ,

Shalt	win	,	although	the	race	be	long	,
应	赢	,	虽然	这	种族	是	长的	,

即使比赛漫长，我也必胜。

[ænd; ənd] ['evər] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] .

And	ever	be	the	best	.
和	曾经	是	这	最好的	.

永远做到最好。

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] ?

And	wilt	thou	question	of	the	prize	?
和	枯萎	你	问题	的	这	奖	?

你难道要质疑奖赏吗?

- [tɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɔ:r] [ʌv; əv] [goʊld] ,

'	Tis	not	of	silver	or	of	gold	,
-	的	不是	的	银	或者	的	金子	,

它既不是金子做的，也不是银子做的。

[nɔ:r] [ɪn] [ə'plɔ:z] ['mænɪfoʊld] ,

Nor	in	applauses	manifold	,
也不	在	掌声	歧管	,

掌声也数不胜数，

[bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪz] :

But	hidden	in	the	heart	it	lies	:
但	隐	在	这	心	它	谎言	:

但它却隐藏在内心深处:

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ði:] [nɑ:t] [wʌn]

To	know	that	but	for	thee	not	one
到	知道	那	但	为了	你	不是	一

要知道，若非有你，无人能及。

[hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs] [ɔ:r] [sɔ:t] [ðə; ði] [kwest] ,

Had	run	the	race	or	sought	the	quest	,
有	跑步	这	种族	或者	寻求	这	寻求	,

跑完了全程或完成了使命，

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['evər] [dʌn]

To	know	that	thou	hast	ever	done
到	知道	那	你	哈斯特	曾经	完毕

要知道你曾经做过

[ænd; ənd]['evər] [bɪn] [ðə; ði][best] .
And **ever** **been** **the** **best** **.**
和 曾经 到过 这 最好的 .

而且一直都是最棒的。

[piː] . -
p **.** **88**
p . -

第88页

[kə'tʌləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [greɪv]
CATULLUS **AT** **HIS** **BROTHER'S** **GRAVE**
卡图卢斯 在 他的 兄弟 严重

卡图卢斯在他兄弟的墓前

[θruː] ['meni] [lændz][ænd; ənd]['oʊvər] ['meni] ['siːz]
Through **many** **lands** **and** **over** **many** **seas**
通过 许多 土地 和 超过 许多 海域

穿越许多陆地和许多海洋

[aɪ] [kʌm] , [maɪ] ['brʌðər] , [tuː; tə] [ðaɪn] ['ɑːbsəkwiz] ,
I **come** **,** **my** **Brother** **,** **to** **thine** **obsequies** **,**
我 来 , 我的 兄弟 , 到 你的 葬礼 ,

兄弟，我前来参加你的葬礼。

[tuː; tə] [peɪ] [ðiː] [ðə; ði][læst] ['ɑːnərz] [ðæt] [rɪ'meɪn] ,
To **pay** **thee** **the** **last** **honours** **that** **remain** **,**
到 支付 你 这 最后的 荣誉 那 保持 ,

为了向你表达最后的敬意，

[ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][ðaɪ] ['vɔɪsləs] [dʌst] , [ɪn][veɪn] .
And **call** **upon** **thy** **voiceless** **dust** **,** **in** **vain** **.**
和 称呼 之上 你的 无声 灰尘 , 在 徒劳 .

徒劳地呼唤你无声的尘埃吧。

[sɪns] ['kruːəl] [feɪt] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiː] ,
Since **cruel** **fate** **has** **robbed** **me** **even** **of** **thee** **,**
自从 残忍的 命运 有 被抢劫 我 甚至 的 你 ,

既然残酷的命运连你也夺走了，

[ʌn'hæpi] ['brʌðər] , [snætʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Unhappy **Brother** **,** **snatched** **away** **from** **me** **,**
不开心 兄弟 , 抢夺 离开 从 我 ,

不幸的哥哥，被夺走了生命。

[naʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði][gɪfts]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [geɪv] ,
Now **none** **the** **less** **the** **gifts** **our** **fathers** **gave** **,**
现在 没有任何 这 较少的 这 礼物 我们的 父亲们 给予 ,

然而，我们父辈留下的礼物，

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
The **melancholy** **honours** **of** **the** **grave** **,**
这 忧郁 荣誉 的 这 严重 ,

坟墓中令人悲伤的荣耀，

[wet] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [seɪ]
Wet **with** **my** **tears** **I** **bring** **to** **thee** **,** **and** **say**
湿的 和 我的 眼泪 我 带来 到 你 , 和 说

我泪湿了脸，献给你，并说

[ˌfer'wel] ! [ˌfer'wel] !
Farewell **!** **farewell** **!**
告别 ! 告别 !

再见！再见！

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] .

for	ever	and	a	day	.
为了	曾经	和	一个	天	.

直到永远。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[lɔːst] [æt; ət] [siː]

LOST	AT	SEA
丢失的	在	海

海上失踪

[lɔːst] [æt; ət] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] !

Lost	at	sea	,	with	all	on	board	!
丢失的	在	海	,	和	全部	在	木板	!

船上所有人葬身大海!

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ðer; ðər] ['sɪŋkɪŋ] [seɪl] ,

No	one	saw	their	sinking	sail	,
不	一	锯	他们的	下沉	帆	,

谁也没看到他们下沉的帆。

[noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [weɪl] ,

No	one	heard	their	dying	wail	,
不	一	听到	他们的	垂死	哀号	,

没有人听到他们临终的哀嚎。

[hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][lɔːrd] —

Heard	them	calling	on	the	Lord	—
听到	他们	呼叫	在	这	主	—

我听见他们在呼求主名——

[lɔːst] [æt; ət] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

Lost	at	sea	,	with	all	on	board	.
丢失的	在	海	,	和	全部	在	木板	.

船上所有人员全部遇难，葬身大海。

[tɪl] [ðə; ðiː] [siː] ['gɪvz] [ʌp][ɪts] [ded] ,

Till	the	sea	gives	up	its	dead	,
直到	这	海	给予	向上	它是	死的	,

直到大海交出它的亡灵，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ][ɪn]['kwaɪət] [sliːp] ,

There	they	lie	in	quiet	sleep	,
那里	他们	说谎	在	安静的	睡觉	,

他们静静地躺在那里，睡得很香。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [diːp]

And	the	voices	of	the	deep
和	这	声音	的	这	深的

还有来自深海的声音

[saʊnd] [ʌn'hiːdɪd] [ˌoʊvər'hed] ,

Sound	unheeded	overhead	,
声音	无人理会	开销	,

头顶传来无人理会的声音，

[tɪl] [ðə; ðiː] [siː] ['gɪvz] [ʌp][ɪts] [ded] .

Till	the	sea	gives	up	its	dead	.
直到	这	海	给予	向上	它是	死的	.

直到大海交出它的亡灵。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

['plez(ə)nt]	['prɔfisiz]
PLEASANT	**PROPHECIES**
令人愉快的	预言

美好的预言

[ə; eɪ]	[deɪ]	[ʌv; əv]	['glædnəs]	[jet]	[wɪl]	[dɑːn]	,
A	**day**	**of**	**gladness**	**yet**	**will**	**dawn**	**,**
一个	天	的	欢乐	然而	将要	黎明	,

喜悦之日终将到来。

[ðoʊ]	[wen]	[aɪ]	['kænɑːt]	[seɪ]	;
Though	**when**	**I**	**cannot**	**say**	**;**
尽管	什么时候	我	不能	说	;

虽然我不能说；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['θɜːrzdeɪ]	[wiːk]	,
Perhaps	**it**	**may**	**be**	**Thursday**	**week**	**,**
也许	它	可能	是	周四	星期	,

或许是下周四吧。

[pər'hæps][sʌm; səm]	['ʌðər]	[deɪ]	,	—
Perhaps	**some**	**other**	**day**	**,**	**—**
也许	一些	其他	天	,	—

或许改天吧——

[wen]	[mæn]	,	[friːd]	[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]	[kloʊðz]	,
When	**man**	**,**	**freed**	**from**	**the**	**bond**	**of**	**clothes**	**,**
什么时候	男人	,	自由	从	这	纽带	的	衣服	,

当人摆脱了衣服的束缚，

[ænd; ənd]	[niːdɪŋ]	[noʊ]	[mɔːr]	[fuːd]	,
And	**needing**	**no**	**more**	**food**	**,**
和	需要	不	更多的	食物	,

而且不再需要食物了，

[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[pʊl]	[hɪz; ɪz]	['neɪbɚz]	[noʊz]	,
Shall	**never**	**pull**	**his**	**neighbour's**	**nose**	**,**
将	绝不	拉	他的	邻居	鼻子	,

绝不捏邻居的鼻子，

[bʌt; bət][biː; bi]	[ɪk'striːmli]	[gʊd]	.
But	**be**	**extremely**	**good**	**.**
但	是	极其	好的	.

但一定要非常优秀。

[wen]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['noʊbəlnɪs]	[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
When	**Love**	**and**	**Nobleness**	**shall**	**live**
什么时候	爱	和	高贵	将	居住

当爱与高贵永存之时

[nekst]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[truːθ]	[ænd; ənd]	[raɪt]	,
Next	**door**	**to**	**Truth**	**and**	**Right**	**,**
下一个	门	到	真相	和	正确的	,

紧邻真理与正义，

[waɪl]	['revərəns]	[ʃæl; ʃəl]	[rent]	[ə; eɪ]	[ruːm]	,
While	**Reverence**	**shall**	**rent**	**a**	**room**	**,**
尽管	尊敬	将	租	一个	房间	,

虽然 Reverence 会租一间房，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flaɪt] .
Upon **the** **second** **flight** **.**
之上 这 第二 航班 .

第二次飞行。

[piː] . -
p **.** **91**
p . -

第91页

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hɔːrsɪz] [ðen] ,
And **wishes** **shall** **be** **horses** **then** **,**
和 愿望 将 是 马匹 然后 ,

那时，愿望将化为骏马。

[ænd; ənd] ['begərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋz] ;
And **beggars** **shall** **be** **kings** **;**
和 乞丐 将 是 国王 ;

乞丐将成为国王;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][əd'maɪər]
And **all** **the** **people** **shall** **admire**
和 全部 这 人们 将 钦佩

所有人都会敬佩

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
This **pleasant** **state** **of** **things** **.**
这 令人愉快的 状态 的 事物 .

这种令人愉悦的状态。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
But **if** **it** **seems** **a** **mystery** **,**
但 如果 它 似乎 一个 神秘 ,

但如果这看起来像个谜，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **you're** **inclined** **to** **doubt** **it** **,**
和 你是 倾斜 到 怀疑 它 ,

你对此持怀疑态度，

[dʒʌst][æsk][jʊr; jər]['loʊk(ə)l]['poʊət] .
Just **ask** **your** **local** **poet** **.**
只是 问 你的 当地的 诗人 .

问问你当地的诗人就知道了。

[hiː; hi]
He
他

他

[wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Will **tell** **you** **all** **about** **it** **.**
将要 告诉 你 全部 关于 它 .

我会把一切都告诉你。

[piː] . -
p **.** **92**
p . -

第92页

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks]
THE **DELIGHTS** **OF** **MATHEMATICS**
这 美味 的 数学

数学的乐趣

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ɔːr] [mɔːr]
It **seems** **a** **hundred** **years** **or** **more**
它 似乎 一个 百 年 或者 更多的

感觉好像过了一百多年。

[sɪns] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [noʊt] - [bʊk] , [ɪŋk] [ænd; ənd] [pen] ,
Since **I** **,** **with** **note** **-** **book** **,** **ink** **and** **pen** **,**
自从 我 , 和 笔记 - 书 , 墨水 和 笔 ,

因为我带着笔记本、墨水和钢笔，

[ɪn] [kæp] [ænd; ənd] [gaʊn] , [fɜːrst] [trɑːd] [ðə; ði] [flɔːr]
In **cap** **and** **gown** **,** **first** **trod** **the** **floor**
在 帽 和 袍 , 第一的 践踏 这 地面

身着学士服，首先踏上地板

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [trɑːd] [sɪns] [ðen] ;
Which **I** **have** **often** **trod** **since** **then** **;**
哪个 我 有 经常 践踏 自从 然后 ;

从那以后，我经常走过这条路；

[jet] [wel] [duː] [aɪ] [rɪˈmembər] [wen] ,
Yet **well** **do** **I** **remember** **when** **,**
然而 出色地 做 我 记住 什么时候 ,

但我清楚地记得当时的情况，

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪfti] [ˈʌðər] [fɑːnd] [fəˈnætiks] ,
With **fifty** **other** **fond** **fanatics** **,**
和 五十 其他 喜爱 狂热分子 ,

以及其他五十位狂热的同道中人，

[aɪ] [sɔːt] [diˈlaits] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ken] ,
I **sought** **delights** **beyond** **my** **ken** **,**
我 寻求 美味 超过 我的 肯 ,

我追求的是超出我理解范围的快乐，

[ðə; ði] [diːp] [diˈlaits] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] .
The **deep** **delights** **of** **Mathematics** **.**
这 深的 美味 的 数学 .

数学的深邃魅力。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [fɔːr] ,
I **knew** **that** **two** **and** **two** **made** **four** **,**
我 知道 那 二 和 二 制成 四 ,

我知道二加二等于四，

[aɪ] [felt] [ðæt] [faɪv] [taɪmz] [tuː] [wɜːr; wər] [ten] ,
I **felt** **that** **five** **times** **two** **were** **ten** **,**
我 毛毡 那 五 时代 二 是 十 ,

我觉得五乘二等于十。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [prəˈfaʊndər] [lɔːr] ,
But **,** **as** **for** **all** **profounder** **lore** **,**
但 , 作为 为了 全部 更深 知识 ,

但是，对于所有更深奥的知识而言，

[ðə; ði] [ˈrɑːbɪn] [ˈredbrest] [ɔːr] [ðə; ði] [ren] ,
The **robin** **redbreast** **or** **the** **wren** **,**
这 罗宾 红胸鸟 或者 这 鹪 ,

知更鸟、红胸鸟或鹪鹩，

[piː] . -
p **.** **93**
p . -

[ðə; ði] ['spæroʊ] , ['weðər] [kɑːk] [ɔːr] [hen] ,
The **sparrow** **,** **whether** **cock** **or** **hen** **,**
这 麻雀 , 无论 公鸡 或者 母鸡 ,

麻雀，无论是公的还是母的，

[nuː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kwɑː'drætɪks] ,
Knew **quite** **as** **much** **about** **Quadratics** **,**
知道 相当 作为 很多 关于 二次方程 ,

我对二次方程了解得相当多。

[wʌz; wəz] [les] [kən'fjuːzd] [baɪ] [eks] [ænd; ənd] [en] ,
Was **less** **confused** **by** **x** **and** **n** **,**
曾是 较少的 使困惑 经过 x 和 n ,

对 x 和 n 的困惑减少了，

[ðə; ði] [diːp] [di'laits] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
The **deep** **delights** **of** **Mathematics** **.**
这 深的 美味 的 数学 .

数学的深邃魅力。

[ðə; ði] ['æsɪz] - [brɪdʒ] [aɪ] [pæst] [nɑːt] [ɔː(r)] ,
The **Asses** **'** **Bridge** **I** **passed** **not** **o'er** **,**
这 亚斯 - 桥 我 通过了 不是 超过 ,

我没有经过那座驴桥，

[aɪ] ['flaʊndəd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] [fen]
I **floundered** **in** **the** **noisome** **fen**
我 挣扎 在 这 令人厌恶的 分

我在污浊的沼泽中挣扎。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ;
Which **lies** **behind** **it** **and** **before** **;**
哪个 谎言 在后面 它 和 前 ;

它位于它的前后；

[aɪ] ['wɔndəd] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [glen]
I **wandered** **in** **the** **gloomy** **glen**
我 漫步 在 这 阴沉 格伦

我在阴暗的山谷里漫步

[wer] [sɜːrd] [ænd; ənd] ['fæktərz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [den] .
Where **Surds** **and** **Factors** **have** **their** **den** **.**
在哪里 无理数 和 因素 有 他们的 丹 .

无理数和因数的巢穴。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] ['stætɪks] ,
But **when** **I** **saw** **the** **pit** **of** **Statics** **,**
但 什么时候 我 锯 这 坑 的 静力学 ,

但当我看到静态学的深渊时，

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ˌfer'wel] , [eɪ'menˌɑː'men] !
I **said** **Good** **-** **bye** **,** **Farewell** **,** **Amen** **!**
我 说 好的 - 再见 , 告别 , 阿门 !

我说再见，永别了，阿门！

[ðə; ði] [diːp] [di'laits] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
The **deep** **delights** **of** **Mathematics** **.**
这 深的 美味 的 数学 .

数学的深邃魅力。

[oʊ] !
O **Bejants** **!**
哦 贝扬茨 !

哦，贝扬茨！

['blesɪd; blest] , ['biədlis] [men] ,
blessed , **beardless** **men** ,
蒙福 , 无胡须 男人 ,

有福的，没有胡须的男人们

[huː] [straɪv] [wɪð; wɪθ]['juːklɪd][ɪn][jʊr; jər]['ætiks] ,
Who **strive** **with** **Euclid** **in** **your** **attics** ,
WHO 努力 和 欧几里得 在 你的 阁楼 ,

谁在阁楼里与欧几里得辩论?

[fɔːr; fər] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪst] [ə'gen]
For **worlds** **I** **would** **not** **taste** **again**
为了 世界 我 会 不是 品尝 再次

那些我再也不想尝到的世界

[ðə; ði] [diːp] [di'laits] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
The **deep** **delights** **of** **Mathematics** **.**
这 深的 美味 的 数学 .

数学的深邃魅力。

[piː] . -
p **.** **94**
p . -

第94页

['stænzə] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk]
STANZAS **FOR** **MUSIC**
诗节 为了 音乐

音乐诗节

[aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n]
I **loved** **a** **little** **maiden**
我 喜爱 一个 小的 少女

我爱上了一位小姑娘

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ;
In **the** **golden** **years** **gone** **by** **;**
在 这 金的 年 已消失 经过 ;

在过去的黄金岁月里;

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][duː]
She **lived** **in** **a** **mill** **,** **as** **they** **all** **do**
她 居住地 在 一个 磨 , 作为 他们 全部 做

她住在磨坊里，就像她们所有人一样。

([ðer; ðər][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ]) .
(**There** **is** **doubtless** **a** **reason** **why** **)** **.**
(那里 是 毫无疑问 一个 原因 为什么) .

(这其中肯定有原因)。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]
But **she** **faded** **in** **the** **autumn**
但 她 褪色 在 这 秋天

但她在秋天渐渐淡出了人们的视线。

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] ,
When **the** **leaves** **began** **to** **fade** **,**
什么时候 这 树叶 开始 到 褪色 ,

当树叶开始枯萎时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['feɪdɪd] ,
And **the** **night** **before** **she** **faded** **,**
和 这 夜晚 前 她 褪色 ,

在她离世的前夜，

[ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [sed] :

These	words	to	me	she	said	:
这些	字	到	我	她	说	:

她对我说了这些话:

- [duː][nɑːt][fərˈget][ˌem ˈiː] , [ˈhenri] ,

'	Do	not	forget	me	,	Henry	,
-	做	不是	忘记	我	,	亨利	,

“亨利，别忘了我。”

[biː; bi][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ;

Be	noble	and	brave	and	true	;
是	高贵	和	勇敢的	和	真的	;

要高尚、勇敢、真诚;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][baɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] ,

But	I	must	not	bide	,	for	the	world	is	wide	,
但	我	必须	不是	比德	,	为了	这	世界	是	宽的	,

但我不能停滞不前，因为世界如此广阔。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ɪz] [bluː] .

And	the	sky	above	is	blue	.
和	这	天空	多于	是	蓝色的	.

天空是蓝色的。

- [soʊ][aɪ] [sed] [ˌferˈwel] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,

'	So	I	said	farewell	to	my	darling	,
-	所以	我	说	告别	到	我的	亲爱的	,

于是我向我的爱人道别了。

[ænd; ənd] [seɪld] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ;

And	sailed	away	and	came	back	;
和	航行	离开	和	来了	后退	;

然后扬帆远航，又返回了;

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ɪn][pɔːrt] [əˈgen] ,

And	the	good	ship	Jane	was	in	port	again	,
和	这	好的	船	简	曾是	在	港口	再次	,

“简”号这艘好船又回到了港口。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [dʒæk] .

And	I	found	that	they	all	loved	Jack	.
和	我	成立	那	他们	全部	喜爱	杰克	.

我发现他们都很喜欢杰克。

[bʌt; bət] [ˈpɑːli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈswiːtˌhɑːts] ,

But	Polly	and	I	were	sweethearts	,
但	波莉	和	我	是	甜心们	,

但我和波莉曾是恋人，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [noʊ] ,

As	all	the	neighbours	know	,
作为	全部	这	邻居	知道	,

正如所有邻居都知道的那样，

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪl] - [gɜːrl]

Before	I	met	with	the	mill	-	girl
前	我	遇见	和	这	磨	-	女孩

在我见到那位纺织厂女工之前

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Twenty years ago .
二十 年 前 .

二十年前。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ,
So I thought I would go and see her ,
所以 我 想法 我 会 去 和 看 她 ,

所以我决定去看看她。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['feɪdɪd] [tu:] !
But alas , she had faded too !
但 唉 , 她 有 褪色 也 !

但可惜，她也渐渐消逝了!

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][baɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][waɪd] ,
She could not bide , for the world was wide ,
她 可以 不是 比德 , 为了 这 世界 曾是 宽的 ,

她无法忍受，因为世界如此广阔。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [blu:] .
And the sky above was blue .
和 这 天空 多于 曾是 蓝色的 .

天空湛蓝。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər]
And now I can only remember
和 现在 我 能 仅有的 记住

现在我只能回忆起

[ðə; ði][meɪd] — [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
The maid — the maid of the mill ,
这 女佣 — 这 女佣 的 这 磨 ,

女仆——磨坊里的女仆，

[ænd; ənd] ['pɑ:li] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər]
And Polly , and one or two others
和 波莉 , 和 一 或者 二 其他的

还有波莉，以及另外一两个人。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
In the churchyard over the hill .
在 这 墓地 超过 这 爬坡道 .

在山那边的教堂墓地里。

[ænd; ənd][aɪ] ['sædli] [æsk][ðə; ði]['kwestʃən] ,
And I sadly ask the question ,
和 我 令人遗憾的是 问 这 问题 ,

我很遗憾地提出这个问题:

[æz; əz][aɪ] [wi:p] [ɪn][ðə; ði] [ju:] - [tri:z] [ʃeɪd]
As I weep in the yew - tree's shade
作为 我 哭泣 在 这 紫杉 - 树的 阴影

我在紫杉树荫下哭泣

[wɪð; wɪθ][maɪ]['elboʊ][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tu:mˌstəʊnz] ,
With my elbow on one of their tombstones ,
和 我的 弯头 在 一 的 他们的 墓碑 ,

我胳膊肘撑在其中一块墓碑上，

- [ɑ:] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪd] ?
' Ah , why did they all of them fade ?
- 啊 , 为什么 做过 他们 全部 的 他们 褪色 ?

"啊，为什么他们都消失了呢？"

- [piː] . -
' p . 96
- p . -

第96页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd]
And the answer I half expected
和 这 回答 我 一半 预期的

而答案也确实在意料之中。

[kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] [juː] ,
Comes from the solemn yew ,
来 从 这 庄严 紫杉 ,

源自庄严的紫杉树，

- [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][waɪd] ,
' **They could none of them bide , for the world was wide ,**
- 他们 可以 没有任何 的 他们 比德 , 为了 这 世界 曾是 宽的 ,

“他们谁也无法忍受，因为世界如此广阔。”

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [bluː] .
And the sky above was blue .
和 这 天空 多于 曾是 蓝色的 .

天空湛蓝。

- [piː] . -
' p . 97
- p . -

第97页

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['eɪprəl]
THE END OF APRIL
这 结尾 的 四月

四月底

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] [lɑːks] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [laʊd]
This is the time when larks are singing loud
这 是 这 时间 什么时候 云雀 是 歌唱 大声

这时正是云雀高声歌唱的时候。

[ænd; ənd] ['haɪər] [stɪl] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [haɪ] ,
And higher still ascending and more high ,
和 更高 仍然 上升 和 更多的 高的 ,

而且还在不断上升，越来越高。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['meni] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd]
This is the time when many a fleecy cloud
这 是 这 时间 什么时候 许多 一个 羊毛 云

这时，许多绒毛状的云朵会飘落。

[rʌnz] [læm] - [laɪk][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Runs lamb - like on the pastures of the sky ,
跑步 羊肉 - 喜欢 在 这 牧场 的 这 天空 ,

像羔羊一样在天空的牧场上奔跑，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] [moʊst][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][laɪ]
This is the time when most I love to lie
这 是 这 时间 什么时候 最多 我 爱 到 说谎

这是我最爱撒谎的时候

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][lɪŋks] , [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
Stretched on the links , now listening to the sea ,
拉伸 在 这 链接 , 现在 聆听 到 这 海 ,

躺在高尔夫球场上，聆听着大海的声音，

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][treɪn] [ðæt] ['dɔ:dlz] [baɪ] ;

Now	looking	at	the	train	that	dawdles	by	;
现在	寻找	在	这	火车	那	磨蹭	经过	;

现在看着缓缓驶过的火车;

[bʌt; bət][dʒeɪmz][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] .

But	James	is	going	in	for	his	degree	.
但	詹姆斯	是	去	在	为了	他的	程度	.

但詹姆斯打算攻读学位。

[dʒeɪmz][ɪz][maɪ] ['brʌðər] .

James	is	my	brother	.
詹姆斯	是	我的	兄弟	.

詹姆斯是我的哥哥。

[hi:; hi][hæz; həz][twaɪs] [bɪn] ['plaʊd] ,

He	has	twice	been	ploughed	,
他	有	两次	到过	耕作	,

他曾两次被耕耘,

[jet] [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʃaɪ] ,

Yet	he	intends	to	have	another	shy	,
然而	他	意图	到	有	其他	害羞的	,

但他打算再养一只害羞的,

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [pæs] ([æz; əz][hi:; hi] [sez]) [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

Hoping	to	pass	(	as	he	says	)	in	a	crowd	.
希望	到	经过	(	作为	他	说道	)	在	一个	人群	.

他希望能够混入人群中（正如他所说）。

['sæŋgwɪn] [ɪz][dʒeɪmz] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['sæŋgwɪn] [aɪ] .

Sanguine	is	James	,	but	not	so	sanguine	I	.
乐观	是	詹姆斯	,	但	不是	所以	乐观	我	.

詹姆斯乐观开朗，但我却不那么乐观。

[pi:] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'mænd][maɪ]['ri:z(ə)n] , [aɪ][rɪ'plaɪ] :

If	you	demand	my	reason	,	I	reply	:
如果	你	要求	我的	原因	,	我	回复	:

如果你追问原因，我会回答:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ri:dz] [noʊ] [gri:k] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ki:]

Because	he	reads	no	Greek	without	a	key
因为	他	阅读	不	希腊语	没有	一个	钥匙

因为没有字典，他根本读不懂希腊文。

[ænd; ənd] ['spɛlz] [θju:'sididi:z] [si:] - [aɪ] - [di:] - [waɪ] ;

And	spells	Thucydides	c	-	i	-	d	-	y	;
和	咒语	修昔底德	c	-	我	-	d	-	是	;

并拼写为修昔底德 cidy;

[jet] [dʒeɪmz][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] .

Yet	James	is	going	in	for	his	degree	.
然而	詹姆斯	是	去	在	为了	他的	程度	.

然而，詹姆斯还是要去攻读学位。

[noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ə'laʊd]

No	doubt	,	if	the	authorities	allowed
不	怀疑	,	如果	这	当局	允许

毫无疑问，如果当局允许

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [boʊnz] , [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'faɪ]

The	taking	in	of	Bohns	,	he	might	defy
这	采取	在	的	博恩斯	,	他	可能	违抗

他可能会违抗对博恩斯的逮捕

[ðə; ði] ['stɪfəst] ['peɪpər] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [kaʊd]

The	stiffest	paper	that	has	ever	cowed
这	最硬	纸	那	有	曾经	胆怯

最硬的纸张，曾令人胆怯

[ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kændɪdət] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][flaɪ] .

A	timid	candidate	and	made	him	fly	.
一个	胆小	候选人	和	制成	他	飞	.

一个胆怯的候选人，却让他展翅高飞。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [eɪdz] , [hiː; hi][ɔːl][æz; əz] [wel] [meɪ] [traɪ]

Without	such	aids	,	he	all	as	well	may	try
没有	这样的	艾滋病	,	他	全部	作为	出色地	可能	尝试

如果没有这些帮助，他或许也只能尝试了。

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [dʌn'diː] ,

To	cultivate	the	people	of	Dundee	,
到	培育	这	人们	的	邓迪	,

为了培养邓迪人民，

[ɔːr] [liːd] [ðə; ði]['kæm(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] ;

Or	lead	the	camel	through	the	needle's	eye	;
或者	带领	这	骆驼	通过	这	针头	眼睛	;

或者让骆驼穿过针眼;

[jet] [dʒeɪmz][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

Yet	James	is	going	in	for	his	degree	.
然而	詹姆斯	是	去	在	为了	他的	程度	.

然而，詹姆斯还是要去攻读学位。

[veɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['efərts] ['hæpləs] ['mɔːtəlz] [plaɪ]

Vain	are	the	efforts	hapless	mortals	ply
徒劳	是	这	努力	不幸的	凡人	胶合板

凡人的努力终将徒劳。

[tuː; tə] [klaɪm] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [triː] ;

To	climb	of	knowledge	the	forbidden	tree	;
到	爬	的	知识	这	禁止	树	;

攀登知识之树，摘取禁果;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(The Scarlet Gown Being Verses by a St.)

[jet] [stɪl] [ə'baʊt] [ɪts] [ruːts] [ðeɪ] [straɪv] [ænd; ənd] [kraɪ] ,
Yet **still** **about** **its** **roots** **they** **strive** **and** **cry** **,**
然而 仍然 关于 它是 根 他们 努力 和 哭 ,

然而，他们仍然为之奋斗和呐喊，为了它的根源而呐喊。

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .
And **James** **is** **going** **in** **for** **his** **degree** **.**
和 詹姆斯 是 去 在 为了 他的 程度 .

詹姆斯正在攻读学位。

[piː] . -
p **.** **99**
p . -

第99页

[ðə; ði] ['saɪəns] [klʌb]
THE **SCIENCE** **CLUB**
这 科学 俱乐部

科学俱乐部

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['saɪəns] [klʌb] !
Hurrah **for** **the** **Science** **Club** **!**
欢呼 为了 这 科学 俱乐部 !

科学俱乐部万岁!

[dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [fɔːrθ] [jɪr] [men] ;
Join **it** **,** **ye** **fourth** **year** **men** **;**
加入 它 , 是的 第四 年 男人 ;

加入我们吧，四年级的男生们;

[dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [smuːð] - ['tʃiːkt] [skrʌb] ,
Join **it** **,** **thou** **smooth** **-** **cheeked** **scrub** **,**
加入 它 , 你 光滑的 - 脸颊 擦洗 ,

加入它吧，你这面颊光滑的磨砂膏，

[huːz] ['jɪrz] [skers] ['nʌmbər] [ten]
Whose **years** **scarce** **number** **ten**
谁 年 稀少 数字 十

他的年龄寥寥无几，只有十岁。

[dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [di'vainz] [moʊst] [greɪv] ;
Join **it** **,** **divines** **most** **grave** **;**
加入 它 , 神灵 最多 严重 ;

加入它吧，最严肃的神谕者;

['saɪəns] , [æz; əz] [ɔːl] [men] [noʊ] ,
Science **,** **as** **all** **men** **know** **,**
科学 , 作为 全部 男人 知道 ,

科学，正如所有人都知道的那样，

[æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [seɪv] ,
As **a** **friend** **the** **Church** **may** **save** **,**
作为 一个 朋友 这 教会 可能 节省 ,

作为教会可以拯救的朋友，

[bʌt; bət] [meɪ] ['dæmɪdʒ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][foʊ] .
But **may** **damage** **her** **as** **a** **foe** **.**
但 可能 损害 她 作为 一个 敌人 .

但可能会对她作为敌人造成伤害。

([ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,
(**And** **in** **any** **case** **it** **is** **well** **,**
(和 在 任何 案件 它 是 出色地 ,

（无论如何，这都是好事，）

[ɪf] [ə'tækɪŋ] [ɪn'sɪdiəs] [daʊt] ,
If **attacking** **insidious** **doubt** **,**
如果 攻击 阴险 怀疑 ,

如果攻击的是潜藏的怀疑，

[ɔːr] [di'vəutɪŋ] [eɪtʃ] - - - [tuː; tə][eɪtʃ] - - - ,
Or **devoting** **H** **-** **-** **-** **to** **H** **-** **-** **-** **,**
或者 奉献 H - - - 到 H - - - ,

或者将 H--- 献给 H---，

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .)
To **know** **what** **you're** **talking** **about** **.** **)**
到 知道 什么 你是 说 关于 .)

要知道你在说什么。）

[piː] . -
p **.** **100**
p . -

第100页

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læŋ] - - [wɜːrd] !
Hurrah **for** **the** **lang** **-** **nebbit** **word** **!**
欢呼 为了 这 语言 - - 单词 !

为 lang-nebbit 这个词欢呼！

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['erjədaɪt] [freɪz] ,
Hurrah **for** **the** **erudite** **phrase** **,**
欢呼 为了 这 博学 短语 ,

为这句博学的短语欢呼！

[ðæt] [ɪn]['dʊrə] [den] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] ,
That **in** **Dura** **Den** **shall** **be** **heard** **,**
那 在 杜拉 丹 将 是 听到 ,

在杜拉登，人们将会听到

[ðæt] [ʃæl; ʃəl]['ekoʊ][ɑːn] [kɪŋkəl] [breɪz] !
That **shall** **echo** **on** **Kinkell** **Braes** **!**
那 将 回声 在 金克尔 布雷斯 !

那声音将在金凯尔山坡回荡！

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks]
Hurrah **for** **the** **spoils** **of** **the** **links**
欢呼 为了 这 战利品 的 这 链接

为球场上的战利品欢呼吧

([ðə; ði] [gɑːlf] - [bɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪzi]) !
(**The** **golf** **-** **ball** **as** **well** **as** **the** **daisy** **)** **!**
(这 高尔夫球 - 球 作为 出色地 作为 这 雏菊) !

（高尔夫球和雏菊）！

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] [stɪŋks]
Hurrah **for** **explosions** **and** **stinks**
欢呼 为了 爆炸 和 臭气熏天

爆炸和恶臭万岁！

[tuː; tə][set][hæf][ðə; ði]['lænd,leɪdiːz]['kreɪzi] !
To set half the landladies crazy !
到 放 一半 这 房东太太们 疯狂的 !

让一半的房东太太都抓狂!

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv]['boʊldərz] ,
Hurrah for the fragments of boulders ,
欢呼 为了 这 片段 的 巨石 ,

为这些碎石欢呼!

[sər'pæsɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd][ɪn] [weɪt] ,
Surpassing in size and in weight ,
超越 在 尺寸 和 在 重量 ,

尺寸和重量都远超其他产品,

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
To be carried home on the shoulders
到 是 携带 家 在 这 肩膀

被扛在肩上带回家

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [steɪt] !
And laid on the table in state !
和 铺设 在 这 桌子 在 状态 !

并被安放在桌上，供人瞻仰!

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn]
Hurrah for the flying - machine
欢呼 为了 这 飞行 - 机器

飞行器万岁!

[lɔːŋ] ['berid] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,
Long buried from sight in a cupboard ,
长的 埋葬 从 视线 在 一个 橱柜 ,

一直被埋在橱柜里，无人看见。

[wɪð; wɪθ][boʊnz] [ðæt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn]
With bones that would never have been
和 骨头 那 会 绝不 有 到过

拥有原本不可能存在的骨骼

[dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] !
Desired of old Mother Hubbard !
想要的 的 老的 母亲 哈伯德 !

哈伯德老太太所期盼的!

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæzərdəs] [boʊt] ,
Hurrah for the hazardous boat ,
欢呼 为了 这 危险 船 ,

为这艘危险的船欢呼!

[fɔːr; fər][ðə; ði][kræbz] ([ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]) [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,
For the crabs (of all kinds) to be caught ,
为了 这 螃蟹 (的 全部 种类) 到 是 捕捉 ,

为了捕捞各种螃蟹,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [floʊt] ,
For the eggs on the surface that float ,
为了 这 鸡蛋 在 这 表面 那 漂浮 ,

对于那些漂浮在水面上的卵来说,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌmp] - ['sʌkər] ['kjʊriəsli] [rɔːt] !
And the lump - sucker curiously wrought !
和 这 块 - 傻瓜 奇怪的是 锻 !

而吸盘鱼却出奇地造就了!

[həˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][tæŋks]
Hurrah for the filling of tanks
欢呼 为了 这 填充 的 坦克

为油箱注满欢呼!

[ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
In the shanty down by the shore ,
在 这 棚屋 向下 经过 这 支撑 ,

在岸边的小屋里,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [soʊˈsaɪɪtiːz] [θæŋks] ,
For the Royal Society's thanks ,
为了 这 皇家 社会的 谢谢 ,

谨代表皇家学会致谢,

[wɪð; wɪθ] ['feləʊʃɪps] ['flaɪɪŋ] [gəˈlɔːr] !
With Fellowships flying galore !
和 奖学金 飞行 数不胜数 !

奖学金机会多得令人眼花缭乱!

[həˈrɑː] [fɔːr; fər] ['diskɔːsiz] [ɑːn][wəːmz, vɔːrms] ,
Hurrah for discourses on worms ,
欢呼 为了 论述 在 蠕虫 ,

为关于蠕虫的论述欢呼!

[wer] [wʌn] ['lisnz] [ænd; ənd] [kʌmz] [əˈweɪ]
Where one listens and comes away
在哪里 一 听着 和 来 离开

聆听之后，你会离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərɪŋ] [tɜːrmz] ,
With a stock of bewildering terms ,
和 一个 库存 的 扑朔迷离 条款 ,

包含大量令人费解的术语,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə] [peɪ] !
And nothing whatever to pay !
和 没有什么 任何 到 支付 !

而且完全不用付任何费用!

[həˈrɑː] [fɔːr; fər] ['gædɪŋ] [əˈbaʊt]
Hurrah for gadding about
欢呼 为了 加丁 关于

四处闲逛万岁

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
Of a Saturday afternoon ,
的 一个 周六 下午 ,

星期六下午,

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ['setɪŋ] [aʊt] ,
In the light of research setting out ,
在 这 光 的 研究 环境 出去 ,

鉴于研究的开展,

['kʌmɪŋ] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] !
Coming home in the light of the moon !
未来 家 在 这 光 的 这 月亮 !

伴着月光回家!

第102页

[həˈrɑː] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl]
Hurrah for Guardbridge , and the mill
欢呼 为了 守卫桥 , 和 这 磨

为卫桥和磨坊欢呼!

[wer] [wʌn] [ləːnz] [haʊ] ['peɪpər][ɪz] [meɪd] !
Where one learns how paper is made !
在哪里 一 学习 如何 纸 是 制成 !

在这里可以学习造纸过程!

[həˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæmpəlz] [ðæt] [fɪl]
Hurrah for the samples that fill
欢呼 为了 这 样品 那 充满

为那些符合要求的样品欢呼!

[wʌnz] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] [kriːm] - [leɪd] !
One's drawer with the finest cream - laid !
一个人的 抽屉 和 这 最好的 奶油 - 铺设 !

抽屉里摆满了最好的奶油!

[həˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bruːəri] ['vɪzɪt]
Hurrah for the Brewery visit
欢呼 为了 这 啤酒厂 访问

参观啤酒厂真是太棒了!

[ænd; ənd] [bɪr] [ɪn]['lɪbərəl]['doʊsɪz] !
And beer in liberal doses !
和 啤酒 在 自由主义 剂量 !

还有，啤酒要畅饮!

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
In the cause of Science , what is it
在 这 原因 的 科学 , 什么 是 它

在科学事业中，它是什么?

[bʌt; bət] [inˈspektɪŋ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['prɑːses] ?
But inspecting a technical process ?
但 检查 一个 技术的 过程 ?

但检查技术流程呢?

[həˈrɑː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [dʌnˈdiː]
Hurrah for a trip to Dundee
欢呼 为了 一个 旅行 到 邓迪

去邓迪旅行万岁!

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːt] !
To study the spinning of jute !
到 学习 这 旋转 的 黄麻 !

研究黄麻的纺纱工艺!

[həˈrɑː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [tiː] ,
Hurrah for a restaurant tea ,
欢呼 为了 一个 餐厅 茶 ,

餐厅下午茶真棒!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [buːt] !
And a sight of the Tay Bridge to boot !
和 一个 视线 的 这 泰 桥 到 启动 !

而且还能看到泰桥!

[hə'rɑ:] , ['æftər] ['evri] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,
Hurrah , after every excursion ,
欢呼 , 后 每一个 短途旅行 ,

每次旅行结束后，我都会欢呼!

[tu:; tə] [fi:l] [wʌnz] [ɪm'pru:vɪŋ] [wʌnz] [maɪnd] ,
To feel one's improving one's mind ,
到 感觉 一个人的 改善 一个人的 头脑 ,

为了感觉自己的心智在提升，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
With the smallest amount of exertion ,
和 这 最小 数量 的 用力 ,

只需付出最小的努力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [kaɪnd] !
And that of the pleasantest kind !
和 那 的 这 最令人愉悦的 种类 !

而且是最令人愉快的那种!

[pi:] . -
p . 103
p . -

第103页

['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] ['wə:dzwə(:)θ]
IMITATED FROM WORDSWORTH
模仿 从 华兹华斯

模仿华兹华斯

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ti:m] [frʌm; frəm] [ɪnvərs'neɪd]
He brought a team from Inversnaid
他 带来 一个 团队 从 因弗斯奈德

他带来了一支来自因弗斯奈德的队伍。

[tu:; tə] [pleɪ] ['aʊər; ɑ:r] [θɜ:rd] [ˌfɪf'ti:n] ,
To play our Third Fifteen ,
到 玩 我们的 第三 十五 ,

演奏我们的第三首十五首曲目，

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [pleɪd]
A man whom none of us had played
一个 男人 谁 没有任何 的 我们 有 玩

一个我们谁都没扮演过的人。

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [hæd; həd] [si:n] .
And very few had seen .
和 非常 很少 有 已见 .

几乎没人见过。

[hi:; hi] [weid] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] [stoʊn] ,
He weighed not less than eighteen stone ,
他 称重 不是 较少的 比 十八 石头 ,

他的体重不少于18英石，

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ]
And to a practised eye
和 到 一个 已实践 眼睛

在一位经验丰富的人眼中

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɪt][tu:; tə][rʌn]
He seemed as little fit to run
他 似乎 作为 小的 合身 到 跑步

他看起来根本不适合跑步。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][flai] .

As	he	was	fit	to	fly	.
作为	他	曾是	合身	到	飞	.

他身体状况适合飞行。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd][soʊ] [sloʊ] ,

He	looked	so	clumsy	and	so	slow	,
他	看起来	所以	笨拙	和	所以	慢的	,

他看起来那么笨拙，那么迟钝。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [fʌs] ;

And	made	so	little	fuss	;
和	制成	所以	小的	大惊小怪	;

而且几乎没有引起任何骚动;

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ɪn][bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd][oʊ] ,

But	he	got	in	behind	—	and	oh	,
但	他	得到	在	在后面	—	和	哦	,

但他跟在后面——哦，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

The	difference	to	us	!
这	不同之处	到	我们	!

这对我们来说意义重大!

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædʒɪstrɑːnd]

REFLECTIONS	OF	A	MAGISTRAND
反思	的	一个	magistrand

一位法官的反思

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ændruːz]

on	returning	to	st	.	andrews
在	返回	到	英石	.	安德鲁斯

返回圣安德鲁斯

[ɪn][ðə; ði][hɑːrd][fə'mɪliər] [hɔːrs] - [bɑːks][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ;

In	the	hard	familiar	horse	-	box	I	am	sitting	once	again	;
在	这	难的	熟悉的	马	-	盒子	我	是	坐着	一次	再次	;

我又一次坐在那辆熟悉的、坚硬的运马车里;

['kriːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][oʊld][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [kʌmz] [ðə; ði] [sloʊ] [nɔːrθ] ['brɪtɪʃ] [treɪn] ,

Creeping	back	to	old	St	.	Andrews	comes	the	slow	North	British	train	,
爬行	后退	到	老的	英石	.	安德鲁斯	来	这	慢的	北	英国	火车	,

缓慢驶回老圣安德鲁斯的北不列颠列车，

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] ([bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hevi] [bʊks] ,

Bearing	bejants	with	their	luggage	(	boxes	full	of	heavy	books	,
轴承	贝扬茨	和	他们的	行李	(	盒子	满的	的	重的	图书	,

搬运行李的人们（装满沉重书籍的箱子，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['potər] , [hɑːt][ænd; ənd] ['tɪpˌlɛs] , [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [lʊks]) ,

Which	the	porter	,	hot	and	tipless	,	eyes	with	unforgiving	looks	)	,
哪个	这	搬运工	,	热的	和	无尖	,	眼睛	和	毫不留情	看起来	)	,

（那个搬运工，又热又没给小费，眼神冷漠无情），

['berɪŋ] [θɜːrd] [jɪr] [men][ænd; ənd]['sekənd] , ['berɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Bearing	third	year	men	and	second	,	bearing	them	and	bearing	me	,
轴承	第三	年	男人	和	第二	,	轴承	他们	和	轴承	我	,

怀着三年级和二年级的男人，怀着他们，也怀着我，

[huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [jɪr] ['mægneɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [pɑːrts] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'griː] .

Who	am	now	a	fourth	year	magnate	with	two	parts	of	my	degree	.
WHO	是	现在	一个	第四	年	巨头	和	二	部分	的	我的	程度	.

我现在是一名即将毕业的大四学生，已经完成了学位课程的两部分。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[wiː; wi] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['lɔɪˌkɑːrz] , [ænd; ənd] [maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [tuː]

We	have	started	off	from	Leuchars	,	and	my	thoughts	have	started	too
我们	有	开始	离开	从	卢查斯	,	和	我的	想法	有	开始	也

我们从卢查斯出发，我的思绪也开始飘忽起来。

[bæk] [tuː; tə] [taɪmz] [wen] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] .

Back	to	times	when	this	sensation	was	entirely	fresh	and	new	.
后退	到	时代	什么时候	这	感觉	曾是	完全	新鲜的	和	新的	.

回到这种感觉完全新鲜起来的时代。

[wen] [aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːdənz] [waɪd] [ɪk'spæns] ,

When	I	marvelled	at	the	towers	beyond	the	Eden's	wide	expanse	,
什么时候	我	惊叹不已	在	这	塔楼	超过	这	伊甸园	宽的	广阔	,

当我惊叹于伊甸园广阔天地之外的那些高塔时，

['iːgər] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [fɜːrst] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [mæns]

Eager	-	hearted	as	a	boy	when	first	he	leaves	his	father's	manse
渴望的	-	心地	作为	一个	男生	什么时候	第一的	他	树叶	他的	父亲的	牧师住宅

他像个孩子一样，第一次离开父亲的牧师住宅时，充满了渴望。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

With	some	money	in	his	pocket	,	with	some	down	upon	his	cheek	,
和	一些	钱	在	他的	口袋	,	和	一些	向下	之上	他的	脸颊	,

他口袋里揣着几个钱，脸颊上沾着些许汗水，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['lætn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [griːk] .

With	the	elements	of	Latin	,	with	the	rudiments	of	Greek	.
和	这	元素	的	拉丁	,	和	这	基本原理	的	希腊语	.

包含拉丁语元素，包含希腊语雏形。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [liːps] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

And	his	spirit	leaps	within	him	to	be	gone	before	him	then	,
和	他的	精神	跳跃	之内	他	到	是	已消失	前	他	然后	,

他的灵魂在他体内跃动，想要先他而去。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['taʊərz] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] , [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [men] ,

Underneath	the	towers	he	looks	at	,	in	among	the	throngs	of	men	,
下	这	塔楼	他	看起来	在	,	在	之中	这	人群	的	男人	,

他凝视着高塔之下，在熙熙攘攘的人群中，

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[men] [frʌm; frəm] [faɪf] [ænd; ənd] [men] [frʌm; frəm] ['fɔːrfɑːr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [dʌn'diː]

Men	from	Fife	and	men	from	Forfar	,	from	the	High	School	of	Dundee
男人	从	法夫郡	和	男人	从	福尔法尔	,	从	这	高的	学校	的	邓迪

,

,

,

来自法夫郡和福尔法尔郡的男士，以及来自邓迪高中的男士

[ten] [ɔ:r] [twelv] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kauntiz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] .

Ten	or	twelve	from	other	counties	,	and	from	England	two	or	three	.
十	或者	十二	从	其他	县	,	和	从	英格兰	二	或者	三	.

来自其他郡的十到十二人，来自英格兰的两到三人。

[oʊ] , [ðə; ði] ['bɜ:rsəri] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] !

Oh	,	the	Bursary	Competition	!
哦	,	这	助学金	竞赛	!

哦，是奖学金竞赛!

[oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪdʒ] ,

oh	,	the	wonder	and	the	rage	,
哦	,	这	想知道	和	这	愤怒	,

哦，既惊奇又愤怒，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [neɪm] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skedʒu:l] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] !

When	I	saw	my	name	omitted	from	the	schedule	in	the	cage	!
什么时候	我	锯	我的	姓名	省略	从	这	日程	在	这	笼	!

当我看到笼子里的日程表上没有我的名字时!

[gri:f] [ɪz] [strɔ:ŋ] [bʌt; bət] [ju:θ] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['rælid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊ] ,

Grief	is	strong	but	youth	elastic	,	and	I	rallied	from	the	blow	,
悲伤	是	强的	但	青年	松紧带	,	和	我	集结	从	这	吹	,

悲伤固然强烈，但青春具有韧性，我从打击中振作起来。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fju:] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .

For	I	felt	that	there	were	few	things	in	the	world	I	did	not	know	.
为了	我	毛毡	那	那里	是	很少	事物	在	这	世界	我	做过	不是	知道	.

因为我觉得自己在这个世界上几乎没有什么事情是我不知道的。

[ðen] [maɪ] ['redi] - [meɪd] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [θɪŋz] ['ʌndər] ['hev(ə)n]

Then	my	ready	-	made	opinions	upon	all	things	under	heaven
然后	我的	准备好	-	制成	意见	之上	全部	事物	在下面	天堂

然后，我对天下万事都有既定的看法。

[aɪ] [dɪ'kleɪmd] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['fjʊri] , [tu:; tə] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n]

I	declaimed	with	sound	and	fury	,	to	an	audience	of	eleven
我	朗诵	和	声音	和	愤怒	,	到	一个	观众	的	十一

我慷慨激昂地向十一名听众慷慨陈词，声音洪亮而激昂。

[pi:] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪk] [klæs] - [ru:m] , [swɔ:rn] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

Gathered	in	the	Logic	class	-	room	,	sworn	to	settle	the	debate	,
聚集	在	这	逻辑	班级	-	房间	,	宣誓	到	定居	这	辩论	,

他们聚集在逻辑教室里，发誓要解决这场争论，

[dʌz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [di'mɔrəlalz] [ɔ:r] ['elɪveɪt] ?

Does	the	Stage	upon	the	whole	demoralise	or	elevate	?
做	这	阶段	之上	这	所有的	打击士气	或者	提升	?

舞台整体上是使人意志消沉还是使人精神振奋?

[ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dʒɔɪz] [aɪ] ['teɪstɪd] .

This	and	other	joys	I	tasted	.
这	和	其他	喜悦	我	尝过	.

我品尝到了这种以及其他种种快乐。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] ,

I	became	a	Volunteer	,
我	成为	一个	志愿者	,

我成为了一名志愿者，

['mɜːrmərɪŋ] ['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri] - ['sɑːrdʒənts] [ɪr] ;

Murmuring	Dulce	et	decorum	in	the	Battery	-	Sergeant's	ear	;
淙淙	杜尔塞	等	礼仪	在	这	电池	-	中士的	耳朵	;

在炮兵中士耳边低语"甜美而体面";

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [gɑːlf] [klʌb] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [siːn]

Joined	the	Golf	Club	,	and	with	others	of	an	afternoon	was	seen
加入	这	高尔夫球	俱乐部	,	和	和	其他的	的	一个	下午	曾是	已见

加入高尔夫俱乐部，并和其他人一起度过了一个下午。

['veɪnli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪn] , [ɔːr] ['fuːzlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - [griːn] ;

Vainly	searching	in	the	whins	,	or	foozling	on	the	putting	-	green	;
徒劳地	搜索	在	这	抱怨	,	或者	愚弄	在	这	推杆	-	绿色的	;

徒劳地在金雀花丛中寻找，或在果岭上胡闹;

[tʊk] [ə; eɪ]['maɪnər][pɑːrt][ɪn] ['riːdɪŋz] ; ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ]

Took	a	minor	part	in	Readings	;	lifted	up	my	voice	and	sang
拿	一个	次要的	部分	在	阅读	;	抬起	向上	我的	嗓音	和	唱

在朗诵会上扮演了一个小角色；放声歌唱。

[æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [rɪ'həːsəlz] , [tɪl] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] ['ræftəz] [ræŋ] ;

At	the	Musical	rehearsals	,	till	the	class	-	room	rafters	rang	;
在	这	音乐	排练	,	直到	这	班级	-	房间	椽子	响铃	;

音乐剧排练时，教室的屋顶都回荡着他们的歌声;

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[roʊt] [lɔːŋ] ['poʊəmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləm] ; ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][es] . [ɑːr] . [siː] ,

Wrote	long	poems	for	the	Column	;	entered	for	the	S	.	R	.	C	,
写道	长的	诗歌	为了	这	柱子	;	进入	为了	这	S	.	拉	.	C	,

为专栏撰写长诗；参加了SR C比赛，

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt][baɪ] ['twenti] - [θriː] ;

And	,	if	I	remember	rightly	,	was	thrown	out	by	twenty	-	three	;
和	,	如果	我	记住	没错	,	曾是	抛掷	出去	经过	二十	-	三	;

如果我没记错的话，他是被二十三人赶出去的;

[graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['klæsɪz] , [tɪl] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten] ,

Ground	a	little	for	my	classes	,	till	the	hour	of	nine	or	ten	,
地面	一个	小的	为了	我的	课程	,	直到	这	小时	的	九	或者	十	,

我稍微磨练了一下，准备上课，一直到九点或十点。

[wen] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['nɑːv(ə)l][ɔːr] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][men] .

When	I	read	a	decent	novel	or	went	out	to	see	some	men	.
什么时候	我	读	一个	体面的	小说	或者	去	出去	到	看	一些	男人	.

当我读了一本不错的小说或者出去见了一些男人的时候。

[soʊ][aɪ] [riːpt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

So	I	reaped	the	large	experience	which	has	made	me	what	I	am	,
所以	我	收获	这	大的	经验	哪个	有	制成	我	什么	我	是	,

所以我收获了丰富的经验，这些经验造就了今天的我。

[fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] - [æz; əz][ɪz][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [frʌm; frəm][sai'æm; 'saiæm] .

Far	removed	from	bejanthood	as	is	St	.	Andrews	from	Siam	.
远的	已移除	从	-	作为	是	英石	.	安德鲁斯	从	暹	.

与世俗生活相去甚远，就像圣安德鲁斯与暹罗相去甚远一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] ,

But	with	age	and	with	experience	disenchantment	comes	to	all	,
但	和	年龄	和	和	经验	幻灭	来	到	全部	,

但随着年龄增长和阅历积累，每个人都会感到幻灭。

['i:v(ə)n] ['pleʒər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ki:nəst] ['æpɪtaɪt] [æt; ət][læst] [wɪl] [pɔ:l] .

Even	pleasure	on	the	keenest	appetite	at	last	will	pall	.
甚至	乐趣	在	这	最热衷	食欲	在	最后的	将要	灵柩	.

即使是最强烈的食欲所能带来的快乐，最终也会变得乏味。

[pi:] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[hæd; həd][aɪ] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [aɪ] [bɪ'stoʊ]

Had	I	now	a	hundred	pounds	,	a	hundred	pounds	would	I	bestow
有	我	现在	一个	百	磅	,	一个	百	磅	会	我	赐给

如果我现在有一百英镑，我会赠予一百英镑

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][laʊd][soʊ'leɪʃiəm][æz; əz][aɪ][dɪd] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

To	enjoy	the	loud	solatium	as	I	did	three	years	ago	,
到	享受	这	大声	抚慰金	作为	我	做过	三	年	前	,

为了像三年前那样享受喧闹的慰藉，

[wen] [ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜ:r; wər] [les] [fə'mɪliər] , [les] [fə'mɪliər] [tu:] [ðə; ði][paɪz] ,

When	the	songs	were	less	familiar	,	less	familiar	too	the	pies	,
什么时候	这	歌曲	是	较少的	熟悉的	,	较少的	熟悉的	也	这	馅饼	,

当歌曲变得不那么熟悉时，馅饼也变得不那么熟悉了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [rɪ'si:vɪŋ] ['ɔrɪndʒ] - [pi:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .

And	I	did	not	mind	receiving	orange	-	peel	between	the	eyes	.
和	我	做过	不是	头脑	接收	橙子	-	果皮	之间	这	眼睛	.

我并不介意眉间被橘皮砸到。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt]

Yet	,	in	spite	of	disenchantment	,	and	in	spite	of	finding	out
然而	,	在	尽管如此	的	幻灭	,	和	在	尽管如此	的	寻找	出去

然而，尽管感到失望，尽管发现

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑ:rdli] [ʃʊr] [ə'baʊt] ,

There	are	some	things	in	the	world	that	I	am	hardly	sure	about	,
那里	是	一些	事物	在	这	世界	那	我	是	几乎	当然	关于	,

世界上有些事情我几乎无法确定。

[stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [greɪs]

Still	sufficient	of	illusion	and	inexplicable	grace
仍然	充足的	的	错觉	和	无法解释的	优雅

依然充满幻觉和难以言喻的恩典

[hæŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [taʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .

Hangs	about	the	grey	old	town	to	make	it	a	delightful	place	.
悬挂	关于	这	灰色的	老的	镇	到	制作	它	一个	愉快	地方	.

在灰蒙蒙的老城区闲逛，让它变得令人愉悦。

[pi:] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[ðoʊ] - [tʃɑ:rm] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˌgɔ:dɪ'eɪməs] [feɪlz]

Though	solatiums	charm	no	longer	,	though	a	gaudeamus	fails
尽管	-	魅力	不	更长	,	尽管	一个	高迪姆斯	失败

虽然慰藉不再令人着迷，虽然欢欣雀跃也已失败

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ætməsfɪr] [ˌʌn'hoʊlsəm] [tu:; tə][ɪk'spænd][maɪ] ['spɪrɪts] [seɪlz] ,

With	its	atmosphere	unwholesome	to	expand	my	spirit's	sails	,
和	它是	气氛	不健康的	到	扩张	我的	精神的	帆	,

这里的气氛不利于我精神的扬帆远航，

[ðoʊ] [rekˈtɔːriəl] [ɪˈlɛkʃənz] [ɑːr; ər] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] ,
Though **rectorial** **elections** **are** **if** **anything** **a** **bore** **,**
尽管 直肠 选举 是 如果 任何事物 一个 钻孔 ,

虽然校长选举实在令人厌烦，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈdrɪpɪŋ] [tɔːtʃiz] [ˈeni] [mɔːr] ,
And **I** **do** **not** **care** **to** **carry** **dripping** **torches** **any** **more** **,**
和 我 做 不是 关心 到 携带 滴落 火炬 任何 更多的 ,

我再也不想提着滴着水的火炬了。

[ðoʊ] [maɪ][soʊl][fɔːr; fər][ˈmɔːrəl] [ˈlektʃərz] [dʌz] [nɑːt] [ˈviːəməntli] [jɜːrn] ,
Though **my** **soul** **for** **Moral** **lectures** **does** **not** **vehemently** **yearn** **,**
尽管 我的 灵魂 为了 道德 讲座 做 不是 强烈地 向往 ,

虽然我内心并不热衷于道德说教，

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ˈwaɪndz][ɑːr; ər] [ˈbɪtər] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn] .
Though **the** **north** **-** **east** **winds** **are** **bitter** **—** **I** **am** **willing** **to** **return** **.**
尽管 这 北 - 东方 风 是 苦的 — 我 是 愿意的 到 返回 .

虽然东北风凛冽刺骨，但我愿意再次回到这里。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [rɪˈflekʃnz] , [ɑːn][ðə; ði][left][ðə; ði] [lɪŋks] [ɪkˈspænd] ,
At **this** **point** **in** **my** **reflections** **,** **on** **the** **left** **the** **Links** **expand** **,**
在 这 观点 在 我的 反思 , 在 这 左边 这 链接 扩张 ,

思考到这里，左侧的链接展开了，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [wɪn] [bʊʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪkəlz] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbʌŋkər] [fʊl] [ʌv; əv][sænd] .
Many **a** **whin** **bush** **full** **of** **prickles** **,** **many** **a** **bunker** **full** **of** **sand** **.**
许多 一个 抱怨 衬套 满的 的 刺 , 许多 一个 掩体 满的 的 沙 .

许多荆棘丛生，许多沙坑里满是沙子。

[piː] . -
p **.** **111**
p . -

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [klʌb] - [men] , [huːm] [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [baɪ] [saɪt] ,
And **I** **see** **distinguished** **club** **-** **men** **,** **whom** **I** **only** **know** **by** **sight** **,**
和 我 看 杰出的 俱乐部 - 男人 , 谁 我 仅有的 知道 经过 视线 ,

我看到了一些杰出的俱乐部成员，我只见过他们。

[oʊld] , [oʊˈbiːs] , [ænd; ənd]['skɑːrlət] - ['koʊtɪd] , ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ;
Old **,** **obese** **,** **and** **scarlet** **-** **coated** **,** **playing** **golf** **with** **all** **their** **might** **;**
老的 , 肥胖 , 和 猩红 - 涂层 , 玩耍 高尔夫球 和 全部 他们的 可能 ;

年老、肥胖、身穿猩红色球衣，拼尽全力打高尔夫球；

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [fɜːrst][aɪ] ['trævld] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] ,
As **they** **were** **three** **years** **ago** **,** **when** **first** **I** **travelled** **by** **this** **train** **,**
作为 他们 是 三 年 前 , 什么时候 第一的 我 旅行 经过 这 火车 ,

和三年前我第一次乘坐这趟火车时一样，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['jɪrz] [hens] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðɪs] [wei] [əˈgen] .
As **they** **will** **be** **three** **years** **hence** **,** **if** **I** **should** **come** **this** **way** **again** **.**
作为 他们 将要 是 三 年 因此 , 如果 我 应该 来 这 方式 再次 .

三年后，如果我再次来到这里，他们就会是现在的样子。

[wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][treɪn][ɔːr] ['trævələr] ?
What **to** **them** **is** **train** **or** **traveller** **?**
什么 到 他们 是 火车 或者 游客 ?

对他们来说，火车和旅客又有什么区别呢?

[wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] ?
what **to** **them** **the** **flight** **of** **time** **?**
什么 到 他们 这 航班 的 时间 ?

对他们来说，时间的流逝又算得了什么呢?

[bʌt; bət][wi:; wi] [drɔ:] [tu:] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] .

But	we	draw	too	near	the	station	to	indulge	in	the	sublime	.
但	我们	画	也	靠近	这	车站	到	放纵	在	这	升华	.

但我们离车站太近，无法沉浸于崇高的美景之中。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] ,

In	a	minute	at	the	furthest	on	the	platform	I	shall	stand	,
在	一个	分钟	在	这	最远	在	这	平台	我	将	站立	,

一分钟后，我将站在站台最远处。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [teɪk] [maɪ] [trʌŋk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] - [bɑ:ks][ɪn][maɪ][hænd] .

Waiting	till	they	take	my	trunk	out	,	with	my	hat	-	box	in	my	hand	.
等待	直到	他们	拿	我的	树干	出去	,	和	我的	帽子	-	盒子	在	我的	手	.

我手里拿着帽子盒，等着他们把我的行李箱搬出去。

[pi:] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ri'si:dz] ,

As	the	railway	train	approaches	and	the	train	of	thought	recedes	,
作为	这	铁路	火车	方法	和	这	火车	的	想法	消退	,

随着火车驶近，思绪也随之消散。

[aɪ][bɪ'hoʊld] [prə'fesər] - - - [ɪn][ə; eɪ][brænd] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [twi:dz] .

I	behold	Professor	-	-	-	in	a	brand	new	suit	of	tweeds	.
我	看哪	教授	-	-	-	在	一个	品牌	新的	套装	的	粗花呢	.

我看到教授——穿着一套崭新的粗花呢西装。

[pi:] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

[tu:; tə][si:] . [si:] . [si:] .

TO	C	.	C	.	C	.
到	C	.	C	.	C	.

致 CCC

[oʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪts] [wen] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt]

Oh	for	the	nights	when	we	used	to	sit
哦	为了	这	夜晚	什么时候	我们	用过的	到	坐

哦，怀念那些我们曾经坐在一起的夜晚

[ɪn][ðə; ði] - [gloʊ] [ɔ:r] ['flɪkər] ,

In	the	firelight's	glow	or	flicker	,
在	这	-	辉光	或者	闪烁	,

在火光的微光或闪烁中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] [tɜ:rnd] [loʊ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [paɪps] [ɔ:l] [lɪt] ,

With	the	gas	turned	low	and	our	pipes	all	lit	,
和	这	气体	转向	低的	和	我们的	管道	全部	点燃	,

煤气阀门调低，管道全部点燃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fæst] ['groʊɪŋ] ['θɪkər] ;

And	the	air	fast	growing	thicker	;
和	这	空气	快速地	生长	较厚	;

空气迅速变得粘稠；

[wen] [ju:; jʊ] , [enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ɑ:rm] - [tʃer] ,

When	you	,	enthroned	in	the	big	arm	-	chair	,
什么时候	你	,	登基	在	这	大的	手臂	-	椅子	,

当你端坐在那张大扶手椅上时，

[wʊd] [spɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [jɑːnz] [ʌn'endɪŋ] ,

Would	spin	for	us	yarns	unending	,
会	旋转	为了	我们	纱线	无尽的	,

会给我们讲个没完没了的故事，

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent][ænd; ənd] ['pensɪv] [er]

Your	voice	and	accent	and	pensive	air
你的	嗓音	和	口音	和	沉思的	空气

你的声音、口音和沉思的神情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] ['sʌtəli] ['blendɪŋ] !

With	the	narrative	subtly	blending	!
和	这	叙述	微妙地	混合	!

叙事手法巧妙融合!

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] ['wɪntri] [deɪz]

Oh	for	the	bleak	and	wintry	days
哦	为了	这	苍凉	和	冬季	天

啊，好怀念那些阴冷的冬日

[wen] [wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

When	we	set	our	blood	in	motion	,
什么时候	我们	放	我们的	血	在	运动	,

当我们启动血液循环时，

['liːpɪŋ] [ðə; ði]['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [breɪz]

Leaping	the	rocks	below	the	braes
跳跃	这	岩石	以下	这	布雷斯

跳过山坡下的岩石

[ænd; ənd] ['wetɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

And	wetting	our	feet	in	the	ocean	,
和	润湿	我们的	脚	在	这	海洋	,

我们把脚伸进海里，

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

[ɔːr] ['ʃaɪɪŋ] [æt; ət][maːrks][fɔːr; fər] ['mɑːdərət] [sʌmz]

Or	shying	at	marks	for	moderate	sums
或者	害羞	在	标记	为了	缓和	总和

或者对中等金额的款项避而远之。

([ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][hɪt] , [juː; jʊ] [rɪ'membər]) ,

(	A	penny	a	hit	,	you	remember	)	,
(	一个	一分钱	一个	打	,	你	记住	)	,

（你还记得吗？每次击中只值一分钱），

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [θʌmz] ,

With	aching	fingers	and	purple	thumbs	,
和	疼痛	手指	和	紫色的	拇指	,

手指疼痛，拇指发紫，

[ɪn][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] !

In	the	merry	month	of	December	!
在	这	欢乐	月	的	十二月	!

在欢乐的十二月!

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [dæft] ,

There	is	little	doubt	we	were	very	daft	,
那里	是	小的	怀疑	我们	是	非常	愚蠢	,

毫无疑问，我们当时非常愚蠢。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][spɔːrts] , [laɪk][ðə; ði] [steɪks] , [wɜːr; wər]['traɪflɪŋ] ;

And	our	sports	,	like	the	stakes	,	were	trifling	;
和	我们的	运动的	,	喜欢	这	赌注	,	是	琐事	;

而我们的体育运动，就像赌注一样，都是微不足道的;

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft]

While	the	air	of	the	room	where	we	talked	and	laughed
尽管	这	空气	的	这	房间	在哪里	我们	谈话	和	笑了

我们谈笑风生的房间里，空气中弥漫着.....

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'plezntli] ['staɪflɪŋ] .

Was	often	unpleasantly	stifling	.
曾是	经常	令人不快的	令人窒息	.

常常令人感到窒息难耐。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][men] ,

Now	we	are	grave	and	sensible	men	,
现在	我们	是	严重	和	明智的	男人	,

现在我们都是严肃而理智的人了。

[ænd; ənd] ['rɪŋklz] ['aʊər; ɑːr] [braʊz] [ɪm'belɪʃ] ,

And	wrinkles	our	brows	embellish	,
和	皱纹	我们的	眉毛	润	,

眉间的皱纹更添几分韵味。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['relɪʃ] [ə'gen]

And	I	fear	we	shall	never	relish	again
和	我	害怕	我们	将	绝不	尽情享用	再次

我担心我们将再也无法享受这种快乐了。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['relɪʃ] .

The	pleasures	we	used	to	relish	.
这	快乐	我们	用过的	到	尽情享用	.

我们曾经享受的乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wiː; wi]['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

And	I	fear	we	never	again	shall	go	,
和	我	害怕	我们	绝不	再次	将	去	,

我恐怕我们再也去不了了。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [skɔːnɪŋ] ,

The	cold	and	weariness	scorning	,
这	寒冷的	和	疲劳	蔑视	,

寒冷和疲惫令人不屑一顾，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ten] [maɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ]

For	a	ten	mile	walk	through	the	frozen	snow
为了	一个	十	英里	走	通过	这	冷冻	雪

在冰雪中步行十英里

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :

At	one	o'clock	in	the	morning	:
在	一	点钟	在	这	早晨	:

凌晨一点:

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

[aʊt] [baɪ]['kæmərən] , [ɪn][baɪ][ðə; ði][greɪndʒ] ,

Out	by	Cameron	,	in	by	the	Grange	,
出去	经过	卡梅伦	,	在	经过	这	农庄	,

卡梅伦出局，格兰奇入局

[ænd; ənd][tuː; tə][bed][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [dɪ'sendɪd] . . .

And	to	bed	as	the	moon	descended	.	.	.
和	到	床	作为	这	月亮	下降	.	.	.

月亮落山时，我上床睡觉了……

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

To	you	and	to	me	there	has	come	a	change	,
到	你	和	到	我	那里	有	来	一个	改变	,

你我之间已经发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ɑːr; ər] ['endɪd] .

And	the	days	of	our	youth	are	ended	.
和	这	天	的	我们的	青年	是	结束	.

我们的青春岁月已经结束了。

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[ɑːn][æn; ən] ['edɪnbərə] ['ædvəkeɪt]

ON	AN	EDINBURGH	ADVOCATE
在	一个	爱丁堡	提倡

爱丁堡倡导者报

[ɪn] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [hiː; hi] ['tɔɪld]

In	youth	with	diligence	he	toiled
在	青年	和	勤勉	他	辛勤劳作

他年轻时勤奋工作

[ə; eɪ]['roʊmən][noʊz][tuː; tə][geɪn] ,

A	Roman	nose	to	gain	,
一个	罗马	鼻子	到	获得	,

罗马鼻是为了获得优势，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [pʌg] [wʌz; wəz] [spɔɪld] ,

But	though	a	decent	pug	was	spoiled	,
但	尽管	一个	体面的	哈巴狗	曾是	被宠坏了	,

但是，尽管一只不错的巴哥犬被宠坏了，

[ə; eɪ] [pʌg] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [rɪ'meɪn] .

A	pug	it	did	remain	.
一个	哈巴狗	它	做过	保持	.

它最终还是一只哈巴狗。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

[ðə; ði] ['bænɪʃt] [bɪ'dʒænt]

THE	BANISHED	BEJANT
这	被放逐	贝扬特

被放逐的贝扬特

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['edgər]['ælən] [poʊ]

from	the	unpublished	remains	of	edgar	allan	poe
从	这	未发表的	遗迹	的	埃德加	艾伦	爱伦·坡

摘自埃德加·爱伦·坡未发表的遗稿

[ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['æliz] ,

In	the	oldest	of	our	alleys	,
在	这	最老	的	我们的	小巷	,

在我们最古老的巷子里，

[baɪ] [gʊd] ['tenənt] ,
By good bejants tenanted ,
经过 好的 贝扬茨 已出租 ,

被好房客租住

[wʌns] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɔlis] —
Once a man whose name was Wallace —
一次 一个 男人 谁 姓名 曾是 华莱士 —

从前有个名叫华莱士的人——

['wɪljəm] ['wɔlis] — [riəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
William Wallace — reared his head .
威廉 华莱士 — 饲养 他的 头 .

威廉·华莱士——露出了头。

['raʊdi] [bɪ'dʒænt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ]
Rowdy Bejant in the college
喧闹的 贝扬特 在 这 大学

大学里的罗迪·贝扬特

[hiː; hi][wʌz; wəz] [staɪld] :
He was styled :
他 曾是 风格 :

他的造型是:

['nevər] [hæd; həd] [ðiːz] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]
Never had these halls of knowledge
绝不 有 这些 大厅 的 知识

从未有过这样的知识殿堂

['welkəmd] ['weɪstər][hæf][soʊ][waɪld] !
Welcomed waster half so wild !
欢迎 废物 一半 所以 荒野 !

欢迎这位半野性的废物!

['tæsl] [bluː] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪlkən]
Tassel blue and long and silken
流苏 蓝色的 和 长的 和 丝

蓝色长丝质流苏

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp][dɪd] [floʊt] [ænd; ənd] [floʊ]
From his cap did float and flow
从 他的 帽 做过 漂浮 和 流动

从他的帽子里飘出水面，流淌而出。

([ðɪs] [wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [swɪlkən]
(This was cast into the Swilcan
(这 曾是 投掷 进入 这 斯威肯

(这被投入了斯威肯

[tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ]) ;
Two months ago) ;
二 几个月 前) ;

两个月前);

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)l] [er] [ðæt] ['spɔrtɪd]
And every gentle air that sported
和 每一个 温和的 空气 那 运动

以及每一缕轻柔的微风

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [gaʊn] ,

With	his	red	gown	,
和	他的	红色的	袍	,

他身穿红色长袍，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , [rɪ'pɔːrtɪd]

Displayed	a	suit	of	clothes	,	reported
显示	一个	套装	的	衣服	,	据报道

据报道，他展示了一套衣服。

[ðə; ði][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

The	most	alarming	in	the	town	.
这	最多	令人担忧	在	这	镇	.

镇上最令人震惊的事。

['wɔndərəz] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['æli]

Wanderers	in	that	ancient	alley
流浪者队	在	那	古老的	胡同

古老巷道里的漫游者

[θruː] [hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] ['wɪndoʊ] [sɔː]

Through	his	luminous	window	saw
通过	他的	发光的	窗户	锯

透过他明亮的窗户.....

['spɪrɪts] [kʌm] [kən'tɪnjuəli]

Spirits	come	continually
烈酒	来	持续

亡灵不断降临

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] [wel] [pækt] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

From	a	case	well	packed	with	straw	,
从	一个	案件	出色地	包装	和	稻草	,

从一个用稻草精心包裹的箱子里，

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [wer] , ['sɪtɪŋ]

Just	behind	the	chair	where	,	sitting
只是	在后面	这	椅子	在哪里	,	坐着

就在椅子后面，坐着

[wɪð; wɪθ] [er] [sə'riːn] ,

With	air	serene	,
和	空气	安详	,

空气宁静，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['bleɪzər] ['luːsli] ['fɪtɪŋ] ,

And	in	a	blazer	loosely	fitting	,
和	在	一个	西装外套	松散地	配件	,

身穿宽松的西装外套，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [wʌz; wəz] [siːn] .

The	owner	of	the	bunk	was	seen	.
这	所有者	的	这	假寐	曾是	已见	.

有人看到了床位的主人。

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ænd; ənd] ['kauntəz] [streiŋ]

And	all	with	cards	and	counters	straying
和	全部	和	牌	和	计数器	迷途

所有这些都伴随着卡牌和计数器的偏离

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] ['litəd] [ɔː(r)] ,

Was	the	place	littered	o'er	,
曾是	这	地方	垃圾	超过	,

这个地方到处都是垃圾吗?

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sæt] ['pleɪɪŋ] , ['pleɪɪŋ] , ['pleɪɪŋ] ,

With	which	sat	playing	,	playing	,	playing	,
和	哪个	卫星	玩耍	,	玩耍	,	玩耍	,

和它一起坐着，玩耍，玩耍，玩耍

[ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [ˌevər'mɔ:r] ,

And	wrangling	evermore	,
和	争吵	越来越	,

争吵愈演愈烈，

[pi:] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [hu:z] [tʃi:f] ['fʌŋkʃ(ə)n]

A	group	of	fellows	,	whose	chief	function
一个	团体	的	伙伴们	,	谁	首席	功能

一群研究员，他们的主要职能

[wʌz; wəz][tu:; tə][prə'kleɪm] ,

Was	to	proclaim	,
曾是	到	宣布	,

是为了宣告，

[ɪn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['ʌŋkʃn] ,

In	voices	of	surpassing	unction	,
在	声音	的	超越	功能	,

在充满圣灵感动的声音中，

[ðer; ðər] [lʌk] [ænd; ənd] [lɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

Their	luck	and	losses	in	the	game	.
他们的	运气	和	损失	在	这	游戏	.

他们在比赛中的运气和损失。

[bʌt; bət] ['steɪtli] [θɪŋz] , [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

But	stately	things	,	in	robes	of	learning	,
但	庄严	事物	,	在	长袍	的	学习	,

但庄严的事物，身着学问的长袍，

[dɪ'skʌst] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] - [feɪt] :

Discussed	one	day	the	bejant's	fate	:
讨论	一	天	这	-	命运	:

有一天，我们讨论了贝扬特的命运：

[ɑ:] , [let] [ˌju: 'es] [mɔ:rn] [hɪm; ɪm] [ˌʌnrɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

Ah	,	let	us	mourn	him	unreturning	,
啊	,	让	我们	哀悼	他	不可逆转	,

唉，让我们为他永不归来而哀悼吧。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['rʌstɪˌkeɪt] !

For	they	resolved	to	rusticate	!
为了	他们	已解决	到	乡村	!

因为他们决心退学！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [hi:; hi] [in'herits] ,

And	now	the	glory	he	inherits	,
和	现在	这	荣耀	他	继承	,

如今他所继承的荣耀，

[ðʌs] [dɪʃt] [ænd; ənd] [du:md] ,

Thus	dished	and	doomed	,
因此	盘	和	注定失败	,

就这样，注定失败了。

[ɪz] ['lɑ:rdʒli] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['merɪts]
Is largely founded on the merits
是 很大程度上 创立 在 这 优点

主要基于优点

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tɑ:m] [kən'sʊmd] .
Of the Old Tom consumed .
的 这 老的 汤姆 消耗 .

老汤姆被吃掉了。

[ænd; ənd] ['wɔndərəz] , [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['æli]
And wanderers , now , within that alley
和 流浪者 , 现在 , 之内 那 胡同

如今，游荡者们就在那条小巷里。

[θru:] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['ʃʌtər] [si:] ,
Through the half - open shutters see ,
通过 这 一半 - 打开 百叶窗 看 ,

透过半开的百叶窗可以看到，

[oʊld] [krəunz] , [ðæt] [tɔ:k] [kən'tɪnjuəli]
Old crones , that talk continually
老的 老妪 , 那 讲话 持续

老太太们，不停地说话

[ɪn][ə; eɪ][dɪs'kɔ:rdənt]['maɪnər] [ki:] :
In a discordant minor key :
在 一个 不和谐的 次要的 钥匙 :

用不和谐的小调：

[pi:] . -
p . 120
p . -

第120页

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['ʃɪvər] ,
While , with a kind of nervous shiver ,
尽管 , 和 一个 种类 的 紧张的 颤抖 ,

与此同时，带着一种紧张的颤抖，

[pæst][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
Past the front door ,
过去的 这 正面 门 ,

穿过前门，

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][set][goʊ][baɪ][fɔ:r; fər]['evər] ,
His former set go by for ever ,
他的 以前的 放 去 经过 为了 曾经 ,

他以前的那些东西永远消失了，

[bʌt; bət] [nɑ:k] — [ɔ:r] [rɪŋ] — [noʊ] [mɔ:r] .
But knock — or ring — no more .
但 敲 — 或者 戒指 — 不 更多的 .

但请不要再敲门或按铃了。

[pi:] . -
p . 121
p . -

第121页

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] ['membər]

For	the	information	of	those	who	have	not	the	happiness	to	be	members
为了	这	信息	的	那些	WHO	有	不是	这	幸福	到	是	成员

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['ændruːz] ,

of	the	University	of	St	.	Andrews	,
的	这	大学	的	英石	.	安德鲁斯	,

特此告知那些无缘成为圣安德鲁斯大学成员的人士:

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrmz] .

it	may	be	well	to	explain	a	few	terms	.
它	可能	是	出色地	到	解释	一个	很少	条款	.

或许有必要解释一下几个术语。

[ə; eɪ][bɪˈdʒænt][ɪz][æn; ən] [ˌʌndərˈgrædʒuət] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] .

A	bejant	is	an	undergraduate	student	of	the	first	year	.
一个	贝扬特	是	一个	本科	学生	的	这	第一的	年	.

bejant 指的是一年级本科生。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ]['semi] , [ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd][ə; eɪ] ['tɜːrʃən] ,

In	his	second	year	he	becomes	a	semi	,	in	his	third	a	tertian	,
在	他的	第二	年	他	变成	一个	半	,	在	他的	第三	一个	第三纪	,

他第二年成为半学分生，第三年成为三年级生。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['mædʒistrɑːnd] .

and	in	his	fourth	a	magistrand	.
和	在	他的	第四	一个	magistrand	.

在他的第四个任期内，他成为了一名法官。

[ðə; ði][læst] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒəˈrʌndɪv] [fɔːrm] ,

The	last	would	seem	to	be	a	gerundive	form	,
这	最后的	会	似乎	到	是	一个	动名词	形式	,

最后一个似乎是动名词形式。

[imˈplaiŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [jɪr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

implying	that	a	man	at	the	end	of	his	fourth	year	ought	to	be	made	a
暗示	那	一个	男人	在	这	结尾	的	他的	第四	年	应该	到	是	制成	一个

['mæstər][ʌv; əv][aːts] ;

Master	of	Arts	;
掌握	的	艺术	;

言下之意，一名学生在完成四年学业后应该被授予文学硕士学位;

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] ['hæpən] .

but	unfortunately	this	does	not	always	happen	.
但	很遗憾	这	做	不是	总是	发生	.

但遗憾的是，这种情况并非总是发生。

[ə; eɪ][dɪˈvaɪn][ɪz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn] [dɪˈvɪnəti] .

A	divine	is	a	student	in	Divinity	.
一个	神圣的	是	一个	学生	在	神	.

神学专业的学生被称为神学家。

[ə; eɪ]['weɪstər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ([ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]) ['prɑːflɪgət] ['hæbɪts] .

A	waster	is	a	man	of	idle	and	(	it	may	be	)	profligate	habits	.
一个	废物	是	一个	男人	的	闲置的	和	(	它	可能	是	)	挥霍无度	习惯	.

游手好闲的人是指生活懒散（甚至可能挥霍无度）的人。

[ə; eɪ]['greɪndər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪz][wʌn] [huː] - [graindz] - [ɔːr] [riːdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl]

A	grinder	,	on	the	contrary	,	is	one	who	'	grinds	'	or	reads	with	an	unusual
一个	磨床	,	在	这	相反	,	是	一	WHO	-	研磨	-	或者	阅读	和	一个	异常

[dɪˈgriː] [ʌv; əv][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

degree	of	application	.
程度	的	应用	.

相反，“磨练者”指的是那些以非同寻常的专注程度“磨练”或阅读的人。

[ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪz][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ɔːr]['boʊd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ʌv; əv]['eni]['stuːd(ə)nt] .

A	bunk	is	the	lodging	or	abode	in	St	.	Andrews	of	any	student	.
一个	假寐	是	这	住宿	或者	住所	在	英石	.	安德鲁斯	的	任何	学生	.

在圣安德鲁斯，学生宿舍指的是学生的住所或住处。

[ə; eɪ] [spriː] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['raʊdi] ['kærəktər] ;

A	spree	is	not	necessarily	an	entertainment	of	rowdy	character	;
一个	狂欢	是	不是	一定	一个	娱乐	的	喧闹的	特点	;

狂欢并不一定意味着喧闹的娱乐活动；

[ðə; ði][moʊst] ['dekərəs] [ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [spriː] .

the	most	decorous	Professorial	dinner	-	party	would	be	called	a	spree	.
这	最多	得体	教授	晚餐	-	派对	会	是	称为	一个	狂欢	.

最体面的教授晚宴也会被称为狂欢。

[ə; eɪ][soʊ'leɪʃiəm][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [spriː] , [held][ɪn] [dɪ'sembər] [ɔːr]['dʒænjueri] ;

A	solatium	is	a	Debating	Society	spree	,	held	in	December	or	January	;
一个	抚慰金	是	一个	辩论	社会	狂欢	,	握住	在	十二月	或者	一月	;

安慰会是辩论协会的狂欢，在十二月或一月举行；

[ə; eɪ] [ˌgɔːdɪ'eɪməs] [ɪz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , ['oʊnli]['rɑːðər] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ,

a	gaudeamus	is	a	festival	of	the	same	kind	,	only	rather	more	ambitious	,
一个	高迪姆斯	是	一个	节日	的	这	相同的	种类	,	仅有的	相当	更多的	雄心勃勃	,

gaudeamus 是一种同类型的节日，只是规模更大一些。

['selɪbreɪtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

celebrated	towards	the	close	of	the	session	.
著名	向	这	关闭	的	这	会议	.

在会议临近结束时举行了庆祝活动。

['seʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['rendərd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ]

Session	would	be	rendered	in	England	by
会议	会	是	渲染	在	英格兰	经过

会议将在英国举行。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

- [tɜːrm] .

'	term	.
-	学期	.

'学期。

- [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ([fɔːr; fər] ['bəːsəriz]) , [ɔːr][ðə; ði] - [kɑːmp] . , - [ɪz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

'	The	Competition	(	for	Bursaries	)	,	or	the	'	Comp	.	,	'	is	the	examination	for
-	这	竞赛	(	为了	助学金	)	,	或者	这	-	计算机	.	,	-	是	这	考试	为了

['entrəns] ['skɔləʃips] .

entrance	scholarships	.
入口	奖学金	.

"奖学金竞赛（Comp.）"是入学奖学金的考试。

[ðə; ði][keɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [glæs] , ['aɪərn] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

The	cage	is	a	curious	structure	of	glass	,	iron	,	and	wood	,
这	笼	是	一个	好奇的	结构	的	玻璃	,	铁	,	和	木头	,

这个笼子是由玻璃、铁和木头制成的奇特结构。

[ɪn] [wɪtʃ] ['noʊtɪsɪz][ænd; ənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][lɪsts][ɑːr; ər]['poʊstɪd] .

in	which	notices	and	examination	lists	are	posted	.
在	哪个	通知	和	考试	列表	是	发布	.

此处张贴通知和考试名单。

[ðə; ði] ['letərz] [es] . [ɑ:r] . [si:] . [dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kaʊns(ə)l] .

The	letters	S	.	R	.	C	.	denote	the	Students	'	Representative	Council	.
这	信件	S	.	拉	.	C	.	表示	这	学生	-	代表	理事会	.

SRC是学生代表委员会的缩写。

[æn; ən][el] . [el] . [ə; eɪ] . [ɪz][ə; eɪ] ['leɪdi] ['lɪtərət] [ɪn][a:ts] .

An	L	.	L	.	A	.	is	a	Lady	Literate	in	Arts	.
一个	L	.	L	.	一个	.	是	一个	女士	识字的	在	艺术	.

LLA 指的是具有艺术素养的女士。

[mæθ] .

Math	.
数学	.

数学。

([æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['ri:dər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sloʊ] [tu:; tə] [pər'si:v]) [ɪz][æn; ən] [əˌbri:vi'eɪʃn] ,

(	as	the	discerning	reader	will	not	be	slow	to	perceive	)	is	an	abbreviation	,
(	作为	这	有洞察力	读者	将要	不是	是	慢的	到	感知	)	是	一个	缩写	,

（眼光敏锐的读者很快就会发现）这是一个缩写，

[ɪn'dɪrɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [ˌmæθə'mætɪks] .

endearing	or	otherwise	,	of	the	word	Mathematics	.
可爱的	或者	否则	,	的	这	单词	数学	.

数学这个词，无论是亲切的还是不亲切的。

['mɔ:rəl][stændz][fɔ:r; fər]['mɔ:rəl] [fə'lɑ:səfi] .

Moral	stands	for	Moral	Philosophy	.
道德	站立	为了	道德	哲学	.

Moral 代表道德哲学。

[prɑ:f] . [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɔ:tnd] [fɔ:rm][ʌv; əv] [prə'fesər] , [ænd; ənd]['sɜ:rtɪf] .

Prof	.	is	a	shortened	form	of	Professor	,	and	certif	.
教授	.	是	一个	缩短	形式	的	教授	,	和	认证	.

Prof. 是 Professor 的缩写形式，也是 certif.

[ʌv; əv] [sər'tɪfɪkət] . [plaʊ] , [plʌk] , [ænd; ənd][spɪn][ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn'dɪfrəntli] ,

of	certificate	.	Plough	,	pluck	,	and	spin	are	used	indifferently	,
的	证书	.	犁	,	采摘	,	和	旋转	是	用过的	漠不关心	,

证书。犁、拔、纺这三个词可以互换使用。

[tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæmɪnər][ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][em] .

to	signify	the	action	of	an	examiner	in	rejecting	a	candidate	for	the	M	.
到	表示	这	行动	的	一个	考官	在	拒绝	一个	候选人	为了	这	M	.

[ə; eɪ] . [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'gri:] .

A	.	or	any	other	degree	.
一个	.	或者	任何	其他	程度	.

表示考官拒绝授予硕士学位或其他任何学位的候选人的行为。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][bi:] . [ə; eɪ] . [ɪz][nɑ:t] [naʊ] [kən'fə:d] [baɪ]

It	should	be	mentioned	that	the	degree	of	B	.	A	.	is	not	now	conferred	by
它	应该	是	提及	那	这	程度	的	B	.	一个	.	是	不是	现在	授予	经过

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

the	Universities	of	Scotland	.
这	大学	的	苏格兰	.

需要指出的是，苏格兰大学目前已不再授予文学学士学位。

[peɪdʒ][fɔ:r] . [jʊ'rɪpədi:z] : [hɪ'pɑ:lɪtəs] , - - - .

Page	4	.	Euripides	:	Hippolytus	,	70	-	87	.
页	4	.	欧里庇得斯	:	希波吕托斯	,	-	-	-	.

第 4 页。欧里庇得斯：希波吕托斯，70-87。

[peɪdʒ] - .
Page **22** **.**
页 - .

第22页。

[oʊdz] , [aɪ] . [iː] .
Odes **,** **i** **.** **ii** **.**
颂歌 , 我 . 二、 .

颂歌，i. ii.

[peɪdʒ] - .
Page **52** **.**
页 - .

第52页。

[ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtər] .
The **Town** **Water** **.**
这 镇 水 .

镇自来水。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['bæləd] ,
The **state** **of** **things** **described** **in** **this** **ballad** **,**
这 状态 的 事物 描述 在 这 民谣 ,

这首民谣所描述的情况是:

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ['wɔːtər][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns]
so **far** **as** **the** **quality** **of** **St** **.** **Andrews** **water** **is** **concerned** **,** **has** **long** **since**
所以 远的 作为 这 质量 的 英石 . 安德鲁斯 水 是 担心的 , 有 长的 自从
[bɪn] ['remidid] .
been **remedied** **.**
到过 已补救 .

就圣安德鲁斯的水质而言，这个问题早已得到解决。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪliz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] , [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
As **to** **the** **demeanour** **of** **the** **Bailies** **and** **Councillors** **,** **I** **cannot** **speak** **with**
作为 到 这 风度 的 这 贝利 和 议员们 , 我 不能 说话 和
[ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrt(ə)nti] .
the **same** **certainty** **.**
这 相同的 肯定 .

至于治安法官和议员们的举止，我无法做出同样的肯定评价。

[peɪdʒ] - .
Page **64** **.**
页 - .

第64页。

['mɪltən] , [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [krɔːs] [kiːz] .
Milton **,** **a** **name** **to** **adorn** **the** **Cross** **Keys** **.**
米尔顿 , 一个 姓名 到 装饰 这 叉 钥匙 .

米尔顿，一个足以彰显十字钥匙之名的名字。

['mɪstər] . ['mɪltənz] [neɪm] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taɪm] - ['ɑːnɝd] ['tævərn] , [bʌt; bət]
Mr **.** **Milton's** **name** **is** **no** **longer** **associated** **with** **this** **time** **-** **honoured** **tavern** **,** **but**
先生 . 米尔顿的 姓名 是 不 更长 联系 和 这 时间 - 荣幸 酒馆 , 但
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hoʊ'tel] .
with **a** **new** **hotel** **.**
和 一个 新的 酒店 .

米尔顿先生的名字不再与这家历史悠久的酒馆联系在一起，而是与一家新酒店联系在一起。

[piː] . -
p **.** **123**
p . -

第123页

[peɪdʒ] - .
Page 86 .
页 - .

第86页。

- - .
AIEN APIΣTEYEIN .
- - .

AIEN APIΣTEYEIN。

[ðə; ði]['maːtoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['laɪbreri] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [teɪks]
The motto in the Upper Library Hall , where the ceremony of Graduation takes
这 座右铭 在 这 上 图书馆 大厅 , 在哪里 这 仪式 的 毕业 需要
[pleɪs] .
place .
地方 .

毕业典礼举行地——上层图书馆大厅的座右铭。

[peɪdʒ] - .
Page 88 .
页 - .

第88页。

[kə'tʌləs] , [siː aɪ] .
Catullus , ci .
卡图卢斯 , ci .

卡图卢斯，ci。

[peɪdʒ] - .
Page 101 .
页 - .

第101页。

[ðə; ði] ['ʃænti] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .
The shanty down by the shore .
这 棚屋 向下 经过 这 支撑 .

岸边的小屋。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [mə'riːn] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] .
The St . Andrews Marine Biological Laboratory .
这 英石 . 安德鲁斯 海洋 生物 实验室 .

圣安德鲁斯海洋生物实验室。

[peɪdʒ] - .
Page 117 .
页 - .

第117页。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪlkən] .
This was cast into the Swilcan .
这 曾是 投掷 进入 这 斯威肯 .

这件作品被铸造在了斯威肯号上。

[ðə; ði] [swɪlkən] [bɜːrn][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [wɪtʃ] [floʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːlfɪŋ] [lɪŋks] ,
The Swilcan Burn is a small stream which flows across the golfing links ,
这 斯威肯 烧伤 是 一个 小的 溪流 哪个 流量 穿过 这 高尔夫球 链接 ,

斯威肯溪是一条流经高尔夫球场的小溪。

[ænd; ənd][fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] .
and forms one of the hazards of the course .
和 表格 一 的 这 危险 的 这 课程 .

这是赛道上的一大危险因素。

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

[tiː] . & [ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl]
T . **&** **A** . **CONSTABLE**
T . & 一个 . 警官

T. & A. 警员

['printərz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti]
Printers **to** **Her** **Majesty**
打印机 到 她 威严

女王陛下的印刷商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神